叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 布拉德福德州长的首次对话(governor Bradford's First Dialogue) 000001

2. 布拉德福德州长的首次对话(governor Bradford's First Dialogue) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布拉德福德州长的首次对话(Governor Bradford's first dialogue)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[oʊld] [saʊθ] ['liːflits] .
Old South Leaflets .
老的 南 传单 .

老南区传单。

[twelfθ] ['sɪriːz] , - .
TWELFTH SERIES , 1894 .
第十二 系列 , - .

第十二辑，1894年。

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

['gʌvərnər] ['brædfɝdz] [fɜːrst] ['daɪəlɔːg] .
Governor Bradford's First Dialogue .
州长 布拉德福德的 第一的 对话 .

布拉德福德州长首次对话。

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] ,
a dialogue ,
一个 对话 ,

对话，

[ɔːr][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men][bɔːrn][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd]
or the sum of a conference between some young men born in new england
或者 这 和 的 一个 会议 之间 一些 年轻的 男人 出生 在 新的 英格兰
[ænd; ənd] ['sʌndri] ['eɪnʃənt] [men] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːlənd][ænd; ənd][oʊld] ['ɪŋgləndˌ] ,
and sundry ancient men that came out of holland and old england ,
和 杂项 古老的 男人 那 来了 出去 的 荷兰 和 老的 英格兰 ,

或者说，是新英格兰出生的一些年轻人和来自荷兰和旧英格兰的各种老人之间一次会议的总和。

['ænoʊ]['dɑːmɪni] - . [[wʌn]]
anno domini 1648 . [1]
安诺 多米尼 - . [1]

公元 1648 年。[1]

[jʌŋ] [men] . — ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə]
Young men . — Gentlemen , you were pleased to appoint us this time to
年轻的 男人 . — 先生们 , 你 是 高兴 到 委 我们 这 时间 到
[kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
confer with you ,
授予 和 你 ,

各位年轻人——先生们，你们很高兴这次能委派我们与你们商议，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'paʊnd] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm]

and	to	propound	such	questions	as	might	give	us	satisfaction	in	some
和	到	举	这样的	问题	作为	可能	给	我们	满意	在	一些

[θɪŋz] [wer'ɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] ,

things	wherein	we	are	ignorant	,
事物	其中	我们	是	无知	,

并提出一些问题，以便让我们在一些我们不了解的领域获得满足感。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['fɜːrðər] [laɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [əb'skjʊr] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌjuː 'es] .

or	at	least	further	light	to	some	things	that	are	more	obscure	unto	us	.
或者	在	至少	更远	光	到	一些	事物	那	是	更多的	朦胧	到	我们	.

或者至少能让我们更清楚地了解一些我们不太明白的事情。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [rɪ'kwest] ['ðerfɔːr] [ɪz] ,

Our	first	request	therefore	is	,
我们的	第一的	要求	所以	是	,

因此，我们的第一个请求是：

[tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər][maɪndz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv]

to	know	your	minds	concerning	the	true	and	simple	meaning	of	those	of
到	知道	你的	思想	有关	这	真的	和	简单的	意义	的	那些	的

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ,

The	Separation	,
这	分离	,

为了了解你们对“分离”一词的真正含义和简单含义的看法，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɜːm] , [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] ,

as	they	are	termed	,	when	they	say	the	Church	of	England	is	no	Church	,
作为	他们	是	称为	,	什么时候	他们	说	这	教会	的	英格兰	是	不	教会	,

正如他们所说的那样，当他们说英国国教不是教会时，

[ɔːr][noʊ] [truː] [tʃɜːrtʃ] .

or	no	true	Church	.
或者	不	真的	教会	.

或者根本没有真正的教会。

['eɪnʃənt] [men] . — [fɔːr; fər] ['ænsər] [ˌhɪr'ʌntu] , [fɜːrst] ,

Ancient	men	.	—	For	answer	hereunto	,	first	,
古老的	男人	.	—	为了	回答	由此	,	第一的	,

古代人——对此，首先是

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði]

you	must	know	that	they	speak	of	it	as	it	then	was	under	the
你	必须	知道	那	他们	说话	的	它	作为	它	然后	曾是	在下面	这

[ˌhaɪə'rɑːrkɪkl] ['preləsi] ,

hierarchical	prelacy	,
层级式	主教	,

你必须知道，他们谈论的是当时等级森严的教区制度下的状况。

[wɪtʃ] [sɪns] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ]

which	since	have	been	put	down	by	the	State	,	and	not	as	it	is	now
哪个	自从	有	到过	放	向下	经过	这	状态	,	和	不是	作为	它	是	现在

[ʌn'setld] . [ˌtuː'tuː] .

unsettled	.	2	.
不安的	.	2	.

这些后来都被国家镇压了，而不是像现在这样处于未定状态。2.

[ðeɪ] ['noʊwer] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'membər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [tʃɜːrtʃ] .

They	nowhere	say	,	that	we	remember	,	that	they	are	no	Church	.
他们	无处	说	,	那	我们	记住	,	那	他们	是	不	教会	.

他们从未说过，我们记得，他们不是教会。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [ðə; ði]

At	least	,	they	are	not	so	to	be	understood	;	for	they	often	say	the
在	至少	,	他们	是	不是	所以	到	是	理解	;	为了	他们	经常	说	这

['kɑːntreri] . [θriː] .

contrary	.	3	.
相反	.	3	.

至少，他们不应该这样理解；因为他们经常说相反的话。3.

[wen] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [truː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

When	they	say	it	is	no	true	Church	of	Christ	,
什么时候	他们	说	它	是	不	真的	教会	的	基督	,

当他们说这不是真正的基督教会时，

[ðeɪ] [duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [miːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

they	do	not	at	all	mean	as	they	are	the	elect	of	God	,
他们	做	不是	在	全部	意思是	作为	他们	是	这	选	的	上帝	,

他们的意思完全不是因为他们是上帝的选民，

[ɔːr][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] ,

or	a	part	of	the	Catholic	Church	,	or	of	the	mystical	body	of	Christ	,
或者	一个	部分	的	这	天主教	教会	,	或者	的	这	神秘	身体	的	基督	,

或者天主教会的一部分，或者基督奥体的组成部分，

[ɔːr]['vɪzəb(ə)l] ['krɪstʃənz] [prə'fesɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd]['hoʊlinəs] ([æz; əz][moʊst][men] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]

or	visible	Christians	professing	faith	and	holiness	(	as	most	men	understand	the
或者	可见的	基督徒	声称	信仰	和	圣洁	(	作为	最多	男人	理解	这

[tʃɜːrtʃ]) ;

church	)	;
教会	)	;

或者公开宣称信仰和圣洁的基督徒（正如大多数人理解的教会那样）；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] , [peɪdʒ] - .

for	which	purpose	hear	what	Mr	.	Robinson	in	his	Apology	,	page	53	.
为了	哪个	目的	听到	什么	先生	.	罗宾逊	在	他的	道歉	,	页	-	.

为此，请听罗宾逊先生在其《道歉》第 53 页中所述。

“ [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [seθ] [hiː; hi] , “ [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

“	If	by	the	Church	,	”	saith	he	,	“	be	understood	the	Catholic	Church	,
“	如果	经过	这	教会	,	”	赛斯说	他	,	“	是	理解	这	天主教	教会	,

他说：“如果教会指的是天主教会，

[dɪ'spɜːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] , [wiː; wi][duː] ['wɪlɪŋli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ]

dispersed	upon	the	face	of	the	whole	earth	,	we	do	willingly	acknowledge	that	a
分散的	之上	这	脸	的	这	所有的	地球	,	我们	做	心甘情愿	承认	那	一个

['sɪŋgjələr][pɑːrt] [ˌðer'ʌv] ,

singular	part	thereof	,
单数	部分	其中	,

散布在整个地球上，我们欣然承认其中一部分是独特的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

and	the	same	visible	and	conspicuous	,	is	to	be	found	in	the	land	,
和	这	相同的	可见的	和	显眼的	,	是	到	是	成立	在	这	土地	,

同样显而易见、引人注目的事物，也存在于这片土地上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][duː] [prə'fes] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [wʌt] [ɪn][ˌjuː 'es][laɪz] ,

and	with	it	do	profess	and	practise	,	what	in	us	lies	,
和	和	它	做	宣称	和	实践	,	什么	在	我们	谎言	,

并以此来宣扬和实践我们内心所蕴藏的，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[kə'mju:niən] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] ['lɔ:fl] , [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [raɪt] ['ɔ:rdər] . ” [fɔ:r] .

communion	in	all	things	in	themselves	lawful	,	and	done	in	right	order	.	”	4	.
圣餐	在	全部	事物	在	他们自己	合法的	,	和	完毕	在	正确的	命令	.	”	4	.

凡事本身都是合法的，并且按照正确的顺序进行。”4.

['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [tru:] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜ:rtʃ] ,

Therefore	they	mean	it	is	not	a	true	church	as	it	is	a	National	Church	,
所以	他们	意思是	它	是	不是	一个	真的	教会	作为	它	是	一个	国家的	教会	,

因此，他们的意思是说，它不是一个真正的教会，而是一个国家教会。

[kəm'baɪnd] [tə'geðər] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][lænd] [prə'mɪskjuəsli] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌhaɪə'rɑ:rkɪkl] ['gʌvərnmənt]

combined	together	of	all	in	the	land	promiscuously	under	the	hierarchical	government
合并	一起	的	全部	在	这	土地	滥交	在下面	这	层级式	政府

[ʌv; əv] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] ,

of	archbishops	,
的	大主教们	,

在主教们的等级统治下，全国所有的人都混杂在一起，

[ðer; ðər] [kɔ:rts] [ænd; ənd]['kænənz] , [soʊ][fɑ:r] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði]

their	courts	and	canons	,	so	far	differing	from	the	primitive	pattern	in	the
他们的	法院	和	教规	,	所以	远的	不同	从	这	原始	图案	在	这

['gɑ:sp(ə)l] .

Gospel	.
福音	.

他们的法庭和教规与福音书中记载的原始模式截然不同。

[jʌŋ] [men] . — [wer'ɪn]

Young	men	.	—	Wherein
年轻的	男人	.	—	其中

年轻人。——其中

[du:] [ðeɪ] ['dɪfər] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɔ:r] ['præktɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃɪz] [hɪr] [ɪn]

do	they	differ	then	from	the	judgment	or	practice	of	our	churches	here	in
做	他们	不同	然后	从	这	判断	或者	实践	的	我们的	教堂	这里	在

[nu:] ['ɪŋgləɪnd] ?

New	England	?
新的	英格兰	?

那么，它们与我们新英格兰地区教会的判断或做法有何不同呢?

['eɪnʃənt] [men] . — ['tru:li] , [fɔ:r; fər] ['mætər] [ʌv; əv] ['præktɪs] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['eni] [θɪŋ]

Ancient	men	.	—	Truly	,	for	matter	of	practice	,	nothing	at	all	that	is	in	any	thing
古老的	男人	.	—	真的	,	为了	事情	的	实践	,	没有什么	在	全部	那	是	在	任何	事物

[mə'tɪrɪəl] ;

material	;
材料	;

古人——实际上，就实践而言，没有任何物质的东西；

[ði:z] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [mɔ:r] [strɪkt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ɪn][sʌm; səm] [prə'si:dɪŋz] [ə'baʊt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

these	being	rather	more	strict	and	rigid	in	some	proceedings	about	admission	of
这些	存在	相当	更多的	严格的	和	死板的	在	一些	诉讼程序	关于	入学	的

['membər] ,

members	,
成员	,

这些程序在成员接纳方面相当严格和僵化，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['neɪtʃər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['mætər] [ʌv; əv]

and	things	of	such	nature	,	than	the	other	;	and	for	matter	of
和	事物	的	这样的	自然	,	比	这	其他	;	和	为了	事情	的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

以及其他类似性质的事物；至于判断方面，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] , [æz; əz][wiː; wi] [kənˈsiːv] , [ɪn][wɜːrdz][ænd; ənd][tɜːrmz] , [ðæn; ðən] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈeni]

it	is	more	,	as	we	conceive	,	in	words	and	terms	,	than	matter	of	any
它	是	更多的	,	作为	我们	构想	,	在	字	和	条款	,	比	事情	的	任何

[greɪt] [ˈsʌbstəns] ;

great	substance	;
伟大的	物质	;

就我们所理解的而言，用语言和术语来说，它不仅仅是任何重大物质；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈministəz] [hɪr] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl]

for	the	churches	and	chief	of	the	ministers	here	hold	that	the	National
为了	这	教堂	和	首席	的	这	部长们	这里	抓住	那	这	国家的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

这里的教会和牧师们认为，国家教会，

[soʊ] [ˈkɔnstitjuːtid] [ænd; ənd] [ˈgʌvənd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ɪz] [sed] ,

so	constituted	and	governed	as	before	is	said	,
所以	构成	和	受统治	作为	前	是	说	,

如前所述，其构成和管理方式如下：

[ɪz][nɑːt] [əˈlaʊəbl] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] ;

is	not	allowable	according	to	the	primitive	order	of	the	Gospel	;
是	不是	允许的	根据	到	这	原始	命令	的	这	福音	;

根据福音书的原始顺序，这是不允许的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈpærɪʃ] [əˈsembliz] [ðæt] [ɑːr; ər] [truː] [tʃɜːrtʃɪz] [baɪ][ˈvɜːrtʃuː]

but	that	there	are	some	parish	assemblies	that	are	true	churches	by	virtue
但	那	那里	是	一些	教区	组件	那	是	真的	教堂	经过	美德

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈplɪsɪt] [ˈkʌvənənt] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] ,

of	an	implicit	covenant	amongst	themselves	,
的	一个	隐式	盟约	在	他们自己	,

但是，有些教区集会由于彼此之间存在不成文的契约而成为真正的教会。

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [meɪ] [biː; bi][held][ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [truː] [tʃɜːrtʃ] .

in	which	regard	the	Church	of	England	may	be	held	and	called	a	true	church	.
在	哪个	看待	这	教会	的	英格兰	可能	是	握住	和	称为	一个	真的	教会	.

就此而言，英国国教可以被认为是真正的教会。

[wer] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ˈevɪdənt] , [wiː; wi] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsəˈgriː] [əˈbaʊt][æn; ən]

Where	any	such	are	evident	,	we	suppose	the	other	will	not	disagree	about	an
在哪里	任何	这样的	是	明显	,	我们	认为	这	其他	将要	不是	不同意	关于	一个

[ɪmˈplɪsɪt] [ˈkʌvənənt] ,

implicit	covenant	,
隐式	盟约	,

如果存在此类明显情况，我们认为对方不会对默示契约提出异议。

[ɪf] [ðeɪ] [miːn] [baɪ][æn; ən][ɪmˈplɪsɪt] [ˈkʌvənənt] [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

if	they	mean	by	an	implicit	covenant	that	which	hath	the	substance	of	a
如果	他们	意思是	经过	一个	隐式	盟约	那	哪个	有	这	物质	的	一个

[ˈkʌvənənt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [weɪ] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] ,

covenant	in	it	some	way	discernible	,
盟约	在	它	一些	方式	可辨别的	,

如果他们所说的隐含契约是指其中具有某种可辨识的契约实质的内容，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt][soʊ][ˈfɔːrm(ə)l][ɔːr] [ˈɔːrdərli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

though	it	be	not	so	formal	or	orderly	as	it	should	be	.
尽管	它	是	不是	所以	正式的	或者	秩序	作为	它	应该	是	.

虽然它可能不够正式或有序。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] [['kʌvənənt]] [æz; əz][ɪz][noʊ] [wei] [ɪk'splɪsɪt][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

But	such	an	implicit	[	covenant	]	as	is	no	way	explicit	is	no	better	than	a
但	这样的	一个	隐式	[	盟约	]	作为	是	不	方式	显式	是	不	更好的	比	一个

['poʊpɪʃ] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] ([æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] [kən'si:v]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] ['fɪkʃ(ə)n] ,

Popish	implicit	faith	(	as	some	of	us	conceive	)	and	a	mere	fiction	,
天主教	隐式	信仰	(	作为	一些	的	我们	构想	)	和	一个	仅仅	小说	,

但是，这种完全没有明确表述的隐性契约，与天主教的隐性信仰（正如我们中的一些人所理解的那样）并无二致，只不过是一种虚构而已。

[ɔ:r][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['kʌvənənt] [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [wei] [ɪk'splɪsɪt] .

or	as	that	which	should	be	a	marriage	covenant	which	is	no	way	explicit	.
或者	作为	那	哪个	应该	是	一个	婚姻	盟约	哪个	是	不	方式	显式	.

或者说，它本应是一份婚姻盟约，但却完全没有明确规定。

[jʌŋ] [men] . — [wer'ɪn] ['stændɪθ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ænd; ənd]

Young	men	.	—	Wherein	standeth	the	difference	between	the	rigid	Brownists	and
年轻的	男人	.	—	其中	站立	这	不同之处	之间	这	死板的	布朗主义者	和

['sepəreitists] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Separatists	and	others	,
分离主义者	和	其他的	,

青年们——这就是顽固的布朗主义者、分离主义者和其他人之间的区别所在。

[æz; əz][wi:; wi] [əb'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] ['ministəz] [ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['sə:mənz] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

as	we	observe	our	ministers	in	their	writings	and	sermons	to	distinguish
作为	我们	观察	我们的	部长们	在	他们的	著作	和	布道	到	区分

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

我们如何通过观察牧师们的著作和讲道来区分他们呢?

['eɪnʃənt] [men] . — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] , [æz; əz]['pjʊrɪtən]

Ancient	men	.	—	The	name	of	Brownists	is	but	a	nickname	,	as	Puritan
古老的	男人	.	—	这	姓名	的	布朗主义者	是	但	一个	昵称	,	作为	清教徒

[ænd; ənd]['hju:gənɑ:t] ,

and	Huguenot	,
和	胡格诺派	,

古人——布朗派的名称只不过是一个绰号，就像清教徒和胡格诺派一样。

& [si:] . , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ə'mɪs] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wʌt]

&	c	.	,	and	therefore	they	do	not	amiss	to	decline	the	odium	of	it	in	what
&	c	.	,	和	所以	他们	做	不是	错误	到	衰退	这	钠	的	它	在	什么

[ðeɪ] [meɪ] .

they	may	.
他们	可能	.

等等，因此他们不遗余力地拒绝接受这种憎恶。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['ridʒidnis][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [mi:n] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

But	by	the	rigidness	of	Separation	they	do	not	so	much	mean	the	difference	,
但	经过	这	刚度	的	分离	他们	做	不是	所以	很多	意思是	这	不同之处	,

但他们所说的"分离"的僵化之处，并非指这种差异。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃɪz] [hɪr] [ɪn] [nu:] ['ɪŋglənd] [du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

for	our	churches	here	in	New	England	do	the	same	thing	under	the	name	of
为了	我们的	教堂	这里	在	新的	英格兰	做	这	相同的	事物	在下面	这	姓名	的

[sɪ'seʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

secession	from	the	corruptions	found	amongst	them	,
分裂	从	这	腐败	成立	在	他们	,

在新英格兰，我们这里的教会也以脱离教会内部腐败为名，做着同样的事情。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd]['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ɔ:r][tɜ:rm][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

as	the	other	did	under	the	name	or	term	of	separation	from	them	.
作为	这	其他	做过	在下面	这	姓名	或者	学期	的	分离	从	他们	.

就像其他人以与他们分居的名义或条款所做的那样。

['oʊnli] [ðɪs] [di'klainz] [ðə; ði]['oʊdiəm][ðə; ði] ['betər] .

Only	this	declines	the	odium	the	better	.
仅有的	这	下降	这	钠	这	更好的	.

这样只会让仇恨降低得更高。

[si:] ['revərənd] ['mɪstər] . ['kɑ:tənz] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['beɪli:] , [peɪdʒ][ðə; ði] 14th .

See	Reverend	Mr	.	Cotton's	Answer	to	Mr	.	Baylie	,	page	the	14th	.
看	牧师	先生	.	棉花的	回答	到	先生	.	贝利	,	页	这	14th	.

请参阅第 14 页，科顿牧师对贝利先生的答复。

[ðæt] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tɜ:m] ['sepəreitists] , [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [mis'teik] [ænd; ənd] [hi:t]

That	some	which	were	termed	Separatists	,	out	of	some	mistake	and	heat
那	一些	哪个	是	称为	分离主义者	,	出去	的	一些	错误	和	热

[ʌv; əv] [zi:l] ,

of	zeal	,
的	热情	,

有些人由于某种错误和过激热情而被称作分离主义者，

[fɔ:r'bɔ:r] [kə'mju:niən] [ɪn] ['lɔ:fl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɑ:dli]['pɝ:sənz] , [æz; əz] [prer] [ænd; ənd]

forbore	communion	in	lawful	things	with	other	godly	persons	,	as	prayer	and
前钻孔	圣餐	在	合法的	事物	和	其他	敬虔的	人	,	作为	祷告	和

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,

hearing	of	the	word	,
听力	的	这	单词	,

放弃与敬虔之人进行合宜之事的交流，例如祷告和聆听神的话语。

[meɪ] [bi:; bi]

may	be
可能	是

或许

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[si:n] [ɪn] [wʌt] [ðæt] ['wɜ:rði] [mæn] , ['mɪstər] . ['rɔbinsn] , [hæθ] ['pʌblɪʃt] [ɪn][dɪs'laɪk] [ˌðer'ʌv] .

seen	in	what	that	worthy	man	,	Mr	.	Robinson	,	hath	published	in	dislike	thereof	.
已见	在	什么	那	值得	男人	,	先生	.	罗宾逊	,	有	已发布	在	不喜欢	其中	.

从罗宾逊先生这位德高望重的人发表的、表达不满的文章中可以看出这一点。

[jʌŋ] [men] . — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [wel] ['sætɪsfaɪd][ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] .

Young	men	.	—	We	are	well	satisfied	in	what	you	have	said	.
年轻的	男人	.	—	我们	是	出色地	使满意	在	什么	你	有	说	.

年轻人，我们对你们所说的话非常满意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪfər] ['ɔ:lsoʊ] [ə'baʊt] ['sinədz] .

But	they	differ	also	about	synods	.
但	他们	不同	还	关于	宗教会议	.

但他们对宗教会议的看法也存在分歧。

['eɪnʃənt] [men] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['evər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['sɑ:ləm]

Ancient	men	.	—	It	is	true	we	do	not	know	that	ever	they	had	any	solemn
古老的	男人	.	—	它	是	真的	我们	做	不是	知道	那	曾经	他们	有	任何	庄严

[sɪ'nɑ:dɪkl] [ə'sembli] .

Synodical	Assembly	.
主教会议	集会	.

古代人——的确，我们并不知道他们是否曾经举行过任何庄严的宗教会议。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ,

And	the	reason	may	be	,
和	这	原因	可能	是	,

原因可能是:

[ðæt] [ðoʊz] [ɪn] ['ɪnglənd] ['lɪvɪŋ] [dɪ'spɜ:rst] [ænd; ənd] [[ˌtu:'tu:]] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [ɪn][ðer; ðər]

that	those	in	England	living	dispersed	and	[	2	]	could	not	meet	in	their
那	那些	在	英格兰	活的	分散的	和	[	2	]	可以	不是	见面	在	他们的

['ɔ:rd(ə)neri] ['mi:tiŋz] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] ,

ordinary	meetings	without	danger	,
普通的	会议	没有	危险	,

那些居住在英格兰各地的人们[2]无法在不发生危险的情况下进行日常聚会，

[mʌtʃ] [les] [ɪn] ['sinədz] .

much	less	in	synods	.
很多	较少的	在	宗教会议	.

在宗教会议上这种情况就少得多。

['ni:ðər] [ɪn] ['hɑ:lənd] , [wer] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɔ:r] ['lɪbərti] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['eni]

Neither	in	Holland	,	where	they	might	have	more	liberty	,	were	they	of	any
两者都不	在	荷兰	,	在哪里	他们	可能	有	更多的	自由	,	是	他们	的	任何

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] ,

considerable	number	,
大量	数字	,

即使在他们可能享有更多自由的荷兰，他们的数量也不多。

['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [tu:] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ðæt] [ʌv; əv]['æmstərdæm][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['laidən] .

being	but	those	two	churches	,	that	of	Amsterdam	and	that	of	Leyden	.
存在	但	那些	二	教堂	,	那	的	阿姆斯特丹	和	那	的	莱顿	.

只有这两座教堂，阿姆斯特丹的教堂和莱顿的教堂。

[jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [[ʌv; əv]['laidən]] [sent] ['mesindʒəz] [tu:; tə]

Yet	some	of	us	know	that	the	church	[	of	Leyden	]	sent	messengers	to
然而	一些	的	我们	知道	那	这	教会	[	的	莱顿	]	发送	信使	到

[ðoʊz] [ʌv; əv]['æmstərdæm] ,

those	of	Amsterdam	,
那些	的	阿姆斯特丹	,

然而，我们当中有些人知道，莱顿教会曾派使者去见阿姆斯特丹的教会。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bəuθ]['eldəz][ænd; ənd]

at	the	request	of	some	of	the	chief	of	them	,	both	elders	and
在	这	要求	的	一些	的	这	首席	的	他们	,	两个都	长者	和

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

应其中一些首领，包括长老和弟兄们的要求，

[wen] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'sɛnʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pəʊzd] ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]

when	in	their	dissensions	they	had	deposed	Mr	.	Ainsworth	and	some	other
什么时候	在	他们的	分歧	他们	有	被罢免	先生	.	艾恩斯沃斯	和	一些	其他

[bəuθ][ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz][ænd; ənd] ['breðrən] ,

both	of	their	elders	and	brethren	,
两个都	的	他们的	长者	和	弟兄们	,

当他们发生争执，罢免了艾恩斯沃思先生和其他一些长老和弟兄的职务时，

['mɪstər] . ['rɔbinsn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesindʒəz] [sent] ; [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðæt] [gʊd]

Mr	.	Robinson	being	the	chief	of	the	messengers	sent	;	which	had	that	good
先生	.	罗宾逊	存在	这	首席	的	这	信使	发送	;	哪个	有	那	好的

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

罗宾逊先生是派出的使者之首，这产生了良好的效果。

[æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [riˈvəukt] [ðə; ðɪ] [sed] [ˌdepəˈzɪʃn] , [ænd; ənd] [kənˈfest] [ðer; ðər] [ˈræʃnəs] [ænd; ənd]

as	that	they	revoked	the	said	deposition	,	and	confessed	their	rashness	and
作为	那	他们	撤销	这	说	沉积	,	和	坦白	他们的	鲁莽	和

['erər] ,

error	,
错误	,

他们撤回了上述证词，并承认了自己的鲁莽和错误。

[ænd; ənd] [lɪvd] [təˈgeðər] [ɪn] [piːs] [sʌm; səm] [gʊd] [taɪm] ['æftər] .

and	lived	together	in	peace	some	good	time	after	.
和	居住地	一起	在	和平	一些	好的	时间	后	.

之后他们和平地生活了一段时间。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɑːnt] ['niːðər] [piːs] [nɔːr] [laɪt] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ]

But	when	the	churches	want	neither	peace	nor	light	to	exercise	the	power	which
但	什么时候	这	教堂	想	两者都不	和平	也不	光	到	锻炼	这	力量	哪个

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ,

the	Lord	hath	given	them	,
这	主	有	给定	他们	,

但是，当教会既不渴望和平，也不渴望光明来行使主赐予他们的权柄时，

[kraɪst] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [dəˈrekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['gæðər] ['ɪntuː] ['sinədz] [ɔːr] ['klæsɪk(ə)l] [ˈmiːtiŋz] ,

Christ	doth	not	direct	them	to	gather	into	synods	or	classical	meetings	,
基督	确实	不是	直接的	他们	到	收集	进入	宗教会议	或者	古典	会议	,

基督并没有指示他们聚集在一起召开宗教会议或传统集会，

[fɔːr; fər] [rɪˈmuːvɪŋ] [ʌv; əv] [noʊn] [əˈfensɪz] ['iːðər] [ɪn] ['dɑːktrɪn] [ɔːr] ['mænərz] ;

for	removing	of	known	offences	either	in	doctrine	or	manners	;
为了	移除	的	已知	罪行	任何一个	在	教义	或者	礼仪	;

消除教义或方式上的已知违法行为；

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['sɛndɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstər] [ɔːr] ['prezbɪtər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [wɪˈðɪn]

but	only	sendeth	to	the	pastors	or	presbyters	of	each	church	to	reform	within
但	仅有的	sendeth	到	这	牧师	或者	长老们	的	每个	教会	到	改革	之内

[ðəmˈselvz] [wʌt] [ɪz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .

themselves	what	is	amongst	them	.
他们自己	什么	是	在	他们	.

但只派各教会的牧师或长老去改革他们内部的问题。

“ [ə; eɪ] [pleɪn] ['pætərn] , ” [seθ] ['mɪstər] . ['kɑːt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['beɪliː] ,

“	A	plain	pattern	,	”	saith	Mr	.	Cotton	in	his	Answer	to	Mr	.	Baylie	,
“	一个	清楚的	图案	,	”	赛斯说	先生	.	棉布	在	他的	回答	到	先生	.	贝利	,

科顿先生在给贝利先生的答复中说：“一个简单的图案。”

[peɪdʒ] - , “ [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [əˈfensɪz] ['tɔləreitid] [ɪn] ['neɪbər] [tʃɜːrtʃɪz] ,

page	95	,	“	in	case	of	public	offences	tolerated	in	neighbour	churches	,
页	-	,	“	在	案件	的	民众	罪行	容忍	在	邻居	教堂	,

第95页，“如果邻近教堂容忍公共违法行为，

[nɑːt] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [tuː; tə] ['gæðər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪnəd] [ɔːr] ['klæsɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] , [fɔːr; fər] [rɪˈdres]

not	forthwith	to	gather	into	a	synod	or	classical	meeting	,	for	redress
不是	立即	到	收集	进入	一个	宗教会议	或者	古典	会议	,	为了	纠正

[ˌðerˈʌv] ,

thereof	,
其中	,

没有立即召开宗教会议或正式会议来纠正此事，

[bʌt; bət][baɪ] ['letərz] [ænd; ənd] ['mesindʒəz] [tu:; tə] [æd'mɑ:nɪʃ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [bɪ'huvfəl]

but	by	letters	and	messengers	to	admonish	one	another	of	what	is	behooveful
但	经过	信件	和	信使	到	谏	一	其他	的	什么	是	有义务

;
;
;

但要通过书信和使者互相劝诫，告知对方应当做什么；

[ən'les] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['hɑ:rkən] [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['kaʊns(ə)l]

unless	upon	such	admonition	they	refuse	to	hearken	to	the	wholesome	counsel
除非	之上	这样的	警告	他们	拒绝	到	倾听	到	这	健康	法律顾问

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['breðrən] .

of	their	brethren	.
的	他们的	弟兄们	.

除非他们听从这样的劝诫，仍然拒绝听从弟兄们的良言劝告。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [ðʌs] [rɪtɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [dʒʌst] .

"	And	of	this	matter	Mr	.	Robinson	thus	writeth	in	his	book	,	Just	.
"	和	的	这	事情	先生	.	罗宾逊	因此	写	在	他的	书	,	只是	.

"关于此事，罗宾逊先生在他的著作《正义》中这样写道。

[peɪdʒ] - ,

page	200	,
页	-	,

第200页

" [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] ['meni] [tʃɜ:rtʃɪz] [meɪ] [mi:t] [tə'geðər] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd]

"	The	officers	of	one	or	many	churches	may	meet	together	to	discuss	and
"	这	警官	的	一	或者	许多	教堂	可能	见面	一起	到	讨论	和

[kən'sɪdər] [ʌv; əv] ['mætərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

consider	of	matters	for	the	good	of	the	church	or	churches	,
考虑	的	事情	为了	这	好的	的	这	教会	或者	教堂	,

"一个或多个教会的负责人可以聚在一起，讨论和考虑对教会或多个教会有益的事项，

[ænd; ənd][soʊ][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['sɪnəd] , [ɔ:r][ðə; ði][laɪk] ,

and	so	be	called	a	Church	Synod	,	or	the	like	,
和	所以	是	称为	一个	教会	宗教会议	,	或者	这	喜欢	,

因此，它就可以被称为教会会议，或者类似的名称。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪn'frɪndʒ] [noʊ]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [kraɪst] [ɔ:r] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] ;

so	they	infringe	no	order	of	Christ	or	liberty	of	the	brethren	;
所以	他们	侵权	不	命令	的	基督	或者	自由	的	这	弟兄们	;

所以他们既没有违背基督的命令，也没有侵犯弟兄们的自由；

" [nɑ:t] ['difərɪŋ] [ˌhɪr'ɪn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dævnˌpɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

"	not	differing	herein	from	Mr	.	Davenport	and	the	principal	of	our
"	不是	不同	在此处	从	先生	.	长椅	和	这	主要的	的	我们的

['ministəz] .

ministers	.
部长们	.

这一点与达文波特先生和我们主要牧师的观点并无不同。

[jʌŋ] [men] . — [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] ['dɪfər] [ə'baʊt][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] , [ðæt] [ɪz] ,

Young	men	.	—	But	they	seem	to	differ	about	the	exercise	of	prophecy	,	that	is	,
年轻的	男人	.	—	但	他们	似乎	到	不同	关于	这	锻炼	的	预言	,	那	是	,

年轻人——但他们似乎对预言的运用存在分歧，也就是说，

[ðæt] [men] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , ['hævɪŋ] [gɪfts] , [meɪ] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] ['edɪfaɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pʌblɪkli]
that men out of office , having gifts , may upon occasion edify the church publicly
那 男人 出去 的 办公室 , 拥有 礼物 , 可能 之上 场合 启发 这 教会 公开
[ænd; ənd] ['oʊpənli] ,
and openly ,
和 公然 ,

那些卸任职务、拥有恩赐的人，可以在适当的时候公开地、坦诚地造就教会。

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ; [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['præktɪs] .
and applying the Scriptures ; which seems to be a new practice .
和 申请 这 经文 ; 哪个 似乎 到 是 一个 新的 实践 .

并将圣经应用于实践；这似乎是一种新的做法。

['eɪnʃənt] [men] . — [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][bʌt; bət] [siːm] [soʊ] ;
Ancient men . — It doth but seem so ;
古老的 男人 . — 它 确实 但 似乎 所以 ;

古人——只是看起来如此而已；

[æz; əz] ['meni] [θɪŋz] [els] [duː] [ðæt] [hæv; həv][baɪ] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][juːz] .
as many things else do that have by usurpation grown out of use .
作为 许多 事物 别的 做 那 有 经过 篡位 生长 出去 的 使用 .

就像许多其他事物一样，由于篡夺而逐渐被淘汰。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ]
But that it hath
但 那 它 有

但它却有

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[bɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][gɑːd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]
been an ancient practice of the people of God , besides the grounds of
到过 一个 古老的 实践 的 这 人们 的 上帝 , 除了 这 理由 的
['skrɪptʃər] ,
Scripture ,
圣经 ,

除了圣经的依据之外，这也是上帝子民的古老习俗。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɔːr] [tuː] .
we will give an instance or two .
我们 将要 给 一个 实例 或者 二 .

我们举一两个例子。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [juː'siːbiəs] , [lɪb] .
We find in the ancient Ecclesiastical History of Eusebius , lib .
我们 寻找 在 这 古老的 教会的 历史 的 优西比乌斯 , 库 .

我们在优西比乌的古代教会史中发现了第 16 卷。

['vaɪ, 'viː] . [kæp] .
vi . cap .
六 . 帽 .

六、章

- , [haʊ] [də'miːtriəs] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , ['biːɪŋ] [prɪkt] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ə'genst] ['ɔridʒen] ,
19 , how Demetrius , bishop of Alexandria , being pricked with envy against Origen ,
- , 如何 狄米特里 , 主教 的 亚历山大 , 存在 刺痛 和 嫉妒 反对 起源 ,

19，亚历山大主教德米特里因嫉妒奥利金而心生怨恨，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

complaineth	in	his	letters	that	there	was	never	such	a	practice	heard	of	,
抱怨	在	他的	信件	那	那里	曾是	绝不	这样的	一个	实践	听到	的	,

他在信中抱怨说，从未听说过这种做法。

[nɔːr][noʊ] ['presɪdənt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] ['leɪmən] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [hæv; həv] [tɔːt]

nor	no	precedent	to	be	found	,	that	laymen	in	presence	of	bishops	have	taught
也不	不	先例	到	是	成立	,	那	外行	在	在场	的	主教们	有	教授

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

in	the	church	;
在	这	教会	;

也没有任何先例表明，平信徒曾在主教面前在教堂里进行过教导；

[bʌt; bət][ɪz] [ðʌs] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

but	is	thus	answered	by	the	bishop	of	Jerusalem	and	the	bishop	of
但	是	因此	回答	经过	这	主教	的	耶路撒冷	和	这	主教	的

[ˌsɛzəriːə] :

Cesarea	:
剖腹产	:

但耶路撒冷主教和凯撒利亚主教是这样回答的：

“ [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , ” [seɪ] [ðeɪ] , “ [waɪ] [hiː; hi] [ə; eɪ]['mænɪfest] [ˌʌn'truːθ] ,

“	We	know	not	,	”	say	they	,	“	why	he	reporteth	a	manifest	untruth	,
“	我们	知道	不是	,	”	说	他们	,	“	为什么	他	报告	一个	显现	谎言	,

他们说：“我们不知道他为什么散布明显的谎言。”

[wen'æz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn]['oʊpən] [ə'sembliz] [hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

whenas	there	may	be	found	such	as	in	open	assemblies	have	taught	the	people
当	那里	可能	是	成立	这样的	作为	在	打开	组件	有	教授	这	人们

;

;

;

当有人在公开集会上教导人民时；

[jeɪ] , [wen'æz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ['lɜːrnɪd] [men] [ðæt] [kʊd; kəd]['prɑːfɪt][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

yea	,	whenas	there	were	present	learned	men	that	could	profit	the	people	,
是的	,	当	那里	是	展示	学习	男人	那	可以	利润	这	人们	,

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər]['hoʊli] ['bɪʃəp] ,

and	moreover	holy	bishops	,
和	而且	圣	主教们	,

是的，当有博学之士在场，能够造福人民，而且还有圣洁的主教们时，

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪg'zɔːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [priːtʃ] .

who	at	that	time	exhorted	them	to	preach	.
WHO	在	那	时间	劝勉	他们	到	布道	.

当时有人劝勉他们去传道。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æt; ət] [lɜ-æːndə] - [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [ʌv; əv]['niːɑːn] , [æt; ət][aɪ'koʊniəm]

For	example	,	at	Laranda	Euelpis	was	requested	of	Neon	,	at	Iconium
为了	例子	,	在	拉兰达	-	曾是	请求	的	氖	,	在	伊科尼姆

[pɔː'laɪnəs][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [baɪ] ['sɛlsəs] ,

Paulinus	was	requested	by	Celsus	,
保利努斯	曾是	请求	经过	摄氏度	,

例如，在拉兰达，尼翁请求欧埃尔皮斯出演；在伊科尼乌姆，塞尔苏斯请求保利努斯出演。

[æt; ət] - [ˌθiːə'dɔːrəs] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [baɪ] ['ætɪkəs] , [huː] [wɜːr; wər]['gɑːdli] ['breðrən] , & [siː] .

at	Synada	Theodorus	was	requested	by	Atticus	,	who	were	godly	brethren	,	&	c	.
在	-	西奥多鲁斯	曾是	请求	经过	阿提克斯	,	WHO	是	敬虔的	弟兄们	,	&	c	.

在犹太会堂，狄奥多鲁斯应阿提库斯的请求，他们是虔诚的兄弟，等等。

" [ðə; ði]['sekənd] ['ɪnstəns] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [spiːdz] [klaʊd][ʌv; əv] ['witnisiz] , [peɪdʒ] - .
" The second instance is out of Speed's Cloud of Witnesses , page 71 .
" 这 第二 实例 是 出去 的 速度 云 的 证人 , 页 - .

"第二个例子出自斯皮德的《证人云集》第 71 页。

[seθ] [hiː; hi] , " ['ræmˌbɑːm][ɔːr] [meɪmən] ['rekərdz] , [ðæt][ɪn][ðə; ði] ['sɪnəˌgɔgz] , [fɜːrst] , ['oʊnli][ə; eɪ]
Saith he , " Rambam or Maymon records , that in the synagogues , first , only a
赛斯说 他 , " 拉姆巴姆 或者 梅蒙 记录 , 那 在 这 犹太教堂 , 第一的 , 仅有的 一个
['liːvait][mʌst; məst]['ɔːfər]['sækrɪfaɪs] ;
Levite must offer sacrifice ;
利未人 必须 提供 牺牲 ;

他说："拉姆班或迈蒙记载，在犹太会堂里，首先只有利未人必须献祭；

['sekəndli] , [bʌt; bət]['eni][ɪn]['ɪzrɪəl] [maɪt] [ɪk'spaʊnd][ðə; ði] [lɔː] ; ['θɜːrdli] , [ðə; ði][ɪks'paʊndər][mʌst; məst]
secondly , but any in Israel might expound the law ; thirdly , the expounder must
第二 , 但 任何 在 以色列 可能 阐述 这 法律 ; 第三 , 这 阐释者 必须
[biː; bi][æn; ən]['emɪnənt][mæn] ,
be an eminent man ,
是 一个 杰出 男人 ,

其次，以色列任何人都可以讲解律法；第三，讲解者必须是德高望重之人。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] ; [ænd; ənd][soʊ]
and must have leave from the master of the synagogue ; and so
和 必须 有 离开 从 这 掌握 的 这 犹太教堂 ; 和 所以
[kən'tendz] [ðæt] [kraɪst] ,
contends that Christ ,
认为 那 基督 ,

并且必须得到会堂主人的许可；因此他声称基督，

[luːk] [ˌaɪ 'viː] . - , [tɔːt] [æz; əz]['eni][ʌv; əv]['ɪzrɪəl] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
Luke iv . 16 , taught as any of Israel might have done as well as the
卢克 四 . - , 教授 作为 任何 的 以色列 可能 有 完毕 作为 出色地 作为 这
['liːˌvaɪts] ;
Levites ;
利未人 ;

路加福音 4:16，以色列人教导的，就像利未人教导的一样；

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][dɪd] [pɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnəbəs] , [ækts] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
and the like did Paul and Barnabas , Acts xiii . 15 .
和 这 喜欢 做过 保罗 和 巴拿巴 , 使徒行传 十三 . - .

保罗和巴拿巴也做了同样的事。（使徒行传 13:15）

" [ɪf] ['eni] [aʊt][ʌv; əv] ['wiːknəs] [hæv; həv][ə'bjuːzd][æt; ət]['eni] [taɪm][ðer; ðər] ['lɪbərti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]
" If any out of weakness have abused at any time their liberty , it is their
" 如果 任何 出去 的 弱点 有 受虐 在 任何 时间 他们的 自由 , 它 是 他们的
['pɜːrsən(ə)l] ['fɔːltɪŋ] ,
personal faulting ,
个人的 故障 ,

"若有人因软弱而滥用自由，那是他们个人的过错。"

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [wiːk] ['ministəz] [meɪ][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [gʊd]
as sometimes weak ministers may their office , and yet the ordinance good
作为 有时 虚弱的 部长们 可能 他们的 办公室 , 和 然而 这 条例 好的
[ænd; ənd] ['lɔːfl] .
and lawful .
和 合法的 .

就像有时软弱的牧师可能会滥用职权一样，然而法令本身是良好且合法的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ministəz] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [ə'griː] [ˌðer'ɪn] .
And the chief of our ministers in New England agree therein .
和 这 首席 的 我们的 部长们 在 新的 英格兰 同意 其中 .

我们驻新英格兰的首席大臣也同意这一点。

[siː] ['mɪstər] . ['kɑːtənz] ['ænsər] [tuː; tə] ['beɪliː] , [peɪdʒ][ðə; ði] 27th , 2d [pɑːrt] .

See	Mr	.	Cotton's	Answer	to	Baylie	,	page	the	27th	,	2d	part	.
看	先生	.	棉花的	回答	到	贝利	,	页	这	27th	,	2d	部分	.

请参阅 Cotton 先生对 Baylie 的答复，第 27 页，第 2 部分。

“ [ðoʊ] ['niːðər] [ɔːl] , ” [seθ] [hiː; hi] ,

“	Though	neither	all	,	”	saith	he	,
“	尽管	两者都不	全部	,	”	赛斯说	他	,

“虽然并非所有人都如此，”他说，

“ [nɔːr][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv] [ˌɔːrdn'erəli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv]

“	nor	most	of	the	brethren	of	a	church	have	ordinarily	received	a	gift	of
“	也不	最多	的	这	弟兄们	的	一个	教会	有	按说	已收到	一个	礼物	的

['pʌblɪk] ['prɔfɪˌsaɪŋ] ,

public	prophesying	,
民众	预言	,

“教会中的大多数弟兄通常也没有领受过公开预言的恩赐，

[ɔːr] ['priːtʃɪŋ] , [jet] [ɪn]['diːfekt][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['mɪnɪstri] ,

or	preaching	,	yet	in	defect	of	public	ministry	,
或者	布道	,	然而	在	缺点	的	民众	部	,

或者说道，但却缺乏公开事奉的能力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] [ðæt] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'lɑːrdʒ] ['praɪvət] [men] [wɪð; wɪθ]

it	is	not	an	unheard	of	novelty	that	God	should	enlarge	private	men	with
它	是	不是	一个	闻所未闻	的	新奇	那	上帝	应该	放大	私人的	男人	和

['pʌblɪk] [gɪfts] ,

public	gifts	,
民众	礼物	,

上帝赐予普通人公共恩赐，这并非什么闻所未闻的新奇事。

[ænd; ənd] [[θriː]] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ;

and	[	3	]	to	dispense	them	to	edification	;
和	[	3	]	到	分配	他们	到	启迪	;

[3] 并将它们分发出去以造就人；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][dʒə'ruːsələm][wɜːr; wər][ɔːl] ['skætərd] [ə'brɔːd] ,

for	we	read	that	when	the	church	at	Jerusalem	were	all	scattered	abroad	,
为了	我们	读	那	什么时候	这	教会	在	耶路撒冷	是	全部	疏散	国外	,

因为我们读到，当耶路撒冷的教会分散在各地的时候，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [jet] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skætərd] [went] ['evri] [wer] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]

except	the	Apostles	,	yet	they	that	were	scattered	went	every	where	preaching	the
除了	这	使徒们	,	然而	他们	那	是	疏散	去	每一个	在哪里	布道	这

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

除了使徒以外，其余分散的人到处传道。

” ['mɪstər] . ['rɔbinsn] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] , [peɪdʒ] - , ['tʃæptər] [eɪt] ,

”	Mr	.	Robinson	also	,	in	his	Apology	,	page	45	,	chapter	8	,
”	先生	.	罗宾逊	还	,	在	他的	道歉	,	页	-	,	章	8	,

”罗宾逊先生还在他的《道歉书》第45页，第8章中写道：

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði][ə'spɜːrʒ(ə)n] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

to	take	off	the	aspersion	charged	on	them	,
到	拿	离开	这	诽谤	带电	在	他们	,

消除加诸于他们的诽谤，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] ['pʌblɪkli] , ['ænsər] ,

as	if	all	the	members	of	a	church	were	to	prophesy	publicly	,	answers	,
作为	如果	全部	这	成员	的	一个	教会	是	到	预言	公开	,	答案	,

就好像教会的所有成员都要公开预言一样，回答说：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] ,
“ It comes within the compass but of a few of the multitude ,
“ 它 来 之内 这 罗盘 但 的 一个 很少 的 这 民众 ,

“它虽在少数人的认知范围内，但终究只是其中一部分。”

[ˈhæpli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈprɑːfəsi] ,
haply two or three in a church , so to do ; and touching prophecy ,
或许 二 或者 三 在 一个 教会 , 所以 到 做 ; 和 接触 预言 ,

或许教堂里有两三个人会这样做；至于预言，

” [seθ] [hiː; hi] , “ [wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪnəd] [held] [æt; ət] [ˈemdən] , - ,
” saith he , “ we think the very same that the Synod held at Embden , 1571 ,
” 赛斯说 他 , “ 我们 思考 这 非常 相同的 那 这 宗教会议 握住 在 恩布登 , - ,

他说：“我们认为，1571 年在恩布登举行的宗教会议的观点与此完全一致。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[hæθ] [dɪˈkriːd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : - [fɜːrst] , [ɪn][ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] , [ˈweðər] [bʌt; bət] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
hath decreed in these words : ' First , in all churches , whether but springing up ,
有 颁布 在 这些 字 : - 第一的 , 在 全部 教堂 , 无论 但 弹簧 向上 ,

祂已颁布如下法令：“首先，在所有教会中，无论是新成立的，

[ɔːr] [groʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈraɪpnəs] , [let][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [əˈkɔːrdɪŋ]
or grown to some ripeness , let the order of prophecy be observed , according
或者 生长 到 一些 成熟度 , 让 这 命令 的 预言 是 观察到 , 根据
[tuː; tə] [ˈpɔlz] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] .
to Paul's institution .
到 保罗的 机构 .

或者说，要按照保罗所设立的秩序，把预言的次序遵守起来。

[ˈsekəndli] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeloʊʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði]
Secondly , into the fellowship of this work are to be admitted not only the
第二 , 进入 这 奖学金 的 这 工作 是 到 是 承认 不是 仅有的 这
[ˈministəz] ,
ministers ,
部长们 ,

其次，参与这项工作的不仅是牧师，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [tuː] , [æz; əz][ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz][ænd; ənd] [ˈdiːkənz] , [jeɪ] , [ˈiːv(ə)n]
but the teachers too , as also of the elders and deacons , yea , even
但 这 教师 也 , 作为 还 的 这 长者 和 执事 , 是的 , 甚至
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] ,
of the multitude ,
的 这 民众 ,

但是教师们，以及长老和执事们，甚至包括群众，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][kənˈfɜːr][ðer; ðər][gɪft] [rɪˈsiːvd] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [juːˈtɪləti]
which are willing to confer their gift received of God to the common utility
哪个 是 愿意的 到 授予 他们的 礼物 已收到 的 上帝 到 这 常见的 公用事业
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
of the church ;
的 这 教会 ;

他们愿意将上帝赐予的恩赐用于教会的共同事业；

[bʌt; bət][soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [fɜːrst][biː; bi] [əˈlaʊd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd]

but	so	as	they	first	be	allowed	by	the	judgment	of	the	ministers	and
但	所以	作为	他们	第一的	是	允许	经过	这	判断	的	这	部长们	和

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

但前提是必须先得到大臣和其他人的意见才允许。

- [soʊ][wiː; wi] [bɪˈliːv] [ænd; ənd] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['belˌdʒɪk] [tʃɜːrtʃɪz] ， & [siː] . ” [siː] [mɔːr] [ɪn]

'	So	we	believe	and	practise	with	the	Belgic	churches	,	&	c	.	”	See	more	in
-	所以	我们	相信	和	实践	和	这	比利时	教堂	，	&	c	.	”	看	更多的	在

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] ['fɑːloʊɪŋ] [peɪdʒ] .

the	immediate	following	page	.
这	即时	下列的	页	.

“所以我们和比利时教会一样信仰和实践，等等。”更多内容请见下一页。

[jʌŋ] [men] . — [wiː; wi]['kænɑːt][bʌt; bət]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ɪn][soʊ] [fjuː] ['jɪrz] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]

Young	men	.	—	We	cannot	but	marvel	that	in	so	few	years	there	should	be	so
年轻的	男人	.	—	我们	不能	但	奇迹	那	在	所以	很少	年	那里	应该	是	所以

[greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ，

great	a	change	,
伟大的	一个	改变	,

年轻人——我们不禁惊叹，短短几年间竟发生了如此巨大的变化。

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər][soʊ]['hɑːtli] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ðə; ði] ['prelits] ，

that	they	who	were	so	hotly	persecuted	by	the	prelates	,
那	他们	WHO	是	所以	热	受迫害	经过	这	主教们	,

那些曾遭受主教们残酷迫害的人，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [əˈpoʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ministəz] , [nɑːt]['oʊnli]['mɪstər] . ['^ifəd,'dʒifəd] ,

and	also	opposed	by	the	better	sort	of	ministers	,	not	only	Mr	.	Gifford	,
和	还	反对	经过	这	更好的	种类	的	部长们	，	不是	仅有的	先生	.	吉福德	,

而且，包括吉福德先生在内的许多比较优秀的部长也反对这一观点。

['mɪstər] . ['bəːnəd; bəˈnɑːd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [laɪk] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt]

Mr	.	Bernard	,	and	other	such	like	,	but	many	of	the	most	eminent
先生	.	伯纳德	,	和	其他	这样的	喜欢	,	但	许多	的	这	最多	杰出

[bəuθ][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːdlinəs] ，

both	for	learning	and	godliness	,
两个都	为了	学习	和	敬虔	,

伯纳德先生，以及其他类似的人，其中许多人学识渊博、品德高尚，堪称杰出人物。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [nɑːt]['oʊnli] [ðiːz] ['feɪməs] [men][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [soʊ] ['fʊli]

and	yet	now	not	only	these	famous	men	and	churches	in	New	England	so	fully
和	然而	现在	不是	仅有的	这些	著名的	男人	和	教堂	在	新的	英格兰	所以	完全

[tuː; tə][kloʊz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['præktɪs] ，

to	close	with	them	in	practice	,
到	关闭	和	他们	在	实践	,

然而现在不仅是这些新英格兰的名人和教会，而且在实践中也完全与他们决裂，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['gɑːdli]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði][lænd][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ，

but	all	the	godly	party	in	the	land	to	stand	for	the	same	way	,
但	全部	这	敬虔的	派对	在	这	土地	到	站立	为了	这	相同的	方式	,

但全国所有虔诚的信徒都坚持同样的立场。

['ʌndər][ðə; ði] [nuː] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌɪndiˈpendənts] ，[pʊt][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

under	the	new	name	of	Independents	,	put	upon	them	.
在下面	这	新的	姓名	的	独立人士	,	放	之上	他们	.

他们被冠以“独立人士”的新名称。

['eɪnʃənt] [men] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz]['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrvələs] [ɪn]

Ancient	men	.	—	It	is	the	Lord's	doing	,	and	it	ought	to	be	marvellous	in
古老的	男人	.	—	它	是	这	主场	正在做	,	和	它	应该	到	是	奇妙	在

['aʊər; ɑːr] [aɪz] ;

our	eyes	;
我们的	眼睛	;

古人说：这是主的作为，在我们眼中应当是奇妙的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

and	the	rather	,	because	Mr	.	Bernard	,	in	his	book	,
和	这	相当	,	因为	先生	.	伯纳德	,	在	他的	书	,

而且，更确切地说，因为伯纳德先生在他的书中，

[meɪd] [ðer; ðər] [smɔːl] [ɪn'kriːs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst]

made	their	small	increase	in	a	few	years	one	and	the	chief	argument	against
制成	他们的	小的	增加	在	一个	很少	年	一	和	这	首席	争论	反对

[ðə; ði] [weɪ] [ɪt'self] .

the	way	itself	.
这	方式	本身	.

他们在几年内实现了小幅增长，而反对这种方式的主要论点就是这种方式本身。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] ['ænsər] , [ðæt] “ [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [soʊn] [ænd; ənd] [riːpt]

To	which	Mr	.	Robinson	answered	,	that	“	Religion	is	not	always	sown	and	reaped
到	哪个	先生	.	罗宾逊	回答	,	那	“	宗教	是	不是	总是	播种	和	收获

[ɪn][wʌn][eɪdʒ] ;

in	one	age	;
在	一	年龄	;

对此，罗宾逊先生回答说：“宗教的播种和收获并非总是在一个时代完成的；

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑːn] [hʌs] [ænd; ənd][dʒə'roʊm][ʌv; əv] [prɑːg] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]['testɪmoʊni][ə; eɪ]

and	that	John	Huss	and	Jerome	of	Prague	finished	their	testimony	a
和	那	约翰	胡斯	和	杰罗姆	的	布拉格	完成的	他们的	见证	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['luːθər] ,

hundred	years	before	Luther	,
百	年	前	路德	,

约翰·胡斯和布拉格的杰罗姆在路德之前一百年就完成了他们的见证。

[ænd; ənd] ['wɪklɪf] [wel] [naɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

and	Wickliff	well	nigh	as	long	before	them	,
和	威克利夫	出色地	夜	作为	长的	前	他们	,

而威克利夫的出现时间几乎与他们一样早。

[ænd; ənd] [jet] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk] [sək'ses] [æz; əz] ['luːθər] .

and	yet	neither	the	one	nor	the	other	with	the	like	success	as	Luther	.
和	然而	两者都不	这	一	也不	这	其他	和	这	喜欢	成功	作为	路德	.

然而，无论是他们两人，还是其中之一，都没有像路德那样取得成功。

[ænd; ənd] [jet] , ” [seθ] [hiː; hi] , “ ['meni] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst]

And	yet	,	”	saith	he	,	“	many	are	already	gathered	into	the	kingdom	of	Christ
和	然而	,	”	赛斯说	他	,	“	许多	是	已经	聚集	进入	这	王国	的	基督

;

;

;

他说：“然而，许多人已经归入基督的国度；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv]['meni] [mɔ:r] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd] ([fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:dʒənz]

and	the	nearness	of	many	more	throughout	the	whole	land	(	for	the	regions
和	这	接近	的	许多	更多的	自始至终	这	所有的	土地	(	为了	这	地区

[ɑ:r; ər] [waɪt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['hɑ:rvɪst]) [dʌθ; dəθ]['prɑ:mɪs] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz]

are	white	unto	the	harvest	)	doth	promise	within	less	than	a	hundred	years
是	白色的	到	这	收成	)	确实	承诺	之内	较少的	比	一个	百	年

，

，

，

全国各地还有许多作物即将成熟（因为地势成熟，可以收割），这预示着不到一百年内就会有丰收。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r][sɪnz][ænd; ənd] [ðerz] [meɪk] [nɑ:t][ju: 'es][ænd; ənd][ðem; ðəm] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜ:rsi]

if	our	sins	and	theirs	make	not	us	and	them	unworthy	of	this	mercy
如果	我们的	罪孽	和	他们的	制作	不是	我们	和	他们	不配	的	这	怜悯

，

，

，

如果我们的罪孽和他们的罪孽不能使我们和他们不配得到这份怜悯，

[ə; eɪ] ['veri] ['plentiəs] ['hɑ:rvɪst] ” (- .

a	very	plenteous	harvest	”	(	Justif	.
一个	非常	丰富的	收成	”	(	-	.

丰收” (Justif.

['foʊlioʊ] -) ; [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ʌv; əv] [ði:z] [taɪmz] .

folio	62	)	;	as	if	he	had	prophesied	of	these	times	.
对开本	-	)	;	作为	如果	他	有	预言	的	这些	时代	.

第 62 页）；仿佛他预言了这些时代。

[jeɪ] ，

Yea	,
是的	，

是的，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] “ ['i:v(ə)n] [ðoʊz] ['ministəz] [ænd; ənd]

some	of	us	have	often	heard	him	say	that	“	even	those	ministers	and
一些	的	我们	有	经常	听到	他	说	那	“	甚至	那些	部长们	和

['ʌðər] ['gɑ:dli]['pɜ:sənz] [ðæt] [dɪd] [ðen] [moʊst] ['ʃɑ:rpli] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] ,

other	godly	persons	that	did	then	most	sharply	oppose	them	,
其他	敬虔的	人	那	做过	然后	最多	尖锐地	反对	他们	，

我们当中有些人经常听到他说：“即使是那些当时最强烈反对他们的牧师和其他虔诚人士，

[ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

if	they	might	come	to	be	from	under	the	bishops	,
如果	他们	可能	来	到	是	从	在下面	这	主教们	，

如果他们有可能脱离主教的控制，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [pi:s] , [wer] [ðeɪ] [maɪt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

and	live	in	a	place	of	rest	and	peace	,	where	they	might	comfortably
和	居住	在	一个	地方	的	休息	和	和平	，	在哪里	他们	可能	舒适地

[səb'sɪst] ,

subsist	,
生存	，

并生活在一个宁静祥和的地方，在那里他们可以过上舒适的生活。

[ðeɪ] [wʊd] ['præktɪs] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [dɪd] .

they	would	practise	the	same	things	which	they	now	did	.
他们	会	实践	这	相同的	事物	哪个	他们	现在	做过	.

他们会继续练习现在正在练习的那些事情。

" [ænd; ənd]['truːli] , ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ə'bʌndəntli] ['verɪfaɪd] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ðiːz]

"	And	truly	,	many	of	us	have	seen	this	abundantly	verified	,	not	only	in	these
"	和	真的	,	许多	的	我们	有	已见	这	大量	已验证	,	不是	仅有的	在	这些

['lætər] [taɪmz] ,

latter	times	,
后者	时代	,

"的确，我们许多人都已经充分见证了这一点，不仅仅是在近些年，

[bʌt; bət] ['fɔːrmərli] .

but	formerly	.
但	以前	.

但以前是这样。

['dɑːktər] [eimz] [wʌz; wəz] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [ə'poʊzd] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] ;

Doctor	Ames	was	estranged	from	and	opposed	Mr	.	Robinson	;
医生	艾姆斯	曾是	疏远的	从	和	反对	先生	.	罗宾逊	;

艾姆斯医生与罗宾逊先生关系疏远，并且反对他；

[ænd; ənd] [jet] ['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [kəm'plaɪəns] [ænd; ənd] [nɪr] [ə'griːmənt]

and	yet	afterwards	there	was	loving	compliance	and	near	agreement
和	然而	然后	那里	曾是	爱	遵守	和	靠近	协议

然而，之后却出现了充满爱意的顺从和近乎一致的态度。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [streɪndʒ] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən][hɪm'self] ,

between	them	;	and	,	which	is	more	strange	,	Mr	.	Johnson	himself	,
之间	他们	;	和	,	哪个	是	更多的	奇怪的	,	先生	.	约翰逊	他自己	,

他们之间；还有，更奇怪的是，约翰逊先生本人，

[huː] [wʌz; wəz]['æftərwərdz] ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][æt; ət]['æmstərdæm] ,

who	was	afterwards	pastor	of	the	church	of	God	at	Amsterdam	,
WHO	曾是	然后	牧师	的	这	教会	的	上帝	在	阿姆斯特丹	,

他后来成为阿姆斯特丹上帝教会的牧师。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪp(ə)l][æt; ət] ['mɪdəlbɜːg]

was	a	preacher	to	the	company	of	English	of	the	Staple	at	Middleburg
曾是	一个	牧师	到	这	公司	的	英语	的	这	主食	在	米德尔堡

,

,

,

曾是米德尔堡斯泰普尔英国公司（Staple English Company）的传教士，

[ɪn] ['ziːlənd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['meɪntənəns] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][baɪ]

in	Zealand	,	and	had	great	and	certain	maintenance	allowed	him	by
在	新西兰	,	和	有	伟大的	和	肯定	维护	允许	他	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在西兰岛，他得到了那里优厚的待遇和可靠的保障。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	was	highly	respected	of	them	,
和	曾是	高度	受人尊敬	的	他们	,

并深受他们的尊敬。

[ænd; ənd][soʊ] ['zeləs] [ə'genst] [ðɪs] [wei] [æz; əz] [ðæt] [[wen]] ['mɪstər] . ['bæroʊz] [ænd; ənd]['mɪstər] .

and	so	zealous	against	this	way	as	that	[	when	]	Mr	.	Barrow's	and	Mr	.
和	所以	热心	反对	这	方式	作为	那	[	什么时候	]	先生	.	巴罗的	和	先生	.

['griːnˌwʊdz] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['^ifəd,'dʒifəd][wʌz; wəz] ['praɪvətli] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

Greenwood's	Refutation	of	Gifford	was	privately	in	printing	in	this	city	,
格林伍德的	反驳	的	吉福德	曾是	私下	在	印刷	在	这	城市	,

并且对这种观点如此热衷，以至于当巴罗先生和格林伍德先生对吉福德的反驳之作正在本市私下印刷时，

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	not	only	was	a	means	to	discover	it	,
他	不是	仅有的	曾是	一个	方法	到	发现	它	,

他不仅是发现这一发现的途径，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [æm'bæsədɚz] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

but	was	made	the	ambassador's	instrument	to	intercept	them	at	the
但	曾是	制成	这	大使的	乐器	到	截距	他们	在	这

[pres] , [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][bɜːrnt] ;

press	,	and	see	them	burnt	;
按	,	和	看	他们	烧焦的	;

但他却成了大使的工具，目的是在印刷厂截获这些印刷品，并将它们焚毁；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [wel] [pər'fɔːrm] ,

the	which	charge	he	did	so	well	perform	,
这	哪个	收费	他	做过	所以	出色地	履行	,

他出色地完成了那项任务。

[æz; əz][hiː; hi][let][ðem; ðəm][goʊ][ɑːn][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [sər'praɪzd]

as	he	let	them	go	on	until	they	were	wholly	finished	,	and	then	surprised
作为	他	让	他们	去	在	直到	他们	是	完全	完成的	,	和	然后	惊讶

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

the	whole	impression	,
这	所有的	印象	,

他任由他们继续，直到他们完全完成，然后出人意料地给所有人留下了深刻印象。

[nɑːt] ['sʌfərɪŋ] ['eni][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] ['mædʒistrits] - [ə'θɔːrəti] ,

not	suffering	any	to	escape	;	and	then	,	by	the	magistrates	'	authority	,
不是	痛苦	任何	到	逃脱	;	和	然后	,	经过	这	地方法官	-	权威	,

不留任何人逃脱；然后，依据地方官的权力，

[kɔːzd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənli][bɜːrnt] , [hɪm'self] ['stændɪŋ] [baɪ][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]

caused	them	all	to	be	openly	burnt	,	himself	standing	by	until	they	were	all
导致	他们	全部	到	是	公然	烧焦的	,	他自己	常设	经过	直到	他们	是	全部

[kən'sʊmd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

consumed	to	ashes	.
消耗	到	灰烬	.

他下令将他们全部公开焚烧，自己则站在一旁，直到他们全部化为灰烬。

['oʊnli][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdi] ,

Only	he	took	up	two	of	them	,	one	to	keep	in	his	own	study	,
仅有的	他	采取	向上	二	的	他们	,	一	到	保持	在	他的	自己的	学习	,

他只拿走了其中两本，一本放在自己的书房里。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðer; ðər] ['erərz] ,

that	he	might	see	their	errors	,
那	他	可能	看	他们的	错误	,

好让他能看到他们的错误，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [frend] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][juːz] .

and	the	other	to	bestow	on	a	special	friend	for	the	like	use	.
和	这	其他	到	赐给	在	一个	特别的	朋友	为了	这	喜欢	使用	.

另一份则赠予一位特别的朋友，供其作同样用途。

[bʌt; bət][mɑːrk][ðə; ði]['siːkwəl] .

But	mark	the	sequel	.
但	标记	这	续集	.

但请期待续集。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [wɜːrk] , [hiː; hi] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [set] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	he	had	done	this	work	,	he	went	home	,	and	being	set	down	in	his
什么时候	他	有	完毕	这	工作	,	他	去	家	,	和	存在	放	向下	在	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

他完成这项工作后，回到家，坐在书房里，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

he	began	to	turn	over	some	pages	of	this	book	,
他	开始	到	转动	超过	一些	页面	的	这	书	,

他开始翻阅这本书的几页，

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fænsi][led] [hɪm; ɪm] .

and	superficially	to	read	some	things	here	and	there	,	as	his	fancy	led
和	表面上	到	读	一些	事物	这里	和	那里	,	作为	他的	想要	引领

him	.
他	.

他只是随心所欲地浅读一些东西。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][met][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

At	length	he	met	with	something	that	began	to	work	upon	his	spirit	,
在	长度	他	遇见	和	某物	那	开始	到	工作	之上	他的	精神	,

最终，他遇到了某种东西，它开始影响他的精神。

[wɪtʃ] [soʊ] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

which	so	wrought	with	him	as	drew	him	to	this	resolution	,
哪个	所以	锻	和	他	作为	画	他	到	这	解决	,

这件事对他影响如此之大，以至于促使他下定决心。

['sɪriəsli] [tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] : [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] .

seriously	to	read	over	the	whole	book	:	the	which	he	did	once	and	again	.
严重地	到	读	超过	这	所有的	书	:	这	哪个	他	做过	一次	和	再次	.

他认真地通读了整本书，而且不止一次。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [soʊ] ,

In	the	end	he	was	so	taken	,	and	his	conscience	was	troubled	so	,
在	这	结尾	他	曾是	所以	已采取	,	和	他的	良心	曾是	麻烦	所以	,

最终他被深深吸引，良心备受煎熬。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][rest][ɪn][hɪm'self] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθəz] ,

as	he	could	have	no	rest	in	himself	until	he	crossed	the	seas	and	came
作为	他	可以	有	不	休息	在	他自己	直到	他	交叉	这	海域	和	来了

to	London	to	confer	with	the	authors	,
到	伦敦	到	授予	和	这	作者	,

他直到渡海来到伦敦与作者们商议后才得以安心。

[huː] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]['eksɪkjuːtɪd] .

who	were	then	in	prison	,	and	shortly	after	executed	.
WHO	是	然后	在	监狱	,	和	不久	后	执行	.

当时他们身陷囹圄，不久后便被处决。

['æftər] [wɪtʃ] ['kɑːnfərəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] ,

After	which	conference	he	was	so	satisfied	and	confirmed	in	the	truth	,
后	哪个	会议	他	曾是	所以	使满意	和	确认的	在	这	真相	,

那次会议之后，他非常满意，也更加确信了真理。

[æz; əz][hiː; hi]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] ['mɪdəlbɝg] ,

as	he	never	returned	to	his	place	any	more	at	Middleburg	,
作为	他	绝不	返回	到	他的	地方	任何	更多的	在	米德尔堡	,

因为他再也没有回到米德尔堡的住处。

[bʌt; bət] [ə'dʒɒɪn] [hɪm'self][tuː; tə][ðer; ðər][sə'saɪəti][æt; ət] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æftərwərdz]

but	adjoined	himself	to	their	society	at	London	,	and	was	afterwards
但	相邻的	他自己	到	他们的	社会	在	伦敦	,	和	曾是	然后

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['prɪzn] ,

committed	to	prison	,
坚定的	到	监狱	,

但他加入了他们在伦敦的社团，后来被投入监狱。

[ænd; ənd] [ðen] ['bænɪʃt] ; [ænd; ənd][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]['æmstərdæm] , [hiː; hi]

and	then	banished	;	and	in	conclusion	coming	to	live	at	Amsterdam	,	he
和	然后	被放逐	;	和	在	结论	未来	到	居住	在	阿姆斯特丹	,	他

[kɔːzd] [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] ,

caused	the	same	books	,
导致	这	相同的	图书	,

然后被放逐；最后他定居阿姆斯特丹，并出版了同样的书籍。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][bɜːrn] ,

which	he	had	been	an	instrument	to	burn	,
哪个	他	有	到过	一个	乐器	到	烧伤	,

他曾是焚烧那座城市的工具，

[tuː; tə][biː; bi] [nuː] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][set] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɑːrdʒ] .

to	be	new	printed	and	set	out	at	his	own	charge	.
到	是	新的	打印	和	放	出去	在	他的	自己的	收费	.

由他自行承担费用重新印刷和排版。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] ['prez(ə)nt]['testɪfaɪ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [rɪ'leɪʃn] ,

And	some	of	us	here	present	testify	this	to	be	a	true	relation	,
和	一些	的	我们	这里	展示	作证	这	到	是	一个	真的	关系	,

在座的我们当中有些人可以证实，这确实是一种真实的关系。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['witnisiz] .

which	we	heard	from	his	own	mouth	before	many	witnesses	.
哪个	我们	听到	从	他的	自己的	嘴	前	许多	证人	.

我们当着众多证人的面，亲耳听到他这么说。

[jʌŋ] [men] . — [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərt] - , [ə; eɪ] ['skɔtʃmən]

Young	men	.	—	We	have	seen	a	book	of	Mr	.	Robert	Baylie's	,	a	Scotchman
年轻的	男人	.	—	我们	有	已见	一个	书	的	先生	.	罗伯特	-	,	一个	苏格兰人

,

,

,

年轻人——我们看过苏格兰人罗伯特·贝利先生的一本书，

[wer'ɪn] [hiː; hi] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ['ʌndər][ðə; ði]

wherein	he	seemeth	to	take	notice	of	the	spreading	of	the	truth	under	the
其中	他	似乎	到	拿	注意	的	这	传播	的	这	真相	在下面	这

['nɒʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['erər] ,

notion	of	error	,
概念	的	错误	,

其中他似乎注意到，真理被误解为谬误而传播开来。

[ænd; ənd]['kæsts][ɔːl][ðə; ði] [dis'greisiz] [hiː; hi][kæn; kən][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	casts	all	the	disgraces	he	can	on	it	,
和	演员	全部	这	耻辱	他	能	在	它	,

并尽其所能地羞辱它，

[ænd; ənd][ræŋks][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['fəʊlɪst] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

and	ranks	it	with	others	the	foulest	errors	of	the	time	,
和	排名	它	和	其他的	这	最卑鄙的	错误	的	这	时间	,

并将其与当时其他最恶劣的错误并列。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [spɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ri'vaivd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz]

and	endeavours	to	show	how	like	a	small	spark	it	revived	out	of	the	ashes
和	努力	到	展示	如何	喜欢	一个	小的	火花	它	复活	出去	的	这	灰烬

,

,

,

并努力展现它如何像一小簇火花一样从灰烬中重生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm]['laidən]['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] ['ɪntuː] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd]

and	was	brought	from	Leyden	over	the	seas	into	New	England	,	and
和	曾是	带来	从	莱顿	超过	这	海域	进入	新的	英格兰	,	和

[ðer; ðər] ['nʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

there	nourished	with	much
那里	营养	和	很多

它从莱顿经海路被带到新英格兰，并在那里得到了丰富的营养。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['saɪləns] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [spred] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

silence	until	it	spread	to	other	places	in	the	country	,
沉默	直到	它	传播	到	其他	地方	在	这	国家	,

起初一片寂静，直到疫情蔓延到全国其他地方。

[ænd; ənd][baɪ]['emɪnənt][hændz][frʌm; frəm] [ðens] ['ɪntuː][oʊld] ['ɪŋgləndˌ] .

and	by	eminent	hands	from	thence	into	Old	England	.
和	经过	杰出	双手	从	因此	进入	老的	英格兰	.

并经由杰出人士之手，从那里传入古老的英格兰。

['eɪnʃənt] [men] . — [æz; əz][wiː; wi] [der] [seɪ] ['mɪstər] . ['beɪliː] [in'tendz] [noʊ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['pɝːsənz]

Ancient	men	.	—	As	we	dare	say	Mr	.	Baylie	intends	no	honor	to	the	persons
古老的	男人	.	—	作为	我们	敢	说	先生	.	贝利	意图	不	荣誉	到	这	人

[baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ,

by	what	he	says	,
经过	什么	他	说道	,

古代人——恕我直言，贝利先生的言论并无任何尊重这些人的意思。

['iːðər] [tuː; tə] [ðoʊz] [hɪr] [ɔːr][frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,

either	to	those	here	or	from	whence	they	came	,
任何一个	到	那些	这里	或者	从	何处	他们	来了	,

无论是对这里的人，还是对他们来自的地方的人，

[soʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] ['eni][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

so	are	they	far	from	seeking	any	to	themselves	,
所以	是	他们	远的	从	寻求	任何	到	他们自己	,

所以他们离为自己寻求任何东西还很远。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ðer; ðər] [wiːk] ['wɜːrkɪŋ] [hæθ] [brɔːt] [noʊ] [mɔːr] ['glɔːri][tuː; tə]

but	rather	are	ashamed	that	their	weak	working	hath	brought	no	more	glory	to
但	相当	是	羞愧	那	他们的	虚弱的	在职的	有	带来	不	更多的	荣耀	到

[gɑːd] ;

God	;
上帝	;

但他们却为自己软弱的工作没有给上帝带来更多荣耀而感到羞愧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [gɑːd] [hæθ] [meɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd]
and 和 **if** 如果 **in** 在 **any** 任何 **thing** 事物 **God** 上帝 **hath** 有 **made** 制成 **any** 任何 **of** 的 **them** 他们 **instruments** 仪器 **for** 为了 **the** 这 **good** 好的
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['eni] ['meʒər] ,
of 的 **his** 他的 **people** 人们 **in** 在 **any** 任何 **measure** 措施 **,** ,

如果上帝在任何方面使他们中的任何人成为造福他子民的工具，哪怕只是一种程度的造福，

[ðeɪ] [dɪ'zaɪər] [hiː; hi] ['oʊnli] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['glɔːri] .
they 他们 **desire** 欲望 **he** 他 **only** 仅有的 **may** 可能 **have** 有 **the** 这 **glory** 荣耀 **.** .

他们希望只有他一人独享荣耀。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] ['mɪstər] . ['beɪliː] [əfɝːməθ] [ðæt] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
And 和 **whereas** 然而 **Mr** 先生 **.** . **Baylie** 贝利 **affirmeth** 肯定 **that** 那 **,** , **however** 然而 **it** 它 **was** 曾是 **,** ,

而贝利先生则证实，无论事情真相如何，

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði] [moʊst] [huː] ['setld] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [dɪd] [ə'griː] [tuː; tə] ['mɑːd(ə)l] [ðəm'selvz]
in 在 **a** 一个 **few** 很少 **years** 年 **the** 这 **most** 最多 **who** WHO **settled** 定居 **in** 在 **the** 这 **land** 土地 **did** 做过 **agree** 同意 **to** 到 **model** 模型 **themselves** 他们自己
['æftər] ['mɪstər] . ['rɑːbənsənz] ['pætərn] ,
after 后 **Mr** 先生 **.** . **Robinson's** 罗宾逊的 **pattern** 图案 **,** ,

几年后，大多数定居在这片土地上的人都同意效仿罗宾逊先生的模式。

[wiː; wi] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['revərənd] ['mɪstər] . ['kɑːt(ə)n] , [ðæt] “ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'griːmənt] [baɪ] ['eni]
we 我们 **agree** 同意 **with** 和 **reverend** 牧师 **Mr** 先生 **.** . **Cotton** 棉布 **,** , **that** 那 **“** “ **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **agreement** 协议 **by** 经过 **any** 任何
['sɑːləm] [ɔːr] ['kɑːmən] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;
solemn 庄严 **or** 或者 **common** 常见的 **consultation** 咨询 **;** ;

我们同意科顿牧师的观点，即“没有任何严肃或共同协商达成一致；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðeɪ] [dɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] ,
but 但 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **true** 真的 **they** 他们 **did** 做过 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **they** 他们 **had** 有 **agreed** 同意 **,** ,

但事实的确如此，仿佛他们事先达成了某种协议。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['juːnəti] , [set] [ʌp] , [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
by 经过 **the** 这 **same** 相同的 **spirit** 精神 **of** 的 **truth** 真相 **and** 和 **unity** 统一 **,** , **set** 放 **up** 向上 **,** , **by** 经过 **the** 这 **help** 帮助 **of** 的 **Christ** 基督 **,** ,

秉持同样的真理和合一的精神，在基督的帮助下建立起来的

[ðə; ði] [seɪm] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] , [wʌn] [laɪk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;
the 这 **same** 相同的 **model** 模型 **of** 的 **churches** 教堂 **,** , **one** 一 **like** 喜欢 **to** 到 **another** 其他 **;** ;

教堂的模式都一样，彼此相似；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['plɪməθ] [hæv; həv] [helpt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kʌmər] [ɪn] [ðer; ðər]
and 和 **if** 如果 **they** 他们 **of** 的 **Plymouth** 普利茅斯 **have** 有 **helped** 帮助 **any** 任何 **of** 的 **the** 这 **first** 第一的 **comers** 来者 **in** 在 **their** 他们的
['θiːəri] ,
theory 理论 **,** ,

如果普利茅斯的那些人对他们的理论帮助了任何早期的支持者，

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['præktɪsɪz] ,
by 经过 **hearing** 听力 **and** 和 **discerning** 有洞察力 **their** 他们的 **practices** 实践 **,** ,

通过聆听和辨别他们的做法，

[ˌðer'ɪn] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪz] [fʊl'fɪld] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['levn]
therein **the** **Scripture** **is** **fulfilled** **that** **the** **kingdom** **of** **heaven** **is** **like** **unto** **leaven**
其中 这 圣经 是 已完成 那 这 王国 的 天堂 是 喜欢 到 酵
[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tʊk] [ænd; ənd] [hɪd] [ɪn] [θriː] ['meʒərz] [ʌv; əv] [miːl] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['levnd]
which **a** **woman** **took** **and** **hid** **in** **three** **measures** **of** **meal** **until** **all** **was** **leavened**
哪个 一个 女士 采取 和 隐藏 在 三 措施 的 一顿饭 直到 全部 曾是 发酵的
.
:
.

其中应验了经上所说，天国好比面酵，有妇人拿来放在三斗面里，直到全团都发起来。

" ['ænsər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['beɪliː] , [peɪdʒ] - .
" **Answer** **to** **Mr** **.** **Baylie** **,** **page** **17** **.**
" 回答 到 先生 . 贝利 , 页 - .

"答复贝利先生，第 17 页。

[jʌŋ] [men] . — [wiː; wi] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər]
Young **men** **.** **—** **We** **desire** **to** **know** **how** **many** **have** **been** **put** **to** **death** **for**
年轻的 男人 . — 我们 欲望 到 知道 如何 许多 有 到过 放 到 死亡 为了
[ðɪs] [kɔːz] ,
this **cause** **,**
这 原因 ,

年轻人——我们想知道有多少人为此事业献出了生命。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
and **what** **manner** **of** **persons** **they** **were** **,**
和 什么 方式 的 人 他们 是 ,

他们究竟是怎样的人?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'keiʒənz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [ə'genst] [ðem; ðəm] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər]
and **what** **occasions** **were** **taken** **against** **them** **by** **bringing** **them** **to** **their**
和 什么 场合 是 已采取 反对 他们 经过 带来 他们 到 他们的
[end] .
end **.**
结尾 .

以及导致他们灭亡的种种原因。

['eɪnʃənt] [men] . — [wiː; wi] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [sɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pʌblɪkli] ['eksɪkjuːtɪd] , [bɪ'saɪdz]
Ancient **men** **.** **—** **We** **know** **certainly** **of** **six** **that** **were** **publicly** **executed** **,** **besides**
古老的 男人 . — 我们 知道 当然 的 六 那 是 公开 执行 , 除了
[sʌtʃ] [æz; əz] [daɪd] [ɪn] ['prizənz] ;
such **as** **died** **in** **prisons** **;**
这样的 作为 死亡 在 监狱 ;

古代男子——我们确切知道有六人被公开处决，此外还有死于监狱的；

['mɪstər] . ['henri] ['bæroʊ] , ['mɪstər] . ['griːnˌwʊd] ([ðiːz] ['sʌfərd] [æt; ət] ['taibəːn]) ; ['mɪstər] . ['pɛnri]
Mr **.** **Henry** **Barrow** **,** **Mr** **.** **Greenwood** **(** **these** **suffered** **at** **Tyburn** **)** **;** **Mr** **.** **Penry**
先生 . 亨利 巴罗 , 先生 . 格林伍德 (这些 遭受 在 泰伯恩) ; 先生 . 彭里
[æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ['wɔːtərɪŋ] ,
at **St** **.** **Thomas** **Waterings** **,**
在 英石 . 托马斯 浇水 ,

亨利·巴罗先生、格林伍德先生（他们在泰伯恩遇难）；彭里先生在圣托马斯沃特林斯遇难。

[baɪ] ['lʌndən] ; ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['denis] , [æt; ət] ['θetfəd] , [ɪn] ['nɔːrfək] ; [tuː] ['ʌðər] [æt; ət] [ˌes 'tiː] .
by **London** **;** **Mr** **.** **William** **Dennis** **,** **at** **Thetford** **,** **in** **Norfolk** **;** **two** **others** **at** **St** **.**
经过 伦敦 ; 先生 . 威廉 丹尼斯 , 在 塞特福德 , 在 诺福克 ; 二 其他的 在 英石 .
['ɛdməndz] ,
Edmund's **,**
埃德蒙的 ,

伦敦方面；诺福克郡塞特福德的威廉·丹尼斯先生；圣埃德蒙兹的另外两人，

[ɪn] ['sʌfɔk] , [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['kɔpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'laɪəs] [['θækɝ]] .

in	Suffolk	,	whose	names	were	Copping	and	Elias	[	Thacker	]	.
在	萨福克	,	谁	姓名	是	警察	和	埃利亚斯	[	萨克	]	.

在萨福克郡，他们的名字是科平（Copping）和伊莱亚斯·萨克（Elias Thacker）。

[ðiːz] [tuː] [læst] ['menʃ(ə)nd] [wɜːr; wər] [kən'demd] [baɪ]['kruːəl] [dʒʌdʒ] ['pɑːfəm] ,

These	two	last	mentioned	were	condemned	by	cruel	Judge	Popham	,
这些	二	最后的	提及	是	谴责	经过	残忍的	法官	波帕姆	,

最后提到的这两人被残酷的波帕姆法官判处死刑。

[huːz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

whose	countenance	and	carriage	was	very	rough	and	severe	toward	them	,
谁	面容	和	运输	曾是	非常	粗糙的	和	严重	朝向	他们	,

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʃɑːrp] ['menəsiz] .

with	many	sharp	menaces	.
和	许多	锋利的	威胁	.

他的面容和举止对他们非常粗暴严厉，并带有许多尖锐的威胁。

[bʌt; bət][gɑːd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['ænsər] :

But	God	gave	them	courage	to	bear	it	,	and	to	make	this	answer	:
但	上帝	给予	他们	勇气	到	熊	它	,	和	到	制作	这	回答	:

但上帝赐予他们勇气去承受这一切，并做出这样的回答：

“ [maɪ] [lɔːrd] , [jʊr; jər] [feɪs] [wiː; wi] [fɪr] [nɑːt] ,

“	My	Lord	,	your	face	we	fear	not	,
“	我的	主	,	你的	脸	我们	害怕	不是	,

“我的主啊，我们并不惧怕您的容颜，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [θrets] [wiː; wi] [ker] [nɑːt] ,

And	for	your	threats	we	care	not	,
和	为了	你的	威胁	我们	关心	不是	,

至于你的威胁，我们毫不在意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [riːd] ['sɜːrvɪs] , [wiː; wi] [der] [nɑːt] .

And	to	come	to	your	read	service	,	we	dare	not	.
和	到	来	到	你的	读	服务	,	我们	敢	不是	.

我们不敢前来为您提供阅读服务。

” [ðiːz] [tuː] [læst] [neɪmd] [wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [di'spəːsiŋ] [ʌv; əv] [bʊks] .

”	These	two	last	named	were	put	to	death	for	dispersing	of	books	.
”	这些	二	最后的	命名	是	放	到	死亡	为了	分散	的	图书	.

“最后提到的这两个人因散布书籍而被处死。”

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['denis] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːdli][mæn] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

For	Mr	.	Dennis	,	he	was	a	godly	man	,	and	faithful	in	his
为了	先生	.	丹尼斯	,	他	曾是	一个	敬虔的	男人	,	和	忠实	在	他的

对于丹尼斯先生来说，他是一位虔诚的信徒，并且忠于自己的信仰。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[pleɪs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

place	;	but	what	occasion	was	taken	against	him	,	we	know	not	,	more	than
地方	;	但	什么	场合	曾是	已采取	反对	他	,	我们	知道	不是	,	更多的	比

[ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːz] .

the	common	cause	.
这	常见的	原因	.

地点；但我们不知道他究竟遭遇了什么，也不知道他究竟是何罪。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pɛnri] , [haʊ] [ˌʌn'dʒʌstlɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ,

For	Mr	.	Penry	,	how	unjustly	he	was	charged	,
为了	先生	.	彭里	,	如何	不公正的	他	曾是	带电	,

对于彭里先生来说，他所受到的指控是多么不公正啊！

[hɪm'self] [hæθ] [meɪd] ['mænɪfest][tuː; tə][ðə; ðiː][wɜːrld][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

himself	hath	made	manifest	to	the	world	in	his	books	,
他自己	有	制成	显现	到	这	世界	在	他的	图书	,

他已通过自己的著作向世人昭示了这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌdeklə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	that	Declaration	which	he	made	a	little	before	his	suffering	;	all	which	are
和	那	宣言	哪个	他	制成	一个	小的	前	他的	痛苦	;	全部	哪个	是

[ɪk'stænt][ɪn] [prɪnt] ,

extant	in	print	,
现存	在	打印	,

还有他在遇难前不久所作的那份声明；所有这些声明都有印刷版本流传至今。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːdlɪ] ['letərz] .

with	some	of	his	godly	letters	.
和	一些	的	他的	敬虔的	信件	.

以及他的一些充满虔诚的信件。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bæroʊ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['griːnˌwʊd] ,

As	for	Mr	.	Barrow	and	Mr	.	Greenwood	,
作为	为了	先生	.	巴罗	和	先生	.	格林伍德	,

至于巴罗先生和格林伍德先生，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrz] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['raɪtɪŋz] [haʊ] [ðoʊz] ['stætʃuːts] ['fɔːrmərli] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

it	also	appears	by	their	own	writings	how	those	statutes	formerly	made	against	the
它	还	出现	经过	他们的	自己的	著作	如何	那些	法规	以前	制成	反对	这

['peɪpɪst] [wɜːr; wər] [restid] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

Papists	were	wrested	against	them	,
天主教徒	是	夺取	反对	他们	,

从他们自己的著述中也可以看出，那些以前针对天主教徒制定的法令是如何被用来对付他们的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'demd] [ˌðerə'pɑːn] ; [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðer; ðər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] .

and	they	condemned	thereupon	;	as	may	be	seen	by	their	Examinations	.
和	他们	谴责	于是	;	作为	可能	是	已见	经过	他们的	考试	.

他们因此予以谴责；从他们的考核结果可以看出。

[jʌŋ] [men] . — [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][laɪ]['ʌndər] [mʌtʃ] [ə'spɜːrʒ(ə)n] ,

Young	men	.	—	But	these	were	rigid	Brownists	,	and	lie	under	much	aspersion	,
年轻的	男人	.	—	但	这些	是	死板的	布朗主义者	,	和	说谎	在下面	很多	诽谤	,

年轻人——但这些人是顽固的布朗主义者，因此饱受诟病。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [mʌtʃ] ['blemɪʃt] [ænd; ənd] [biˈklaudid] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ] ['enəmi] ,

and	their	names	much	blemished	and	beclouded	,	not	only	by	enemies	,
和	他们的	姓名	很多	有瑕疵的	和	阴暗的	,	不是	仅有的	经过	敌人	,

他们的名声不仅被敌人玷污和蒙上阴影，而且还被其他因素严重玷污和蒙上阴影。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][baɪ]['gɑːdlɪ][ænd; ənd] ['veri] ['revərənd] [men] .

but	even	by	godly	and	very	reverend	men	.
但	甚至	经过	敬虔的	和	非常	牧师	男人	.

即使是虔诚的、非常尊敬的人也会这样认为。

['eɪnʃənt] [men] . — [ðeɪ] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] ['dʒʌstlɪ][biː; bi] [kɔːld] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

Ancient	men	.	—	They	can	no	more	justly	be	called	Brownists	,	than	the
古老的	男人	.	—	他们	能	不	更多的	公正地	是	称为	布朗主义者	,	比	这

[dɪ'saɪplz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] - ;

disciples	might	have	been	called	Judasites	;
门徒	可能	有	到过	称为	-	;

古人——称他们为布朗主义者，就如同称门徒为犹太人一样不恰当；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [əb'hɔːr] ['braʊnz] [ə'pɑːstəsi] , [ænd; ənd] [prə'feɪn] [kɔːrs] , [ænd; ənd]

for	they	did	as	much	abhor	Brown's	apostasy	,	and	profane	course	,	and
为了	他们	做过	作为	很多	痛恨	布朗的	叛教	,	和	亵渎	课程	,	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] ,

his	defection	,
他的	叛逃	,

因为他们同样憎恶布朗的背教、亵渎神明的行为以及他的叛逃。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kristʃənz] [dɪd]['dʒuːdəzɪz] ['tretʃəri] .

as	the	disciples	and	other	Christians	did	Judas's	treachery	.
作为	这	门徒	和	其他	基督徒	做过	犹大的	背信弃义	.

就像门徒和其他基督徒对待犹大的背叛一样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['rʌfnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	for	their	rigid	and	roughness	of	spirit	,	as	some	of	them	,
和	为了	他们的	死板的	和	粗糙度	的	精神	,	作为	一些	的	他们	,

[ɪ'speʃəli] ['mɪstər] . ['bæroʊ] ,

especially	Mr	.	Barrow	,
尤其	先生	.	巴罗	,

至于他们性格上的僵硬和粗暴，比如他们中的一些人，特别是巴罗先生，

[ɪz]['tækst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['rɪdʒɪdli][ænd; ənd] ['rʌfli] [delt] [wɪð; wɪθ]

is	taxed	,	it	may	be	considered	they	were	very	rigidly	and	roughly	dealt	with
是	已征税	,	它	可能	是	经过考虑的	他们	是	非常	严格地	和	大致	已处理	和

,

,

,

如果被征税，可以认为他们受到了非常严格和粗暴的对待。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['enəmi] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['enəmi] , [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm]['gɑːdli]

not	only	by	the	Lord's	enemies	and	their	enemies	,	but	by	some	godly
不是	仅有的	经过	这	主场	敌人	和	他们的	敌人	,	但	经过	一些	敬虔的

['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ,

persons	of	those	times	,
人	的	那些	时代	,

不仅是主的敌人和他们的敌人，而且当时的一些敬虔之人也这样做。

['difərɪŋ] [ɪn] [ə'pɪnjənz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

differing	in	opinions	from	them	;
不同	在	意见	从	他们	;

与他们意见相左；

[wɪtʃ] [meɪks] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [wʌn]['dɑːktər] ['teilə] [hæθ] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

which	makes	some	of	us	call	to	mind	what	one	Doctor	Taylor	hath	written	in
哪个	制作	一些	的	我们	称呼	到	头脑	什么	一	医生	泰勒	有	书面	在

[ə; eɪ] [leɪt] [bʊk] [ɪn] [ðiːz] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] .

a	late	book	in	these	stirring	times	.
一个	晚的	书	在	这些	搅拌	时代	.

这让我们中的一些人想起泰勒博士在最近出版的一本书中写下的关于这个动荡时代的文字。

“ [sʌtʃ] [æn; ən] ['emɪnənt] [mæn] , ” [seθ] [hiː; hi] ,

“	Such	an	eminent	man	,	”	saith	he	,
“	这样的	一个	杰出	男人	,	”	赛斯说	他	,

“真是位杰出人士，”他说。

“ [hæθ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [hæp; hɑːp][tuː; tə][biː; bi][rɪ'pjuːtɪd]['ɔːrθədɑːks][baɪ][pɑː'sterəti] ,

“	hath	had	the	good	hap	to	be	reputed	orthodox	by	posterity	,
“	有	有	这	好的	哈普	到	是	知名	正统	经过	后人	,

“有幸被后世认为是正统的，

[ænd; ənd][dɪd] [kən'dem] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'pɪnjən] ,

and	did	condemn	such	a	man	of	such	an	opinion	,
和	做过	谴责	这样的	一个	男人	的	这样的	一个	观点	,

并谴责了持有这种观点的人。

[ænd; ənd] [jet] [hɪm'self] [ə:d] [ɪn][æz; əz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['mætərz] ; [bʌt; bət] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['betər]

and	yet	himself	erred	in	as	considerable	matters	;	but	meeting	with	better
和	然而	他自己	犯错	在	作为	大量	事情	;	但	会议	和	更好的

['neɪbərz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm] ,

neighbours	in	his	life	-	time	,
邻居	在	他的	生活	-	时间	,

然而，他本人也犯过一些重大错误；但他一生中遇到了更好的邻居，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃærətəbl] [pɑ:'sterəti]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [hæθ][hɪz; ɪz] ['meməri] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn]

and	a	more	charitable	posterity	after	his	death	,	hath	his	memory	preserved	in
和	一个	更多的	慈善	后人	后	他的	死亡	,	有	他的	记忆	保存完好	在

['ɑ:nər] ;

honor	;
荣誉	;

在他去世后，后世子孙更加仁慈，他的记忆也因此得以永存，受到人们的尊敬；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðɚz] [neɪm] ['sʌfəz] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] .

and	the	other's	name	suffers	without	cause	.
和	这	其他的	姓名	遭受	没有	原因	.

而另一方的名誉却无缘无故地蒙受损失。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['gɪvz] ['instənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɔfɪˌsaɪŋ] ,

"	Of	which	he	gives	instances	in	his	book	entitled	The	Liberty	of	Prophesying	,
"	的	哪个	他	给予	实例	在	他的	书	标题	这	自由	的	预言	,

[peɪdʒ] - [ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] .

page	33	and	following	.
页	-	和	下列的	.

他在题为《预言的自由》的书中第 33 页及后续章节中列举了相关例子。

[wi:; wi][rɪ'fɜ:r][ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪstər] . ['rɑ:bənsənz] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [wer] [hi:; hi]

We	refer	you	to	Mr	.	Robinson's	Answer	to	Mr	.	Bernard	,	where	he
我们	参考	你	到	先生	.	罗宾逊的	回答	到	先生	.	伯纳德	,	在哪里	他

['tʃɑ:rdʒɪz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['blæsfəmi] ,

charges	him	with	blasphemy	,
收费	他	和	亵渎神明	,

请参考罗宾逊先生对伯纳德先生的答复，其中他指控伯纳德先生犯有亵渎罪。

['reɪlɪŋ] , [skɔfɪŋ] , & [si:] . " [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['bæroʊ] , " [seθ] ['mɪstər] . ['rɔbinsn] , " [æz; əz][aɪ][seɪ]

railing	,	scoffing	,	&	c	.	"	For	Mr	.	Barrow	,	"	saith	Mr	.	Robinson	,	"	as	I	say
栏杆	,	嘲笑	,	&	c	.	"	为了	先生	.	巴罗	,	"	赛斯说	先生	.	罗宾逊	,	"	作为	我	说

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] ,

with	Mr	.	Ainsworth	,
和	先生	.	艾恩斯沃斯	,

辱骂、嘲笑等等。"对于巴罗先生，"罗宾逊先生说，"正如我和艾恩斯沃思先生所说，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] , [nɔ:r] [jet] [maɪn] [oʊn] ,

that	I	will	not	justify	all	the	words	of	another	man	,	nor	yet	mine	own	,
那	我	将要	不是	证明合法	全部	这	字	的	其他	男人	,	也不	然而	矿	自己的	,

我不会为别人的话辩护，也不会为我自己的话辩护。

[soʊ] [seɪ] [aɪ]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [smɪθ] ,

so	say	I	also	with	Mr	.	Smith	,
所以	说	我	还	和	先生	.	史密斯	,

我也同意史密斯先生的说法。

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [nɑ:t][baɪ] [wʌt] [pər'tɪkjələr]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][hi:; hi][wʌz; wəz]
that **because** **I** **know** **not** **by** **what** **particular** **motion** **of** **the** **Spirit** **he** **was**
那 因为 我 知道 不是 经过 什么 特别的 运动 的 这 精神 他 曾是
['gaɪdɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn] [ðoʊz] [freɪzɪz] ,
guided **to** **write** **in** **those** **phrases** **,**
引导 到 写 在 那些 短语 ,

因为我不知道他是在何种圣灵的指引下写下这些词句的，

[aɪ] [der] [nɑ:t] ['senʃər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ju:; jʊ][du:] ;
I **dare** **not** **censure** **him** **as** **you** **do** **;**
我 敢 不是 谴责 他 作为 你 做 ;

我不敢像你那样谴责他；

[ɪ'speʃəli] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['faɪəri] [zi:l] [ðə; ði][lɔ:rd] [hæθ] ['fɜ:rnɪʃt] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt]
especially **considering** **with** **what** **fiery** **zeal** **the** **Lord** **hath** **furnished** **such** **his** **servants**
尤其 考虑 和 什么 火热 热情 这 主 有 提供 这样的 他的 仆人
[æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
at **all** **times** **,**
在 全部 时代 ,

尤其考虑到主历来都以何等炽热的热忱服侍他的仆人，

[æz; əz][hi:; hi] [hæθ] [stɜ:rd] [ʌp][fɔ:r; fər]['speʃ(ə)l] [ˌrefər'meɪʃn] .
as **he** **hath** **stirred** **up** **for** **special** **reformation** **.**
作为 他 有 搅拌 向上 为了 特别的 改革 .

因为他发起了一场特殊的改革。

[let] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['lu:θər] [ə'loʊn]
Let **the** **example** **of** **Luther** **alone**
让 这 例子 的 路德 独自的

仅以路德为例

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[sə'faɪs] , [hu:m] ['ɪntu:] [wʌt] [tɜ:rmz][hɪz; ɪz] [zi:l] ['kærid] , [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ['testɪfaɪ] ;
suffice **,** **whom** **into** **what** **terms** **his** **zeal** **carried** **,** **his** **writings** **testify** **;**
足够了 , 谁 进入 什么 条款 他的 热情 携带 , 他的 著作 作证 ;

他的热情究竟体现在哪些方面，他的著作便足以证明。

[ænd; ənd] [jet] [bəuθ][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn]['mɪstər] . ['bæroʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [tru:]
and **yet** **both** **in** **him** **and** **in** **Mr** **.** **Barrow** **there** **might** **be** **with** **true**
和 然而 两个都 在 他 和 在 先生 . 巴罗 那里 可能 是 和 真的
['spɪrɪtʃuəl] [zi:l] ['fleʃli] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miŋgld] .
spiritual **zeal** **fleshly** **indignation** **mingled** **.**
精神 热情 肉体的 愤慨 混合 .

然而，在他和巴罗先生身上，或许都混杂着真正的精神热情和肉体的愤慨。

" ['ænsər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , ['foʊlioʊ] - .
" **Answer** **to** **Mr** **.** **Bernard** **,** **folio** **84** **.**
" 回答 到 先生 . 伯纳德 , 对开本 - .

"答复伯纳德先生，第 84 页。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ɪn][peɪdʒ] - [hi:; hi] [seθ] ,
And **further** **in** **page** **86** **he** **saith** **,**
和 更远 在 页 - 他 赛斯说 ,

他在第 86 页进一步写道：

[ðæt] “ [sʌtʃ] [hɑːrʃ] [tɜːrmz] [hweəˈwɪð] [hiː; hi] [ˌentəˈteinz] [sʌtʃ] [ˈpɝːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði]

that	“	such	harsh	terms	wherewith	he	entertains	such	persons	and	things	in	the
那	“	这样的	残酷的	条款	以及	他	娱乐	这样的	人	和	事物	在	这

[tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [moʊst] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈhoʊlinəs] ,

church	as	carry	with	them	most	appearance	of	holiness	,
教会	作为	携带	和	他们	最多	外貌	的	圣洁	,

“他用如此严厉的言辞对待教会中那些表面上最圣洁的人和事，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] ,

they	are	to	be	interpreted	according	to	his	meaning	,	with	this	distinction	,
他们	是	到	是	翻译	根据	到	他的	意义	,	和	这	区别	,

它们应当根据他的本意来解释，并加以区分。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbæroʊ] [spiːks] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpɝːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˈsɪmpli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ]

that	Mr	.	Barrow	speaks	not	of	these	persons	and	things	simply	,	but	in	a
那	先生	.	巴罗	说话	不是	的	这些	人	和	事物	简单地	,	但	在	一个

[rɪˈspekt] ,

respect	,
尊重	,

巴罗先生谈论这些人事时，并非简单地谈论他们，而是从某种意义上说的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] [kənˈsɪdərd] ; [ænd; ənd] [soʊ] [noʊ] [wʌn] [tɜːrm] [ˈgɪv(ə)n] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈbæroʊ]

and	so	and	so	considered	;	and	so	no	one	term	given	by	Mr	.	Barrow
和	所以	和	所以	经过考虑的	;	和	所以	不	一	学期	给定	经过	先生	.	巴罗

[bʌt; bət] [meɪ] ,

but	may	,
但	可能	,

如此等等，经过深思熟虑；因此，巴罗先生给出的任何术语都可能.....

[æt; ət] [ðə; ði] [liːst] , [biː; bi] [ˈtɔləreitid] .

at	the	least	,	be	tolerated	.
在	这	至少	,	是	容忍	.

至少要被容忍。

” [jʌŋ] [men] . — [bʌt; bət] [ˈdaɪvərz] [ˈrevərənd] [men] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ˈmætər]

”	Young	men	.	—	But	divers	reverend	men	have	expressed	concerning	this	matter
”	年轻的	男人	.	—	但	潜水员	牧师	男人	有	表达	有关	这	事情

[ðæt] [gɑːd] [ɪz] [nɑːt] [wɔːnt] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [men] [ˈɪnfəməs] [fɔːr; fər] [groʊs] [sɪnz] [ænd; ənd]

that	God	is	not	wont	to	make	choice	of	men	infamous	for	gross	sins	and
那	上帝	是	不是	惯于	到	制作	选择	的	男人	臭名昭著的	为了	总的	罪孽	和

[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈkɔːlɪŋ] ,

vices	before	their	calling	,
恶习	前	他们的	呼叫	,

“年轻人——但许多受过尊敬的人士就此事表示，上帝通常不会拣选那些在蒙召之前就因严重罪行和恶习而臭名昭著的人，

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈeni] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ˈæftər] [ðer; ðər] [ˈkɔːlɪŋ] ,

to	make	them	any	instruments	of	reformation	after	their	calling	,
到	制作	他们	任何	仪器	的	改革	后	他们的	呼叫	,

使他们在蒙召之后成为改革的工具，

[ænd; ənd] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbæroʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈgeɪmstər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	proceed	to	declare	that	Mr	.	Barrow	was	a	great	gamester	and	a
和	继续	到	宣布	那	先生	.	巴罗	曾是	一个	伟大的	赌棍	和	一个

[ˈdaɪsər] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [kɔːrt] ,

dicer	when	he	lived	in	court	,
切丁器	什么时候	他	居住地	在	法庭	,

然后宣称，巴罗先生住在法院时是一位出色的赌徒和掷骰子高手。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [mʌtʃ] [baɪ] [pleɪ] , [wʊd] [boʊst] [ʌv; əv] [luːs] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [kɔːti'zænz] ,
and 和 | **getting** 获得 | **much** 很多 | **by** 经过 | **play** 玩 | , , | **would** 会 | **boast** 夸 | **of** 的 | **loose** 松动的 | **spending** 开支 | **it** 它 | **with** 和 | **courtesans** 妓女 | ,
& [siː] .
& & | **c** c | **.** .

通过赌博获得大量财富后，会吹嘘自己挥霍无度，与妓女等寻欢作乐。

['eɪnʃənt] [men] . — ['truːli] , [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['revərənd] [men] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['spoʊkən] ,
Ancient 古老的 | **men** 男人 | **.** . | **—** — | **Truly** 真的 | **,** , | **with** 和 | **due** 到期的 | **respect** 尊重 | **to** 到 | **such** 这样的 | **reverend** 牧师 | **men** 男人 | **be** 是 | **it** 它 | **spoken** 说 | ,

古人——的确，谨以应有的敬意向这些受人尊敬的人们致意，

[ðoʊz] [θɪŋz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [prɪnt] , [ɪ'speʃəli] [soʊ] [lɔːŋ]
those 那些 | **things** 事物 | **might** 可能 | **well** 出色地 | **have** 有 | **been** 到过 | **spared** 幸存 | **from** 从 | **putting** 推杆 | **in** 在 | **print** 打印 | **,** , | **especially** 尤其 | **so** 所以 | **long** 长的
['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
after 后 | **his** 他的 | **death** 死亡 | **,** ,

这些事情原本可能不必公之于众，尤其是在他去世这么多年之后。

[wen] [nɑːt] ['oʊnli] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
when 什么时候 | **not** 不是 | **only** 仅有的 | **he** 他 | **,** , | **but** 但 | **all** 全部 | **his** 他的 | **friends** 朋友们 | **are** 是 | **taken** 已采取 | **out** 出去 | **of** 的 | **the** 这 | **world** 世界 | **,** ,

当不仅他，连他所有的朋友都离开了这个世界时，

[ðæt] [maɪt] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
that 那 | **might** 可能 | **vindicate** 表白 | **his** 他的 | **name** 姓名 | **.** .

那或许能平反他的名誉。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːrʒ(ə)n]
That 那 | **he** 他 | **was** 曾是 | **tainted** 受污染的 | **with** 和 | **vices** 恶习 | **at** 在 | **the** 这 | **court** 法庭 | **before** 前 | **his** 他的 | **conversion** 转换
[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,
and 和 | **calling** 呼叫 | **,** ,

他在皈依神职和蒙召之前，曾在宫廷中沾染了许多恶习。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
it 它 | **is** 是 | **not** 不是 | **very** 非常 | **strange** 奇怪的 | **;** ; | **and** 和 | **if** 如果 | **he** 他 | **had** 有 | **lived** 居住地 | **and** 和 | **died** 死亡 | **in** 在 | **that** 那 | **condition** 状况 | **,** ,

这并不奇怪；如果他一直以那种状态生活和死去，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pʌblɪk] [brænd] [ɑːn]
it 它 | **is** 是 | **like** 喜欢 | **he** 他 | **might** 可能 | **have** 有 | **gone** 已消失 | **out** 出去 | **of** 的 | **the** 这 | **world** 世界 | **without** 没有 | **any** 任何 | **public** 民众 | **brand** 品牌 | **on** 在
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his 他的 | **name** 姓名 | **,** ,

就好像他悄无声息地离开了人世，没有任何公众印象。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and 和 | **have** 有 | **passed** 通过了 | **for** 为了 | **a** 一个 | **tolerable** 可容忍的 | **Christian** 基督教 | **and** 和 | **member** 成员 | **of** 的 | **the** 这 | **church** 教会 | **.** .

并且伪装成一个合格的基督徒和教会成员。

[hi:; hi][hæd; həd][hɜ:rt] [ɪ'nʌf] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [waɪlst] [hi:; hi] [lɪvd] , [baɪ]['i:v(ə)l][ænd; ənd]['kru:əl]

He	had	hurt	enough	done	him	,	whilst	he	lived	,	by	evil	and	cruel
他	有	伤害	足够的	完毕	他	,	而	他	居住地	,	经过	邪恶的	和	残忍的

['enəmi] ;

enemies	;
敌人	;

在他活着的时候，他已经被邪恶残忍的敌人伤害得够多了；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['gɑ:dli][men][bi:; bi] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

why	should	godly	men	be	prejudicated	to	him	after	his	death	in	his	name	?
为什么	应该	敬虔的	男人	是	有偏见的	到	他	后	他的	死亡	在	他的	姓名	?

为什么虔诚的人们在他死后，还要以他的名义对他抱有偏见呢?

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [pɔ:l] [ə; eɪ]['pɜ:rsɪkju:tər][ʌv; əv]['gɑ:dz] [seɪnts]['ʌntəˌʌntu] [deθ] ?

Was	not	the	Apostle	Paul	a	persecutor	of	God's	saints	unto	death	?
曾是	不是	这	使徒	保罗	一个	迫害者	的	神的	圣徒	到	死亡	?

使徒保罗难道不是迫害上帝的圣徒直至他们死亡的人吗?

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑ:sl] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['skændələs] [ænd; ənd] [lə'sɪviəs]

And	doth	not	the	same	Apostle	,	speaking	of	scandalous	and	lascivious
和	确实	不是	这	相同的	使徒	,	请讲	的	丑闻	和	好色的

['pɜ:rsənz] , [seɪ] ,

persons	,	say	,
人	,	说	,

这位使徒在谈到那些行为不检点、淫荡的人时，难道不是说过：

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ji:; ji][ɑ:r; ər] [wɑ:ʃt] , [bʌt; bət][ji:; ji][ɑ:r; ər]

“	And	such	were	some	of	you	;	but	ye	are	washed	,	but	ye	are
“	和	这样的	是	一些	的	你	;	但	是的	是	洗过	,	但	是的	是

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ,

sanctified	,
圣化	,

“你们中间也有人从前是这样；但如今你们已经洗净，已经成圣了，

[bʌt; bət][ji:; ji][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt]

but	ye	are	justified	in	the	name	of	the	Lord	Jesus	and	by	the	spirit
但	是的	是	合理的	在	这	姓名	的	这	主	耶稣	和	经过	这	精神

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] .

of	our	God	.
的	我们的	上帝	.

但你们因主耶稣的名和我们神的灵，已经称义了。

” [ænd; ənd] [ɪf] ['hɪstɚi:z, 'hɪstri:z] [dɪ'si:v] [ju: 'es][nɑ:t] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɪpriən] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [bɪ'fɔ:r]

”	And	if	histories	deceive	us	not	,	was	not	Cyprian	a	magician	before
”	和	如果	历史	欺骗	我们	不是	,	曾是	不是	塞浦路斯	一个	魔术师	前

[hɪz; ɪz][kən'vɜ:rʒ(ə)n] ,

his	conversion	,
他的	转换	,

“如果历史没有欺骗我们，那么西普里安在皈依基督教之前不是一位魔术师吗？”

[ænd; ənd] ['ɔgəstin] [ə; eɪ] ?

and	Augustine	a	Manichæan	?
和	奥古斯丁	一个	摩尼教	?

奥古斯丁是摩尼教徒吗?

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi] [hɜ:rd] , ['tɑ:l] [et]['li:dʒ] ,

And	when	it	was	said	unto	him	in	the	voice	he	heard	,	Tolle	et	lege	,
和	什么时候	它	曾是	说	到	他	在	这	嗓音	他	听到	,	托勒	等	法律	,

当有人用他所听到的声音对他说：“Tolle et lege”时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dəˈrektɪd][tuː; tə][ðæt] [pleɪs][ʌv; əv]['skrɪptʃər] ， “ [nɑːt][ɪn] ['glʌtəni] [ænd; ənd]

he	was	directed	to	that	place	of	Scripture	,	“	Not	in	gluttony	and
他	曾是	指导	到	那	地方	的	圣经	，	“	不是	在	暴食	和

['drʌŋkənnəs] ，

drunkenness	,
酒醉	，

他被引导到圣经的那段经文中：“不可贪食醉酒，

[nɔːr][ɪn] ['tʃembər] [ænd; ənd] ['wɑːntənnəs] , [nɔːr][ɪn] [straɪf] [ænd; ənd] ['enviŋ] ；

nor	in	chambering	and	wantonness	,	nor	in	strife	and	envying	;
也不	在	膛室	和	放荡	，	也不	在	冲突	和	羡慕	；

既不沉溺于淫乱和放荡，也不参与争斗和嫉妒；

[bʌt; bət][pʊt][jiː; ji][ɑːn][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fleʃ] ，

but	put	ye	on	the	Lord	Jesus	Christ	,	and	take	no	thought	for	the	flesh	,
但	放	是的	在	这	主	耶稣	基督	，	和	拿	不	想法	为了	这	肉	，

但要披戴主耶稣基督，不要为肉体着想，

[tuː; tə][fʊlˈfɪl][ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

to	fulfil	the	lusts	of	it	.
到	实现	这	欲望	的	它	.

为了满足它的欲望。

” [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ðæt] [ɪf] [gɑːd][duː][nɑːt] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hæv; həv]

”	By	which	it	may	seem	that	if	God	do	not	make	choice	of	such	men	as	have
”	经过	哪个	它	可能	似乎	那	如果	上帝	做	不是	制作	选择	的	这样的	男人	作为	有

[bɪn] ['ɪnfəməs] [fɔːr; fər][groʊs]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] ，

been	infamous	for	gross	vices	before	their	calling	,
到过	臭名昭著的	为了	总的	恶习	前	他们的	呼叫	，

由此看来，如果上帝不选择那些在蒙召之前就因严重恶习而臭名昭著的人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[jet] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

yet	sometimes	he	is	wont	to	do	it	,
然而	有时	他	是	惯于	到	做	它	，

但他有时还是会这样做。

[ænd; ənd][ɪz] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [huːm] [hiː; hi] ['pliːzɪθ] [fɔːr; fər]['noʊtəb(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	is	free	to	choose	whom	he	pleaseth	for	notable	instruments	for	his
和	是	自由的	到	选择	谁	他	请	为了	值得注意的	仪器	为了	他的

[oʊn] [wɜːrk] .

own	work	.
自己的	工作	.

他可以自由选择自己喜欢的乐器演奏家来演奏自己的作品。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] .

As	for	other	things	that	have	been	spoken	of	him	and	Mr	.
作为	为了	其他	事物	那	有	到过	说	的	他	和	先生	.

['griːnˌwʊd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɛnri] ，

Greenwood	and	Mr	.	Penry	,
格林伍德	和	先生	.	彭里	，

至于其他一些关于他、格林伍德先生和彭里先生的事情，

[wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

we	leave	them	as	they	are	.
我们	离开	他们	作为	他们	是	.

我们保持它们原样。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [mɪ'steɪks] [ɪn]

But	some	of	us	have	reason	to	think	there	are	some	mistakes	in
但	一些	的	我们	有	原因	到	思考	那里	是	一些	错误	在

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .

the	relations	of	those	things	.
这	关系	的	那些	事物	.

但我们当中有些人有理由认为，这些事物之间的关系存在一些错误。

['oʊnli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['testɪməniz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['witnisiz]

Only	we	shall	add	other	public	testimonies	concerning	them	from	witnesses
仅有的	我们	将	添加	其他	民众	证词	有关	他们	从	证人

[ʌv; əv] ['veri] ['wɜːrðɪ] ['kredɪt] ,

of	very	worthy	credit	,
的	非常	值得	信用	,

我们只会补充其他信誉卓著的证人提供的关于他们的公开证词。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn][prɪnt] .

which	are	also	in	print	.
哪个	是	还	在	打印	.

这些内容也有印刷版。

[fɜːrst] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

First	,	from	Mr	.	Phillips	.
第一的	,	从	先生	.	菲利普斯	.

首先，来自菲利普斯先生。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [ænd; ənd]['gɑːdli] ['priːtʃər] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] ['mɪstər] . ['bæroʊz] ['hoʊli]

A	famous	and	godly	preacher	,	having	heard	and	seen	Mr	.	Barrow's	holy
一个	著名的	和	敬虔的	牧师	,	拥有	听到	和	已见	先生	.	巴罗的	圣

['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [deθ] ,

speeches	and	preparations	for	death	,
演讲	和	准备工作	为了	死亡	,

一位著名且虔诚的传教士，听过并亲眼目睹了巴罗先生的圣洁演讲和临终前的准备，

[sed] , “ ['bæroʊ] , ['bæroʊ] , [maɪ][soʊl][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] !

said	,	“	Barrow	,	Barrow	,	my	soul	be	with	thine	!
说	,	“	巴罗	,	巴罗	,	我的	灵魂	是	和	你的	!

他说：“巴罗，巴罗，愿我的灵魂与你同在！”

” [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ['ɔːlsoʊ][rɪ'pɔːrts] ,

”	The	same	author	also	reports	,
”	这	相同的	作者	还	报告	,

同一位作者还报道说：

[ðæt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [æskt] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] ['renldz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː]

that	Queen	Elizabeth	asked	learned	Doctor	Reynolds	what	he	thought	of	those	two
那	女王	伊丽莎白	问	学习	医生	雷诺兹	什么	他	想法	的	那些	二

[men] ,

men	,
男人	,

伊丽莎白女王问博学的雷诺兹医生对那两个人有何看法，

['mɪstər] . ['bæroʊ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['griːnˌwʊd] ;

Mr	.	Barrow	and	Mr	.	Greenwood	;
先生	.	巴罗	和	先生	.	格林伍德	;

巴罗先生和格林伍德先生；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ðæt][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'veɪl]['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ]

and	he	answered	her	Majesty	that	it	could	not	avail	any	thing	to	show
和	他	回答	她	威严	那	它	可以	不是	可用	任何	事物	到	展示

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

his	judgment	concerning	them	,
他的	判断	有关	他们	,

他回答女王陛下说，无论他如何表态，都无济于事。

['si:ɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pʊt][tu:; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [loʊθ] [tu:; tə] [spi:k] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['fɜ:rðər] ,

seeing	they	were	put	to	death	;	and	being	loath	to	speak	his	mind	further	,
看到	他们	是	放	到	死亡	;	和	存在	厌恶	到	说话	他的	头脑	更远	,

眼见他们被处死；又不愿再多说些什么，

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə] [spi:k] .

her	Majesty	charged	him	upon	his	allegiance	to	speak	.
她	威严	带电	他	之上	他的	忠诚	到	说话	.

女王陛下命令他凭着忠诚发言。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] ['ænsər] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] ,

Whereupon	he	answered	,	that	he	was	persuaded	,	if	they	had	lived	,
于是	他	回答	,	那	他	曾是	被说服	,	如果	他们	有	居住地	,

于是他回答说，他相信，如果他们还活着，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [æz; əz] ['wɜ:rði] ['ɪnstrʊmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

they	would	have	been	two	as	worthy	instruments	for	the	church	of	God	,
他们	会	有	到过	二	作为	值得	仪器	为了	这	教会	的	上帝	,

他们本可以成为上帝教会的两名杰出成员。

[æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] .

as	have	been	raised	up	in	this	age	.
作为	有	到过	提高	向上	在	这	年龄	.

正如这个时代成长起来的人们一样。

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [said] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .

Her	Majesty	sighed	,	and	said	no	more	.
她	威严	叹了口气	,	和	说	不	更多的	.

女王陛下叹了口气，不再说话了。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , ['raɪdɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rk][baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eksɪkju:tɪd] ,

But	after	that	,	riding	to	a	park	by	the	place	where	they	were	executed	,
但	后	那	,	骑术	到	一个	公园	经过	这	地方	在哪里	他们	是	执行	,

但在那之后，他们骑马去了他们被处决地点附近的一个公园，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	being	willing	to	take	further	information	concerning	them	,
和	存在	愿意的	到	拿	更远	信息	有关	他们	,

并愿意进一步了解相关信息，

[di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] , [ðæt] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt]

demanded	of	the	right	honorable	the	Earl	of	Cumberland	,	that	was	present
要求	的	这	正确的	光荣的	这	伯爵	的	坎伯兰	,	那	曾是	展示

[wen] [ðeɪ] ['sʌfərd] ,

when	they	suffered	,
什么时候	他们	遭受	,

向当时在场目睹他们遭受苦难的尊敬的坎伯兰伯爵提出要求：

[wʌt] [end] [ðeɪ] [meɪd] .

what	end	they	made	.
什么	结尾	他们	制成	.

他们最终的结局是什么？

[hiː; hi] ['ænsər] , “ [ə; eɪ]['veri]['gɑːdli][end] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ænd; ənd]

He	answered	,	“	a	very	godly	end	,	and	prayed	for	your	Majesty	,	and
他	回答	,	“	一个	非常	敬虔的	结尾	,	和	祈祷	为了	你的	威严	,	和

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	State	,
这	状态	,

他回答说：“这是一个非常虔诚的结局，并为陛下和国家祈祷。”

” & [siː] . [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][ˌeɪ diː 'diː] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [hɜːrd] [baɪ]['kredəb(ə)l]

”	&	c	.	We	may	also	add	what	some	of	us	have	heard	by	credible
”	&	c	.	我们	可能	还	添加	什么	一些	的	我们	有	听到	经过	可信的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

等等。我们还可以补充一些我们通过可靠渠道听到的信息，

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

that	the	Queen	demanded	of	the	Archbishop	what	he	thought	of	them	in
那	这	女王	要求	的	这	大主教	什么	他	想法	的	他们	在

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

his	conscience	.
他的	良心	.

女王质问大主教，他凭良心对他们作何感想。

[hiː; hi] ['ænsər] “ [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət]['deɪndʒərəs]

He	answered	“	he	thought	they	were	the	servants	of	God	,	but	dangerous
他	回答	“	他	想法	他们	是	这	仆人	的	上帝	,	但	危险的

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] . ”

to	the	State	.	”
到	这	状态	.	”

他回答说：“他认为他们是上帝的仆人，但对国家来说却很危险。”

“ [əˈlæs] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pʊt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [deθ] ?

“	Alas	!	”	said	she	,	“	shall	we	put	the	servants	of	God	to	death	?
“	唉	!	”	说	她	,	“	将	我们	放	这	仆人	的	上帝	到	死亡	?

“唉！”她说，“难道我们要处死上帝的仆人吗？”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [waɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə]

”	And	this	was	the	true	cause	why	no	more	of	them	were	put	to
”	和	这	曾是	这	真的	原因	为什么	不	更多的	的	他们	是	放	到

[deθ] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] .

death	in	her	days	.
死亡	在	她	天	.

“而这正是她那个时代不再处死更多这类人的真正原因。”

[jʌŋ] [men] . — [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['bæroʊ] ?

Young	men	.	—	Did	any	of	you	know	Mr	.	Barrow	?
年轻的	男人	.	—	做过	任何	的	你	知道	先生	.	巴罗	?

年轻人——你们当中有人认识巴罗先生吗?

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][soʊ][boʊld][tuː; tə][æsk] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [noʊ] [wʌt]

if	we	may	be	so	bold	to	ask	,	for	we	would	willingly	know	what
如果	我们	可能	是	所以	大胆的	到	问	,	为了	我们	会	心甘情愿	知道	什么

如果我们冒昧地问一下，因为我们很想知道.....

[[wʌz; wəz]] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] , [wiː; wi] [pərˈsiːv] , [hæv; həv]

[	was	]	his	life	and	conversation	;	because	some	,	we	perceive	,	have
[	曾是	]	他的	生活	和	对话	;	因为	一些	,	我们	感知	,	有

[hɪm; ɪm][ɪn] ['preʃəs] [ɪˈstiːm] ,

him	in	precious	esteem	,
他	在	宝贵的	尊重	,

[那就是]他的生活和谈话；因为我们察觉到，有些人对他极为敬重。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kæn; kən] [skers] [neɪm] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɑ:bləkwi] [ænd; ənd]

and	others	can	scarce	name	him	without	some	note	of	obloquy	and
和	其他的	能	稀少	姓名	他	没有	一些	笔记	的	漫骂	和

[dɪs'laɪk] .

dislike	.
不喜欢	.

其他人几乎每次提到他的名字都会带有贬损和厌恶的意味。

['eɪnʃənt] [men] . — [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [si:n] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] ;

Ancient	men	.	—	We	have	not	seen	his	person	;
古老的	男人	.	—	我们	有	不是	已见	他的	人	;

古代人——我们没有见过他本人;

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [nu:] [hɪm; ɪm]

but	some	of	us	have	been	well	acquainted	with	those	that	knew	him
但	一些	的	我们	有	到过	出色地	熟人	和	那些	那	知道	他

[fə'mɪliərli] [bəuθ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] ;

familiarly	both	before	and	after	his	conversion	;
熟悉地	两个都	前	和	后	他的	转换	;

但我们当中有些人与他皈依基督教前后都相识的人非常熟悉;

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hæθ] [hæd; həd] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk]

and	one	of	us	hath	had	conference	with	one	that	was	his	domestic
和	一	的	我们	有	有	会议	和	一	那	曾是	他的	国内的

['sɜ:rvənt] ,

servant	,
仆人	,

我们当中有人与他的一名家仆进行了交谈。

[ænd; ənd] [tendid] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [bəuθ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [waɪl] ['æftər] [ðə; ði] [seɪm] .

and	tended	upon	him	both	before	and	some	while	after	the	same	.
和	倾向于	之上	他	两个都	前	和	一些	尽管	后	这	相同的	.

在事发之前和事发之后的一段时间里，他都照顾过他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['kɔ:rtiər]

He	was	a	gentleman	of	good	worth	,	and	a	flourishing	courtier
他	曾是	一个	绅士	的	好的	值得	,	和	一个	茁茁	朝臣

他是一位品德高尚的绅士，也是一位颇有成就的朝臣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp]

in	his	time	,	and	,	as	appears	in	his	own	answers	to	the	Archbishop
在	他的	时间	,	和	,	作为	出现	在	他的	自己的	答案	到	这	大主教

[ænd; ənd] ['dɑ:ktər] ['ku:sənz, 'kaʊsənz] ,

and	Doctor	Cousens	,
和	医生	表亲	,

在他那个时代，正如他在给大主教和库森斯博士的答复中所表明的那样，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔ:rt] ,

he	was	some	time	a	student	at	Cambridge	and	the	Inns	of	Court	,
他	曾是	一些	时间	一个	学生	在	剑桥	和	这	旅馆	的	法庭	,

他曾在剑桥大学和律师学院学习过一段时间。

[ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [pɑ:rts] .

and	accomplished	with	strong	parts	.
和	完成	和	强的	部分	.

并且由优秀的部分组成。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðɪs] [waɪz] .

We	have	heard	his	conversion	to	be	on	this	wise	.
我们	有	听到	他的	转换	到	是	在	这	明智的	.

我们听说他皈依基督教是出于这种智慧。

['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [wʌn][lɔː(r)dz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Walking	in	London	one	Lord's	day	with	one	of	his	companions	,
步行	在	伦敦	一	主场	天	和	一	的	他的	同伴	,

一个主日，他和一位同伴在伦敦街头漫步。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ['veri] [laʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

he	heard	a	preacher	at	his	sermon	very	loud	,	as	they	passed	by	the	church
他	听到	一个	牧师	在	他的	讲道	非常	大声	,	作为	他们	通过了	经过	这	教会

.

:

.

他们路过教堂时，听到牧师大声布道。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bæroʊ] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt] ,

Upon	which	Mr	.	Barrow	said	unto	his	consort	,
之上	哪个	先生	.	巴罗	说	到	他的	配偶	,

于是巴罗先生对他的妻子说：

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [seθ] [ðæt] [ɪz] [ðʌs] ['ɜːrnɪst] . ”

“	Let	us	go	in	and	hear	what	this	man	saith	that	is	thus	earnest	.	”
“	让	我们	去	在	和	听到	什么	这	男人	赛斯说	那	是	因此	认真	.	”

“我们进去听听这位如此诚恳的人究竟说了些什么。”

“ [tʊʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [wʌt] !

“	Tush	,	”	said	the	other	,	“	what	!
“	屁股	,	”	说	这	其他	,	“	什么	!

“呸，”另一个人说，“什么！”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [tɔːk] ? ” & [siː] .

shall	we	go	to	hear	a	man	talk	?	”	&	c	.
将	我们	去	到	听到	一个	男人	讲话	?	”	&	c	.

我们去听一个人演讲好吗？等等。

[bʌt; bət][ɪn][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

But	in	he	went	and	sat	down	.
但	在	他	去	和	卫星	向下	.

但他还是走了进去，坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['viːəmənt] [ɪn] [rɪ'pruːvɪŋ] [sɪn] ,

And	the	minister	was	vehement	in	reproving	sin	,
和	这	部长	曾是	慷慨	在	责备	罪	,

这位牧师义愤填膺地谴责罪恶。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [ə'plaɪd] [ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː]

and	sharply	applied	the	judgments	of	God	against	the	same	;	and	,	it
和	尖锐地	应用	这	判决	的	上帝	反对	这	相同的	;	和	,	它

[ʃʊd; ʃəd] [siːm] ,

should	seem	,
应该	似乎	,

并严厉地运用上帝的审判来惩罚他们；而且，似乎，

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,

touched	him	to	the	quick	in	such	things	as	he	was	guilty	of	,
感动	他	到	这	快的	在	这样的	事物	作为	他	曾是	有罪的	的	,

触动了他内心深处，让他认清自己所犯的罪行。

[soʊ][æz; əz][gɑːd][set][ˌaɪ ˈtiː][hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ,

so	as	God	set	it	home	to	his	soul	,
所以	作为	上帝	放	它	家	到	他的	灵魂	,

所以，当上帝将它安置在他的灵魂深处时，

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd][kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ˌðerˈbaɪ] .

and	began	to	work	his	repentance	and	conversion	thereby	.
和	开始	到	工作	他的	悔改	和	转换	从而	.

于是他开始悔改并皈依基督教。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈstrɪkən] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈkwaɪət] ,

For	he	was	so	stricken	as	he	could	not	be	quiet	,
为了	他	曾是	所以	受打击的	作为	他	可以	不是	是	安静的	,

他悲痛欲绝，无法保持沉默。

[ʌnˈtɪl][baɪ] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ˈgɑːdli][men][ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [wɪð; wɪθ]

until	by	conference	with	godly	men	and	further	hearing	of	the	word	,	with
直到	经过	会议	和	敬虔的	男人	和	更远	听力	的	这	单词	,	和

[ˈdɪlɪdʒənt] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ,

diligent	reading	and	meditation	,
勤奋	阅读	和	冥想	,

直到通过与敬虔之人商议，进一步聆听神的话语，并勤奋阅读和默想，

[gɑːd] [brɔːt] [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [hɑːrt]

God	brought	peace	to	his	soul	and	conscience	,	after	much	humiliation	of	heart
上帝	带来	和平	到	他的	灵魂	和	良心	,	后	很多	屈辱	的	心

[ænd; ənd] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] ;

and	reformation	of	life	;
和	改革	的	生活	;

经过内心的谦卑和生活的彻底改变，上帝使他的灵魂和良心获得了平安；

[soʊ][æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][hɪmˈself][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpraɪvət][laɪf] ,

so	as	he	left	the	court	,	and	retired	himself	to	a	private	life	,
所以	作为	他	左边	这	法庭	,	和	退休	他自己	到	一个	私人的	生活	,

于是，他离开宫廷，隐居起来，过上了平静的私人生活。

[sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] ,

some	time	in	the	country	and	some	time	in	the	city	,
一些	时间	在	这	国家	和	一些	时间	在	这	城市	,

一部分时间在乡村，一部分时间在城市。

[ˈgɪvɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [gʊd] [wɜːrks]

giving	himself	to	study	and	reading	of	the	Scriptures	and	other	good	works
给予	他自己	到	学习	和	阅读	的	这	经文	和	其他	好的	作品

[ˈveri] [ˈdɪlɪdʒəntli] .

very	diligently	.
非常	勤勉地	.

他潜心研读圣经，并勤勉地行善。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [mɪst] [æt; ət] [kɔːrt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɔnˌsɔːts] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] ,

And	being	missed	at	court	by	his	consorts	and	acquaintance	,
和	存在	错过	在	法庭	经过	他的	配偶	和	熟人	,

他的妃嫔和熟人都想念他，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [bruːtid] [əˈbrɔːd] [ðæt] [ˈbæroʊ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈpjʊrɪtən] .

it	was	quickly	bruited	abroad	that	Barrow	was	turned	Puritan	.
它	曾是	迅速地	杂音	国外	那	巴罗	曾是	转向	清教徒	.

巴罗皈依清教的消息很快传到了国外。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ˈæftərwərdz] , [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ʃoʊ] ,

What	his	course	was	afterwards	,	his	writings	show	,
什么	他的	课程	曾是	然后	,	他的	著作	展示	,

他后来的路线，从他的著作中可以看出。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][duː] [dɪ'kler] ,

as	also	his	sufferings	and	conference	with	men	of	all	sorts	do	declare	,
作为	还	他的	苦难	和	会议	和	男人	的	全部	排序	做	宣布	,

他的苦难以及与各色人的交往也表明：

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

until	his	life	was	taken	from	him	.
直到	他的	生活	曾是	已采取	从	他	.

直到他的生命被夺走。

[ænd; ənd] [ðʌs] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɜːrðər] [ə'fɜːrm] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [wel] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

And	thus	much	we	can	further	affirm	,	from	those	that	well	knew	him	,
和	因此	很多	我们	能	更远	确认	,	从	那些	那	出色地	知道	他	,

这一点，我们还可以从那些熟悉他的人那里得到进一步证实：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [dɪ'stres] [ɪn]

that	he	was	very	comfortable	to	the	poor	and	those	in	distress	in
那	他	曾是	非常	舒服的	到	这	贫穷的	和	那些	在	痛苦	在

[ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ;

their	sufferings	;
他们的	苦难	;

他非常关心穷人和受苦受难的人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] ,

and	when	he	saw	he	must	die	,
和	什么时候	他	锯	他	必须	死	,

当他意识到自己必死无疑时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

he	gave	a	stock	for	the	relief	of	the	poor	of	the	church	,
他	给予	一个	库存	为了	这	宽慰	的	这	贫穷的	的	这	教会	,

他捐赠了一批股票用于救济教会的穷人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [help][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['bænɪʃt] [kən'dɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz] .

which	was	a	good	help	to	them	in	their	banished	condition	afterwards	.
哪个	曾是	一个	好的	帮助	到	他们	在	他们的	被放逐	状况	然后	.

这对他们日后被放逐的生活大有帮助。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wɪl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] , [hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm]

Yea	,	and	that	which	some	will	hardly	believe	,	he	did	much	persuade	them
是的	,	和	那	哪个	一些	将要	几乎	相信	,	他	做过	很多	说服	他们

[tuː; tə] [piːs] ,

to	peace	,
到	和平	,

是的，还有一件有些人可能难以置信的事，他确实说服了他们走向和平。

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ['meni] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [groʊn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [waɪlst] [hiː; hi] [lɪvd]

and	composed	many	differences	that	were	grown	amongst	them	whilst	he	lived
和	由	许多	差异	那	是	生长	在	他们	而	他	居住地

, [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ,

,	and	would	have	,
,	和	会	有	,

并记录了他在世时他们之间产生的许多分歧，而且他本可以……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] , [pri'ventid] [mɔːr] [ðæt] ['æftər] [fel] [aʊt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] .

it	is	like	,	prevented	more	that	after	fell	out	,	if	he	had	continued	.
它	是	喜欢	,	阻止	更多的	那	后	跌倒	出去	,	如果	他	有	持续	.

这就好比，如果他继续下去，反而会阻止更多事情在分手后发生。

[jʌŋ] [men] . — [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] .

Young	men	.	—	We	thank	you	for	your	pains	.
年轻的	男人	.	—	我们	感谢	你	为了	你的	疼痛	.

年轻人——感谢你们的辛勤付出。

[wiː; wi] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪkˈstend] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

We	hope	it	will	extend	further	than	our	satisfaction	.
我们	希望	它	将要	延长	更远	比	我们的	满意	.

我们希望它能带给我们的不仅仅是满足感。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [ˈmɑːrv(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baɪ] [soʊ] [ˈmeni] [əˈspəːst] .

We	cannot	but	marvel	that	such	a	man	should	be	by	so	many	aspersed	.
我们	不能	但	奇迹	那	这样的	一个	男人	应该	是	经过	所以	许多	散布	.

我们不禁感到惊奇，这样一位人物竟然会受到这么多人的诋毁。

[ˈeɪnʃənt] [men] . — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɑːvəld] [æt; ət] ;

Ancient	men	.	—	It	is	not	much	to	be	marvelled	at	;
古老的	男人	.	—	它	是	不是	很多	到	是	惊叹不已	在	;

古代人——这没什么值得惊奇的；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] [pleɪn] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] , [frɔːd] ,

for	he	was	most	plain	in	discovering	the	cruelty	,	fraud	,
为了	他	曾是	最多	清楚的	在	发现	这	残酷	,	欺诈罪	,

因为他最直白地揭露了这种残忍和欺诈行为。

[ænd; ənd] [hɪˈpɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

and	hypocrisy	of	the	enemies	of	the	truth	,	and	searching	into	the
和	虚伪	的	这	敌人	的	这	真相	,	和	搜索	进入	这

[kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

corruptions	of	the	time	,
腐败	的	这	时间	,

揭露真理之敌的虚伪，以及对时代腐败的探究。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əbˈhɔː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˈpɜːrrədˌventʃər]

which	made	him	abhorred	of	them	;	and	peradventure
哪个	制成	他	令人厌恶	的	他们	;	和	或者

这让他对他们感到厌恶；或许

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [hɑːrʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ˈdaɪvərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] [ænd; ənd]

something	too	harsh	against	the	haltings	of	divers	of	the	preachers	and
某物	也	残酷的	反对	这	停顿	的	潜水员	的	这	传道者	和

[prəˈfesəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ,

professors	that	he	had	to	deal	with	in	those	times	,
教授们	那	他	有	到	交易	和	在	那些	时代	,

他对当时他不得不面对的形形色色的传教士和教授的言论过于苛刻了。

[huː] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [ˈwiːknəs] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [soʊ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðer; ðər]

who	out	of	fear	or	weakness	did	not	come	so	close	up	to	the	truth	in	their
WHO	出去	的	害怕	或者	弱点	做过	不是	来	所以	关闭	向上	到	这	真相	在	他们的

[ˈpræktɪs] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈdɒktrɪnz] [ænd; ənd] [graʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [hoʊld] [fɔːrθ] .

practice	as	their	doctrines	and	grounds	seemed	to	hold	forth	.
实践	作为	他们的	教义	和	理由	似乎	到	抓住	前进	.

那些因为恐惧或软弱而在实践中没有像他们的教义和理论所宣称的那样接近真理的人。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː ˈes] [rɪˈmembər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv] [i ˈræzməs] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk]

Which	makes	us	remember	what	was	the	answer	of	Erasmus	to	the	Duke
哪个	制作	我们	记住	什么	曾是	这	回答	的	伊拉斯谟	到	这	公爵

[ʌv; əv] [ˈsæksəni] ,

of	Saxony	,
的	萨克森	,

这让我们想起伊拉斯谟对萨克森公爵的答复是什么。

[wen] [hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['weðər] ['lu:θər] [hæd; həd] [ə:d] .

when	he	asked	his	opinion	whether	Luther	had	erred	.
什么时候	他	问	他的	观点	无论	路德	有	犯错	.

当他问他意见路德是否犯了错误时。

[hi:; hi] ['ænsər] , “ [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] [gʊd] , [bʌt; bət] [wɪʃt] [hi:; hi] [wʊd] ['mɑ:dərət] [hɪz; ɪz]

He	answered	,	“	his	opinions	were	good	,	but	wished	he	would	moderate	his
他	回答	,	“	他的	意见	是	好的	,	但	希望	他	会	缓和	他的

[staɪl] ,

style	,
风格	,

他回答说：“他的观点很好，但希望他能收敛一下自己的风格。”

[wɪtʃ] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [mɔ:r] ['enəmi] , [noʊ] [daʊt] .

which	stirred	him	up	the	more	enemies	,	no	doubt	.
哪个	搅拌	他	向上	这	更多的	敌人	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这激起了他更多的敌人。

” [jʌŋ] [men] . — [wi:; wi] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [hu:] [wɜ:r; wər] ['veri] ['emɪnənt]

”	Young	men	.	—	We	find	in	the	writings	of	some	such	who	were	very	eminent
”	年轻的	男人	.	—	我们	寻找	在	这	著作	的	一些	这样的	WHO	是	非常	杰出

[ɪn] [ðer; ðər] [taɪmz] [fɔ:r; fər] ['paɪəti] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] ,

in	their	times	for	piety	and	learning	,
在	他们的	时代	为了	虔诚	和	学习	,

“青年人——我们在一些因其虔诚和学识在当时非常杰出的青年人的著作中发现，

[ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [faʊnd] [mɔ:r] ['feɪvər] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

that	those	of	the	Separation	found	more	favor	in	our	native	country	than	those
那	那些	的	这	分离	成立	更多的	偏爱	在	我们的	本国的	国家	比	那些

[hu:] [wɜ:r; wər] [ri'prəutʃt] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [p'jʊərɪtənz] ;

who	were	reproached	by	the	name	of	Puritans	;
WHO	是	受责备	经过	这	姓名	的	清教徒	;

那些主张分离的人在我们的祖国比那些被称作清教徒的人更受欢迎；

[ænd; ənd] ['æftər] [mʌtʃ] ['dɪskɔ:rs] [ˌðerə'baʊts] , [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,

and	after	much	discourse	thereabouts	,	come	to	this	conclusion	,
和	后	很多	话语	大约	,	来	到	这	结论	,

经过一番讨论，最终得出以下结论：

[ðæt] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [wɪl] [hoʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sepəreitists] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz]

that	no	comparison	will	hold	from	the	Separatists	to	them	in	their	sufferings
那	不	比较	将要	抓住	从	这	分离主义者	到	他们	在	他们的	苦难

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪ'nɔ:ri] ;

but	a	minori	;
但	一个	小调	;

分离主义者所遭受的苦难与他们相比，简直微不足道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [goʊ] [ɑ:n] [ænd; ənd] [seɪ] ,

and	then	they	go	on	and	say	,
和	然后	他们	去	在	和	说	,

然后他们接着说，

[wʌt] [ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] ['bænɪʃmənt] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs]

what	a	compulsory	banishment	has	been	put	upon	those	blessed	and	glorious
什么	一个	强制性的	流放	有	到过	放	之上	那些	蒙福	和	辉煌

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

这些蒙福而荣耀的光芒竟遭受了如此强制的放逐！

['mɪstər] . ['kɑːrtraɪt] , ['mɪstər] . ['pɑːkə] , ['dɑːktər] [eimz] , & [siː] .

Mr	**.**	**Cartwright**	**,**	**Mr**	**.**	**Parker**	**,**	**Doctor**	**Ames**	**,**	**&**	**c**	**.**
先生	.	卡特赖特	,	先生	.	帕克	,	医生	艾姆斯	,	&	c	.

卡特赖特先生、帕克先生、艾姆斯医生等。

['eɪnʃənt] [men] . — [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'trækt][frʌm; frəm][ɔːr][tuː; tə]

Ancient	**men**	**.**	**—**	**Far**	**be**	**it**	**from**	**any**	**of**	**us**	**to**	**detract**	**from**	**or**	**to**
古老的	男人	.	—	远的	是	它	从	任何	的	我们	到	减损	从	或者	到

[ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

extenuate	**the**	**sufferings**	**of**	**any**	**of**	**the**	**servants**	**of**	**God**	**,**
减轻	这	苦难	的	任何	的	这	仆人	的	上帝	,

古人——我们绝无意轻视或淡化任何一位上帝仆人的苦难，

[mʌtʃ] [les] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['wəːðiz] ['fɔːrneɪmd] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['æftərwərdz] ['menʃ(ə)nd] .

much	**less**	**from**	**those**	**worthies**	**forenamed**	**,**	**or**	**any**	**others**	**afterwards**	**mentioned**	**.**
很多	较少的	从	那些	值得尊敬的人	名字	,	或者	任何	其他的	然后	提及	.

远不及前面提到的那些贤人，或后面提到的其他人。

[jet] , ['ʌndər] ['feɪvər] ,

Yet	**,**	**under**	**favor**	**,**
然而	,	在下面	偏爱	,

然而，在青睐之下，

[wiː; wi] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['emɪnənt] [wʌnz]

we	**crave**	**pardon**	**if**	**we**	**cannot**	**consent**	**to**	**the**	**judgment**	**of**	**such**	**eminent**	**ones**
我们	渴望	赦免	如果	我们	不能	同意	到	这	判断	的	这样的	杰出	一个

[fɔːr; fər]['paɪəti][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ə'bʌv] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

for	**piety**	**and**	**learning**	**above**	**hinted**	**.**
为了	虔诚	和	学习	多于	暗示	.

如果我们不能接受上述这些杰出人士对虔诚和学识的评判，我们恳请他们原谅。

[wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] , [bʌt; bət][duː] ['iːzəli] [grænt] ,

We	**doubt**	**not**	**,**	**but**	**do**	**easily**	**grant**	**,**
我们	怀疑	不是	,	但	做	容易地	授予	,

我们对此毫不怀疑，但也很容易承认。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ri'prəutʃt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][p'jʊərɪtənz][wɜːr; wər] [greɪt] ,

that	**the**	**sufferings**	**of**	**those**	**reproached**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Puritans**	**were**	**great**	**,**
那	这	苦难	的	那些	受责备	经过	这	姓名	的	清教徒	是	伟大的	,

那些被冠以"清教徒"之名的人所遭受的苦难是巨大的。

[ɪ'speʃəli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['betər] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['paɪəs][ænd; ənd]

especially	**some**	**of**	**them**	**,**	**and**	**were**	**better**	**known**	**to**	**those**	**pious**	**and**
尤其	一些	的	他们	,	和	是	更好的	已知	到	那些	虔诚的	和

['lɜːrnɪd] [[men]] [fɜːrst] [ə'bʌv] ['ɪntɪmətid] ,

learned	**[**	**men**	**]**	**first**	**above**	**intimated**	**,**
学习	[	男人	]	第一的	多于	暗示	,

尤其是其中一些人，而且前面提到的那些虔诚而博学的人士对他们更为熟悉。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ri'prəutʃt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

than	**the**	**sufferings**	**of**	**those**	**that**	**are**	**reproached**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Brownists**
比	这	苦难	的	那些	那	是	受责备	经过	这	姓名	的	布朗主义者

[ænd; ənd] ['sepəreitists] .

and	**Separatists**	**.**
和	分离主义者	.

比那些被斥为布朗主义者和分离主义者的人所遭受的苦难要多得多。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['instənsiz] ,

But	**we**	**shall**	**give**	**you**	**some**	**instances**	**,**
但	我们	将	给	你	一些	实例	,

但我们会举一些例子，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [tuː; tə][kənˈsɪdər][ʌv; əv] . [wʌn] .

and	leave	it	to	you	and	some	others	to	consider	of	.	1	.
和	离开	它	到	你	和	一些	其他的	到	考虑	的	.	1	.

这个问题留给你和其他人考虑。

[ðoʊ] [noʊ] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ˈpʌblɪkli] [ˈeksɪkjuːtɪd] , [jet] [ˈsʌndri] [mɔːr] [wɜːr; wər] [kənˈdemd] ,

Though	no	more	were	publicly	executed	,	yet	sundry	more	were	condemned	,
尽管	不	更多的	是	公开	执行	,	然而	杂项	更多的	是	谴责	,

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæloʊz] ,

and	brought	to	the	gallows	,
和	带来	到	这	绞刑架	,

虽然不再有人被公开处决，但仍有许多人被判刑并被送上绞刑架。

[ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn]

and	ascended	the	ladder	,	not	knowing	but	they	should	die	,	and	have	been
和	上升	这	梯子	,	不是	会心	但	他们	应该	死	,	和	有	到过

[rɪˈpriːvd] ,

reprieved	,
暂缓执行	,

他们爬上梯子，却不知道自己将会死去，后来又被赦免了。

[ænd; ənd]['æftər] ['bænɪʃt] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən]

and	after	banished	;	some	of	which	we	have	known	and	often	spoken
和	后	被放逐	;	一些	的	哪个	我们	有	已知	和	经常	说

[wɪð; wɪθ] . [ˌtuːˈtuː] .

with	.	2	.
和	.	2	.

以及被放逐之后；其中一些人我们认识，也经常和他们交谈。2.

['ʌðər] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['vɑːlənteri] ['bænɪʃmənt] , [baɪ] [greɪt] ['nʌmbərz] , [tuː; tə]

Others	have	not	only	been	forced	into	voluntary	banishment	,	by	great	numbers	,	to
其他的	有	不是	仅有的	到过	强制	进入	自愿	流放	,	经过	伟大的	数字	,	到

[əˈvɔɪd] ['fɜːrðər] ['kruːəlti] ,

avoid	further	cruelty	,
避免	更远	残酷	,

还有很多人不仅被迫自愿流放，以避免遭受进一步的残酷对待，而且人数众多。

[bʌt; bət]['daɪvərz] , ['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɔːr] [ɪmˈprɪznmənt] , [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][əbˈdʒʊr]

but	divers	,	after	long	and	sore	imprisonment	,	have	been	forced	to	abjure
但	潜水员	,	后	长的	和	疮	监禁	,	有	到过	强制	到	放弃

[ðə; ði][lænd][baɪ] [oʊθ] ,

the	land	by	oath	,
这	土地	经过	誓言	,

但是，潜水员们在经历了漫长而痛苦的囚禁之后，被迫发誓放弃这片土地。

['nevər][tuː; tə][rɪˈtɜːrn] [wɪˈðaʊt] [liːv] .

never	to	return	without	leave	.
绝不	到	返回	没有	离开	.

未经许可不得返回。

[ɪn]['ænoʊ] - [fɔːr] ['pɜːrsənz][æt; ət][wʌns][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['seʃnz]

In	anno	1604	four	persons	at	once	were	forced	to	do	so	at	a	public	Sessions
在	安诺	-	四	人	在	一次	是	强制	到	做	所以	在	一个	民众	会议

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

1604年，在伦敦的一次公开法庭上，四个人被迫同时这样做。

[ɔːr] [els] [əˈpɑːn][rɪˈfjuːz(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .

or	else	upon	refusal	they	were	to	be	hanged	.
或者	别的	之上	拒绝	他们	是	到	是	绞刑	.

否则，拒绝者将被处以绞刑。

[ðɪs] [ðer; ðər][ˌæbdʒʊ'reɪʃn][wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

This	their	abjuration	was	done	on	the	statute	of	the	35	of	Queen	Elizabeth	.
这	他们的	放弃	曾是	完毕	在	这	法令	的	这	-	的	女王	伊丽莎白	.

他们的弃绝行为是根据伊丽莎白女王35年的法令作出的。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [noʊn] . [θriː] .

Some	of	these	we	have	also	known	.	3	.
一些	的	这些	我们	有	还	已知	.	3	.

其中一些我们也已经知道了。3.

[wiː; wi][faɪnd]['menʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn]

We	find	mention	in	a	printed	book	of	seventeen	or	eighteen
我们	寻找	提到	在	一个	打印	书	的	十七	或者	十八

我们在十七或十八年前的一本印刷书籍中找到了相关记载。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðæt] [hæv; həv][daɪd][ɪn] ['sevrəl] ['prizənz][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][sɪks] ['jɪrz] - [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] - ,

that	have	died	in	several	prisons	in	London	in	six	years	'	time	before	the	year	1592	,
那	有	死亡	在	一些	监狱	在	伦敦	在	六	年	-	时间	前	这	年	-	,

在1592年之前的六年里，死于伦敦几所监狱的人，

[bɪ'saɪdz] [wʌt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

besides	what	have	been	in	other	parts	of	the	land	,	and	since	that	time	,
除了	什么	有	到过	在	其他	部分	的	这	土地	,	和	自从	那	时间	,

除了这片土地其他地区已有的情况之外，自那时以来，

['perɪʃɪŋ] [baɪ][koʊld] , ['hʌŋgər] , [ɔːr] ['nɔɪsəmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] . [fɔːr] .

perishing	by	cold	,	hunger	,	or	noisomeness	of	the	prison	.	4	.
消亡	经过	寒冷的	,	饥饿	,	或者	令人厌恶	的	这	监狱	.	4	.

4. 死于监狱的寒冷、饥饿或污秽。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][pə'tɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ɪn] [prɪnt] ,

In	the	same	year	we	find	a	lamentable	petition	,	now	in	print	,
在	这	相同的	年	我们	寻找	一个	令人惋惜的	请愿	,	现在	在	打印	,

同年，我们发现了一份令人惋惜的请愿书，现已出版发行。

[ʌv; əv]['sɪksti]['pɜːsənz] [kə'mɪtɪd] [ˌʌn'beɪləbl] [tuː; tə] ['sevrəl] ['prizənz][ɪn] ['lʌndən] , [æz; əz] ['njʊget] ,

of	sixty	persons	committed	unbailable	to	several	prisons	in	London	,	as	Newgate	,
的	六十	人	坚定的	不可保释	到	一些	监狱	在	伦敦	,	作为	纽盖特	,

[ðə; ði] ['geɪthaʊs] ,

the	Gatehouse	,
这	门房	,

六十人被判处不得保释，并被送往伦敦的多所监狱，如纽盖特监狱、盖特豪斯监狱等。

[klɪŋk] , & [siː] . , ['biːɪŋ] [meɪd] [kloʊz] ['prizənəz] , [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['niːðər] [miːt] , [drɪŋk] , [nɔːr]

Clink	,	&	c	.	,	being	made	close	prisoners	,	allowing	them	neither	meat	,	drink	,	nor
碰杯	,	&	c	.	,	存在	制成	关闭	囚犯	,	允许	他们	两者都不	肉	,	喝	,	也不

['lɑːdʒɪŋ] ,

lodging	,
住宿	,

克林克等人被严加看管，不给他们食物、水和住所。

[nɔːr] ['sʌfərɪŋ] ['eni] [huːz] ['hɑːrts] [ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [stɜːr][ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'liːf] ,

nor	suffering	any	whose	hearts	the	Lord	would	stir	up	for	their	relief	,
也不	痛苦	任何	谁	心	这	主	会	搅拌	向上	为了	他们的	宽慰	,

也不让任何人遭受苦难，只要主能感动他们的心，让他们得到解救。

[tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['ækses]['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] ; [soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [noʊ]['feləNz] ,

to	have	any	access	unto	them	;	so	as	they	complain	that	no	felons	,
到	有	任何	使用权	到	他们	;	所以	作为	他们	抱怨	那	不	重罪犯	,

无法接触到他们；因此他们抱怨说，没有重罪犯，

['treɪtəz] , [nɔːr] ['mɜːdəəz] [ɪn][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər] [ðʌs] [delt] [wɪð; wɪθ] ;

traitors	,	nor	murderers	in	the	land	were	thus	dealt	with	;
叛徒	,	也不	杀人犯	在	这	土地	是	因此	已处理	和	;

国内的叛徒和杀人犯都没有受到这样的处置；

[ænd; ənd][soʊ]['æftər] ['meni] ['ʌðər] ['griːvəs] [kəm'pleɪnts] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

and	so	after	many	other	grievous	complaints	conclude	with	these	words	:
和	所以	后	许多	其他	严重的	投诉	结束	和	这些	字	:

因此，在列举了许多其他严重的控诉之后，最后以这样几句话作结：

“ [wiː; wi] [kreɪv] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪbərti] ['iːðər] [tuː; tə][daɪ]['oʊpənli] ,

“	We	crave	for	all	of	us	but	the	liberty	either	to	die	openly	,
“	我们	渴望	为了	全部	的	我们	但	这	自由	任何一个	到	死	公然	,

“我们所有人都渴望自由，除了公开死亡的自由，

[ɔːr][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊpənli][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nə'tɪvəti] .

or	to	live	openly	in	the	land	of	our	nativity	.
或者	到	居住	公然	在	这	土地	的	我们的	耶稣诞生	.

或者公开地生活在我们的出生地。

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [bə'siː.məθ] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː 'es]

If	we	deserve	death	,	it	beseemeth	the	majesty	of	justice	not	to	see	us
如果	我们	应得	死亡	,	它	求	这	威严	的	正义	不是	到	看	我们

['kloʊsli] ['məːdəd] ,

closely	murdered	,
密切	被谋杀	,

如果我们罪该万死，那么为了维护正义，就不应该眼睁睁地看着我们被残忍杀害。

[jeɪ] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][ɪn] ['loʊðsəm]

yea	starved	to	death	with	hunger	and	cold	,	and	stifled	in	loathsome
是的	饥饿	到	死亡	和	饥饿	和	寒冷的	,	和	窒息	在	令人厌恶的

['dʌndʒənz] .

dungeons	.
地下城	.

是的，他们被饥饿和寒冷活活饿死，或者被闷死在令人作呕的地牢里。

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi] ['gɪltləs] , [wiː; wi] [kreɪv] [bʌt; bət][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnəsns] , [vɪz] .

If	we	be	guiltless	,	we	crave	but	the	benefit	of	our	innocence	,	viz	.
如果	我们	是	无罪	,	我们	渴望	但	这	益处	的	我们的	无辜	,	即	.

如果我们无罪，我们渴望的只是我们无罪带来的好处，即：

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [piːs] [tuː; tə] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [prɪns] [ɪn][ðə; ði]

that	we	may	have	peace	to	serve	our	God	and	our	Prince	in	the
那	我们	可能	有	和平	到	服务	我们的	上帝	和	我们的	王子	在	这

[pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sepəlkəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] .

place	of	the	sepulchres	of	our	fathers	.
地方	的	这	墓穴	的	我们的	父亲们	.

愿我们能安息，在先祖的坟墓前侍奉我们的上帝和君王。

” [ænd; ənd] [wʌt] ['nʌmbərz] [sɪns] [ðoʊz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt]['ʌntə,ʌntu] [kəm'pʌlsəri]

”	And	what	numbers	since	those	,	who	have	been	put	unto	compulsory
”	和	什么	数字	自从	那些	,	WHO	有	到过	放	到	强制性的

['bænɪʃmənt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hɑːrd] ['sʌfərɪŋz] ,

banishment	and	other	hard	sufferings	,
流放	和	其他	难的	苦难	,

“自那些被强制流放和其他苦难对待的人以来，又有多少人呢？”

[æz; əz] [lɔːs] [ʌv; əv] [gʊdz] , [frendz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] [ɪm'prɪzənmənts] , ['ʌndər] [wɪtʃ]

as	loss	of	goods	,	friends	,	and	long	and	hard	imprisonments	,	under	which
作为	损失	的	商品	,	朋友们	,	和	长的	和	难的	监禁	,	在下面	哪个

['meni] [hæv; həv][daɪd] ,

many	have	died	,
许多	有	死亡	,

例如失去财产、朋友，以及长期艰苦的监禁，许多人在监禁中丧生。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ðem; ðəm] ,

—	it	is	so	well	known	,	that	it	would	make	up	a	volume	to	rehearse	them	,
—	它	是	所以	出色地	已知	,	那	它	会	制作	向上	一个	体积	到	排练	他们	,

——这些内容如此广为人知，如果要把它们全部复述出来，恐怕要写成一本书。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli]['iːkwəlaɪz][bʌt; bət][fɑːr] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɑːdli] [kɔːld]

and	would	not	only	equalize	but	far	exceed	the	number	of	those	godly	called
和	会	不是	仅有的	均衡	但	远的	超过	这	数字	的	那些	敬虔的	称为

[p'jʊərɪtənz] [ðæt] [hæv; həv] ['sʌfərd] .

Puritans	that	have	suffered	.
清教徒	那	有	遭受	.

不仅会与遭受苦难的虔诚的清教徒人数持平，而且会远远超过他们。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ministəz] [ðæt] ['sʌfərd] , [æz; əz] [ə'bʌv]

Suppose	they	were	but	few	of	them	ministers	that	suffered	,	as	above
认为	他们	是	但	很少	的	他们	部长们	那	遭受	,	作为	多于

[ɪk'sprest] ;

expressed	;
表达	;

假设像上面所说的那样，受苦的牧师只有少数人；

[jet] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [greɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['wɒnts] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

yet	their	sorrows	might	be	as	great	,	and	their	wants	more	,	and	their
然而	他们的	悲伤	可能	是	作为	伟大的	,	和	他们的	想要	更多的	,	和	他们的

[soʊlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] ,

souls	as	much	afflicted	,
灵魂	作为	很多	受苦的	,

然而，他们的悲伤可能同样巨大，他们的匮乏可能更加严重，他们的灵魂可能同样饱受折磨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] [kən'temd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ʌv; əv][men] .

because	more	contemned	and	neglected	of	men	.
因为	更多的	蔑视	和	被忽视的	的	男人	.

因为男性更容易受到轻视和忽视。

[bʌt; bət][sʌm; səm][hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] ;

But	some	have	said	they	were	excommunicated	;
但	一些	有	说	他们	是	被逐出教会	;

但有人说他们被逐出了教会；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['mætər] [æz; əz] ['ekskə,mjuːni'keiʃən] [went] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	that	was	no	great	matter	as	excommunications	went	in	those	days	.
和	那	曾是	不	伟大的	事情	作为	逐出教会	去	在	那些	天	.

在当时的开除教籍这件事上，这算不上什么大事。

[soʊ][wɜːr; wər] [ðiːz] , [nɑːt]['oʊnli] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ,

So	were	these	,	not	only	while	they	were	living	,
所以	是	这些	,	不是	仅有的	尽管	他们	是	活的	,

所以，这些人不仅在世时如此，而且在他们生前也是如此。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ;

but	some	of	them	many	times	after	they	were	dead	;
但	一些	的	他们	许多	时代	后	他们	是	死的	;

但其中一些人死后却多次被提及；

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] , [soʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	as	some	of	the	other	were	imprisoned	,	so	were	more	of	these
和	作为	一些	的	这	其他	是	被监禁	, 所以	是	更多的	的	这些	

.

:

.

随着其他人被监禁，这些人中也有更多人被监禁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrðər] [sed] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪnɪstri] ;

But	it	is	further	said	,	all	of	them	were	deprived	of	their	ministry	;
但	它	是	更远	说	, 全部		的	他们	是	被剥夺的	的	他们的	部	;

但据说，他们全都被剥夺了职务；

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [ðiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['laɪvlihʊd] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ]

and	so	were	these	of	their	livelihood	and	maintenance	,	although	they
和	所以	是	这些	的	他们的	生计	和	维护	,	虽然	他们

[hæd; həd][noʊ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] [luːz] .

had	no	offices	to	lose	.
有	不	办公室	到	失去	.

因此，尽管他们没有职位可失去，但这些却是他们的生计和维持生计的来源。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

But	those	remained	still	in	the	land	,
但	那些	剩余	仍然	在	这	土地	,

但那些人仍然留在了这片土地上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sʌkər] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmpɪtənt] [waɪz] , [ðə; ði]

and	were	succoured	and	sheltered	by	good	people	in	a	competent	wise	,	the
和	是	救助	和	避难所	经过	好的	人们	在	一个	胜任的	明智的	,	这

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

most	of	them	,
最多	的	他们	,

他们得到了好心人的救助和庇护，其中大多数人都尽职尽责。

[ænd; ənd] ['sʌndri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɪvd] [æz; əz] [wel] , [æz; əz] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [pruːvd] , [ɪf] [nɑːt]

and	sundry	of	them	lived	as	well	,	as	may	easily	be	proved	,	if	not
和	杂项	的	他们	居住地	作为	出色地	,	作为	可能	容易地	是	已证实	, 如果		不是

['betər] ,

better	,
更好的	,

而且他们中的许多人也过得很好，这一点很容易证明，甚至可能更好。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] ['benɪfɪs] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ]

than	if	they	had	enjoyed	their	benefices	;	whereas	the	other	were	,	a
比	如果	他们	有	享受	他们的	福利	;	然而	这	其他	是	,	一个

[greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

great	number	of	them	,
伟大的	数字	的	他们	,

比他们享受了福利要好得多；而其他人，其中许多人，

[fɔːrst] [tuː; tə][flai]['ɪntuː] ['fɔːrən] [lændz][fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [ɔːr] [els] [maɪt] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn]

forced	to	fly	into	foreign	lands	for	shelter	,	or	else	might	have	perished	in
强制	到	飞	进入	外国的	土地	为了	庇护所	,	或者	别的	可能	有	遇难	在

['prizənz] ;

prisons	;
监狱	;

被迫逃往异国他乡寻求庇护，否则可能死于监狱；

[ænd; ənd] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ɪn'dʊrd] ,

and	these	poor	creatures	endured	,
和	这些	贫穷的	生物	忍受	,

这些可怜的生灵忍受着这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
many of them ,
许多 的 他们 ,

他们中的许多人，

[sʌtʃ] ['hɑːdʃɪps] ([æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es]) [æz; əz] [meɪks] ['aʊər; ɑːr]
such hardships (as is well known to some of us) as makes our
这样的 艰辛 (作为 是 出色地 已知 到 一些 的 我们) 作为 制作 我们的
['hɑːrts] [stɪl] [eɪk] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
hearts still ache to remember .
心 仍然 疼痛 到 记住 .

那些苦难（我们中的一些人对此深有体会），至今仍让我们心痛不已。

[wiː; wi][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [nuː] ['mɪstər] . ['pɑːkə] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eimz] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
We some of us knew Mr . Parker , Dr . Ames , and Mr .
我们 一些 的 我们 知道 先生 . 帕克 , 博士 . 艾姆斯 , 和 先生 .
['dʒeɪkəb][ɪn]['hɑːlənd] ,
Jacob in Holland ,
雅各布 在 荷兰 ,

我们当中有些人认识帕克先生、艾姆斯博士和雅各布先生，他们以前在荷兰。

[wen] [ðeɪ] ['sɒdʒɜːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn]['laidən] ;
when they sojourned for a time in Leyden ;
什么时候 他们 旅居 为了 一个 时间 在 莱顿 ;

他们在莱顿逗留了一段时间;

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['bɔːrdɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['vɪtlz] [drest] [baɪ][sʌm; səm]
and all three boarded together and had their victuals dressed by some
和 全部 三 登机 一起 和 有 他们的 食物 穿着 经过 一些
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ,
of our acquaintance ,
的 我们的 熟人 ,

三人一同登船，食物由我们的一位熟人准备。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lɪvd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]
and then they lived comfortable , and then they were provided for
和 然后 他们 居住地 舒服的 , 和 然后 他们 是 假如 为了
[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər]['pɝːsənz] .
as became their persons .
作为 成为 他们的 人 .

然后他们过上了舒适的生活，并且得到了与其身份相符的照顾。

[ænd; ənd]['æftər]['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːkə] [wʌz; wəz][æt; ət]['æmstərdæm] ,
And after Mr . Jacob returned , and Mr . Parker was at Amsterdam ,
和 后 先生 . 雅各布 返回 , 和 先生 . 帕克 曾是 在 阿姆斯特丹 ,

雅各布先生回来后，帕克先生去了阿姆斯特丹，

[wer] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [eimz] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv]
where he printed some of his books , and Mr . Ames disposed of
在哪里 他 打印 一些 的 他的 图书 , 和 先生 . 艾姆斯 处置 的
[hɪm'self][tuː; tə] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,
himself to other places ,
他自己 到 其他 地方 ,

他在那里印刷了一些书籍，而艾姆斯先生则搬到了其他地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
it **was** **not** **worse** **with** **him** **;**
它 曾是 不是 更糟 和 他 ;

他的情况并没有更糟;

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [wel] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['preʃəs]
and **some** **of** **us** **well** **know** **how** **it** **fared** **then** **with** **many** **precious**
和 一些 的 我们 出色地 知道 如何 它 表现 然后 和 许多 宝贵的
['kristʃənz] [ɪn]['daɪvərz] [taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] .
Christians **in** **divers** **times** **and** **places** **.**
基督徒 在 潜水员 时代 和 地方 .

我们当中有些人很清楚，在不同的时代和不同的地方，许多宝贵的基督徒都受到了怎样的对待。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [prə'fesəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
To **speak** **the** **truth** **,** **the** **professors** **in** **England** **,**
到 说话 这 真相 , 这 教授们 在 英格兰 ,

说实话，英国的教授们，

[ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prelits] ,
though **many** **of** **them** **suffered** **much** **at** **the** **hands** **of** **the** **prelates** **,**
尽管 许多 的 他们 遭受 很多 在 这 双手 的 这 主教们 ,

尽管他们中的许多人都遭受了主教们的残酷对待，

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sepəreitists] ;
yet **they** **had** **a** **great** **advantage** **of** **the** **Separatists** **;**
然而 他们 有 一个 伟大的 优势 的 这 分离主义者 ;

然而，他们却拥有分离主义者的巨大优势;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sepəreitists] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['prelits] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fækʃ(ə)n][tuː; tə]
for **the** **Separatists** **had** **not** **only** **the** **prelates** **and** **their** **faction** **to**
为了 这 分离主义者 有 不是 仅有的 这 主教们 和 他们的 派 到
[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ([ænd; ənd] [wʌt] [hɑːrd] ['meʒər] [ðeɪ] [met][wɪð; wɪθ][æt; ət][ðer; ðər][hændz] ,
encounter **with** **(** **and** **what** **hard** **measure** **they** **met** **with** **at** **their** **hands** **,**
遇到 和 (和 什么 难的 措施 他们 遇见 和 在 他们的 双手 ,

因为分离主义者不仅要面对主教及其派系（以及他们所遭受的严厉措施），

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [dʌθ; dəθ] [sə'fɪʃntli] [ə'pɪr] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [dɪ'klerd]) ,
above **the** **other** **,** **doth** **sufficiently** **appear** **by** **what** **is** **before** **declared** **)** **,**
多于 这 其他 , 确实 足够 出现 经过 什么 是 前 声明) ,

除此之外，前面已经充分说明了这一点），

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [fraunz] , [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [ʃɑːrp]
but **also** **they** **must** **endure** **the** **frowns** **,** **and** **many** **times** **the** **sharp**
但 还 他们 必须 忍受 这 皱眉 , 和 许多 时代 这 锋利的
[ɪn'vɛktɪvz] ,
invectives **,**
谩骂 ,

但他们也必须忍受别人的冷眼，很多时候还要忍受尖刻的谩骂。

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['ministəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [bəuθ][ɪn]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] ;
of **the** **forward** **ministers** **against** **them** **,** **both** **in** **public** **and** **private** **;**
的 这 向前 部长们 反对 他们 , 两个都 在 民众 和 私人的 ;

前锋部长们在公开场合和私下里都反对他们;

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɪnfluəns] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf]
and **what** **influence** **they** **had** **upon** **the** **spirits** **of** **the** **people** **,** **is** **well** **enough**
和 什么 影响 他们 有 之上 这 烈酒 的 这 人们 , 是 出色地 足够的
[noʊn] ['ɔːlsoʊ] ;
known **also** **;**
已知 还 ;

他们对人们精神的影响也众所周知;

[baɪ]['riːz(ə)n][ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑːv][ðə; ði] ['ministəz] [ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [dɪd] [lʊk] [ə'raɪ] [æt; ət][ðem; ðəm]

by reason hereof the ministers in foreign countries did look awry at them

经过 原因 此 这 部长们 在 外国的 国家 做过 看 错误 在 他们

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [help][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

when they would give help and countenance to the other .

什么时候 他们 会 给 帮助 和 面容 到 这 其他 .

正因如此，外国使节们看到他们互相帮助、互相支持时，都会觉得他们很不自在。

[jʌŋ] [men] . — [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ['hɑːrdnəs] [ɪn]

Young men . — Indeed , it seems they have sometimes suffered much hardness in

年轻的 男人 . — 的确 , 它 似乎 他们 有 有时 遭受 很多 硬度 在

[ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] ,

the Low Countries ,

这 低的 国家 ,

年轻人——的确，他们似乎在低地国家遭受过很多苦难。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] ,

if that be true that is reported of such a man as Mr . Ainsworth ,

如果 那 是 真的 那 是 据报道 的 这样的 一个 男人 作为 先生 . 艾恩斯沃斯 ,

如果有关艾恩斯沃思先生的报道属实，

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][naɪn] [pens] [ə; eɪ] [wiːk] .

that he should live for some time with nine pence a week .

那 他 应该 居住 为了 一些 时间 和 九 便士 一个 星期 .

他应该先靠每周九便士的生活过一段时间。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

To which is replied by another ,

到 哪个 是 回复 经过 其他 ,

对此，另一人回复道：

[ðæt] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][naɪn] [pens] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪð; wɪθ] [ruːts] [bɔɪld] ,

that if people suffered him to live on nine pence a week , with roots boiled ,

那 如果 人们 遭受 他 到 居住 在 九 便士 一个 星期 , 和 根 煮沸 ,

如果人们允许他每周只靠九便士生活，吃煮熟的根茎类食物，

['iːðər] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [groʊn] [ɪk'striːm] [loʊ] [ɪn] [ɪ'steɪt] ,

either the people were grown extreme low in estate ,

任何一个 这 人们 是 生长 极端 低的 在 财产 ,

要么这些人出身极其贫寒，要么这些人出身极其贫寒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布拉德福德州长的首次对话(Governor Bradford's first dialogue)

[ɔ:r][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑ:dlinəs] [wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [eb] .

or	the	growth	of	their	godliness	was	come	to	a	very	low	ebb	.
或者	这	生长	的	他们的	敬虔	曾是	来	到	一个	非常	低的	落潮	.

或者说，他们的虔诚程度已经跌至谷底。

['eɪnʃənt] [men] . — [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,

Ancient	men	.	—	The	truth	is	,
古老的	男人	.	—	这	真相	是	,

古人——事实是，

[ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd]

their	condition	for	the	most	part	was	for	some	time	very	low	and
他们的	状况	为了	这	最多	部分	曾是	为了	一些	时间	非常	低的	和

[hɑ:rd] .

hard	.
难的	.

他们的境况在一段时间内大多非常糟糕和艰难。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] , [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi]

It	was	with	them	as	,	if	it	should	be	related	,	would	hardly	be
它	曾是	和	他们	作为	,	如果	它	应该	是	有关的	,	会	几乎	是

[bi'li:vd] .

believed	.
相信	.

这件事与他们有关，即便有关，也很难让人相信。

[ænd; ənd][noʊ]['mɑ:rv(ə)l] .

And	no	marvel	.
和	不	奇迹	.

这并不奇怪。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][leɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['prizənz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜ:r; wər] ['bænɪʃt]

For	many	of	them	had	lain	long	in	prisons	,	and	then	were	banished
为了	许多	的	他们	有	莱恩	长的	在	监狱	,	和	然后	是	被放逐

['ɪntu:] [njʊ'faʊndlənd] ,

into	Newfoundland	,
进入	纽芬兰	,

他们中的许多人长期被关押在监狱里，然后被流放到纽芬兰。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'bju:zd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] , [ænd; ənd]

where	they	were	abused	,	and	at	last	came	into	the	Low	Countries	,	and
在哪里	他们	是	受虐	,	和	在	最后的	来了	进入	这	低的	国家	,	和

['wɑ:ntɪŋ] ['mʌni] ,

wanting	money	,
想要	钱	,

他们在那里遭受虐待，最终来到低地国家，并且需要钱，

[treɪdz] , [frendz] [ɔ:r] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tu:; tə][help] [ðəm'selvz] ,

trades	,	friends	or	acquaintances	,	and	languages	to	help	themselves	,
交易	,	朋友们	或者	熟人	,	和	语言	到	帮助	他们自己	,

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

how	could	it	be	otherwise	?
如何	可以	它	是	否则	?

他们通过贸易、结交朋友或熟人以及学习语言来帮助自己，还能有什么别的选择呢?

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðoʊz] [taɪmz] ,

The	report	of	Mr	.	Ainsworth	was	near	those	times	,
这	报告	的	先生	.	艾恩斯沃斯	曾是	靠近	那些	时代	,

艾恩斯沃思先生的报告大约是在那个时期。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nu:li] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [pʊr] ,

when	he	was	newly	come	out	of	Ireland	with	others	poor	,
什么时候	他	曾是	新	来	出去	的	爱尔兰	和	其他的	贫穷的	,

当他和其他穷人一起刚从爱尔兰来到这里时，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] ['veri] ['stu:diəs] , [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	being	a	single	young	man	and	very	studious	,	was	content	with	a
和	存在	一个	单身的	年轻的	男人	和	非常	好学的	,	曾是	内容	和	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

作为一个单身青年，又非常好学，他很满足于现状。

[ænd; ənd] [jet] , [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ə'spɜ:rʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ,

And	yet	,	to	take	off	the	aspersion	from	the	people	in	that	particular	,
和	然而	,	到	拿	离开	这	诽谤	从	这	人们	在	那	特别的	,

然而，为了消除人们对那类人的诽谤，

[ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd] [tru:] ['ri:z(ə)n]

the	chief	and	true	reason
这	首席	和	真的	原因

主要和真正的原因

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌðer'ʌv] [ɪz] [mɪ'steɪkən] ; [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] ['bæʃfl] [mæn] ,

thereof	is	mistaken	;	for	he	was	a	very	modest	and	bashful	man	,
其中	是	错误	;	为了	他	曾是	一个	非常	谦虚的	和	害羞的	男人	,

这种看法是错误的；因为他是一个非常谦逊腼腆的人。

[ænd; ənd] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [sə'spektɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

and	concealed	his	wants	from	others	,	until	some	suspected	how	it	was
和	暗	他的	想要	从	其他的	,	直到	一些	怀疑	如何	它	曾是

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他一直向他人隐瞒自己的欲望，直到有人开始怀疑他的真实想法。

[ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

and	pressed	him	to	see	how	it	was	;	and	after	it	was	known	,
和	按下	他	到	看	如何	它	曾是	;	和	后	它	曾是	已知	,

并追问他事情的来龙去脉；得知真相后，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mærid]

such	as	were	able	mended	his	condition	;	and	when	he	was	married
这样的	作为	是	有能力的	已修复	他的	状况	;	和	什么时候	他	曾是	已婚

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

那些能够治愈他病情的人；后来他结婚时，

[hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɜ:r; wər] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] .

he	and	his	family	were	comfortably	provided	for	.
他	和	他的	家庭	是	舒适地	假如	为了	.

他和家人生活优渥。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	we	have	said	enough	of	these	things	.
但	我们	有	说	足够的	的	这些	事物	.

但我们已经说得够多了。

[ðeɪ] [hæd; həd][fjuː] [frendz] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [ˈeni] [ɑːrm][ʌv; əv] [fleʃ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðem; ðəm] ;

They	had	few	friends	to	comfort	them	,	nor	any	arm	of	flesh	to	support	them	;
他们	有	很少	朋友们	到	舒适	他们	,	也不	任何	手臂	的	肉	到	支持	他们	;

他们几乎没有朋友可以安慰他们，也没有任何血肉之躯可以扶持他们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈrɪdʒɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpitid] ,

and	if	in	some	things	they	were	too	rigid	,	they	are	rather	to	be	pitied	,
和	如果	在	一些	事物	他们	是	也	死板的	,	他们	是	相当	到	是	可怜的	,

如果说他们在某些方面过于固执，那倒也更值得同情。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˈblæstɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə][pɑːˈsterəti] .

considering	their	times	and	sufferings	,	than	to	be	blasted	with	reproach	to	posterity	.
考虑	他们的	时代	和	苦难	,	比	到	是	炸毁	和	责备	到	后人	.

考虑到他们所处的时代和所遭受的苦难，他们宁愿被后世唾弃，也不愿遭受谴责。

[jʌŋ] [men] . — [wʌz; wəz] [ðæt] [braʊn] [ðæt] [fel] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [əˈpɑːstəsi] ,

Young	men	.	—	Was	that	Brown	that	fell	away	and	made	apostasy	,
年轻的	男人	.	—	曾是	那	棕色的	那	跌倒	离开	和	制成	叛教	,

年轻人——那是背弃信仰、叛教的布朗吗?

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈventər] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wei] ?

the	first	inventor	and	beginner	of	this	way	?
这	第一的	发明者	和	初学者	的	这	方式	?

这种方法的首创者和发明者是谁?

[ˈeɪnʃənt] [men] . — [noʊ] , [ˈverɪli] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][wʌn] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˈveri] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [bʊk] ,

Ancient	men	.	—	No	,	verily	;	for	,	as	one	answers	this	question	very	well	in	a	printed	book	,
古老的	男人	.	—	不	,	确实	;	为了	,	作为	一	答案	这	问题	非常	出色地	在	一个	打印	书	,

古人——不，的确如此；因为，正如人们在印刷书籍中很好地回答这个问题一样，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɔfits] , [əˈpɔsəlz] ,

almost	forty	years	ago	,	that	the	prophets	,	apostles	,
几乎	四十	年	前	,	那	这	先知	,	使徒	,

大约四十年前，先知、使徒们.....

[ænd; ənd] [ɪˈvændʒəlɪst] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [ɔːˈθentɪk] [ˈraɪtɪŋz] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌðerˈʌv] ;

and	evangelists	have	in	their	authentic	writings	laid	down	the	ground	thereof	;
和	福音传道者	有	在	他们的	真正的	著作	铺设	向下	这	地面	其中	;

福音传道者在其权威著作中为此奠定了基础；

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðæt] [graʊnd] [ɪz][ðer; ðər] [ˈbɪldɪŋ] [riəd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ˈsetld] .

and	upon	that	ground	is	their	building	reared	up	and	surely	settled	.
和	之上	那	地面	是	他们的	建筑	饲养	向上	和	一定	定居	.

他们的建筑就建在那片土地上，并且稳固地屹立在那里。

[mɔːr'oʊvər] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] , [bəuθ]['fɔːrmər][ænd; ənd]['lætər] , [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

Moreover	**,**	**many**	**of**	**the**	**martyrs**	**,**	**both**	**former**	**and**	**latter**	**,**	**have**	**maintained**	**it**
而且	,	许多	的	这	殉道者	,	两个都	以前的	和	后者	,	有	维持	它

,

,

,

此外，许多殉道者，无论过去还是现在，都坚持这一点。

[æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ækts] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

as	**is**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**The**	**Acts**	**and**	**Monuments**	**of**	**the**	**Church**	**.**
作为	是	到	是	已见	在	这	使徒行传	和	纪念碑	的	这	教会	.

这一点可以从《教会史料》中看出。

['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sepəreɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] , [wer'ʌv]

Also	**,**	**in**	**the**	**days**	**of**	**Queen**	**Elizabeth**	**there**	**was**	**a**	**separated**	**church**	**,**	**whereof**
还	,	在	这	天	的	女王	伊丽莎白	那里	曾是	一个	分开	教会	,	其中

['mɪstər] . ['fɪts] [wʌz; wəz]['pæstər] ,

Mr	**.**	**Fitts**	**was**	**pastor**	**,**
先生	.	菲茨	曾是	牧师	,

此外，在伊丽莎白女王时期，还有一个独立的教会，菲茨先生是该教会的牧师。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kwiːn] ['meri] ,

and	**another**	**before**	**that**	**in**	**the**	**time**	**of**	**Queen**	**Mary**	**,**
和	其他	前	那	在	这	时间	的	女王	玛丽	,

此前在玛丽女王时期还有一次。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [rʌf] [wʌz; wəz]['pæstər][ɔːr] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] - ['simpsn] [ə; eɪ]

of	**which**	**Mr**	**.**	**Rough**	**was**	**pastor**	**or**	**teacher**	**,**	**and**	**Cudbert**	**Simpson**	**a**
的	哪个	先生	.	粗糙的	曾是	牧师	或者	老师	,	和	-	辛普森	一个

['diːkən] ,

deacon	**,**
执事	,

其中，拉夫先生是牧师或教师，库德伯特·辛普森是执事。

[huː] ['eksəd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] , [æz; əz] ['ʌðər] ['ɔrdənənsɪz] , [soʊ] [tʃɜːrtʃ] ['senʃəz] , [æz; əz]

who	**exercised**	**amongst**	**themselves**	**,**	**as**	**other**	**ordinances**	**,**	**so**	**church**	**censures**	**,**	**as**
WHO	锻炼	在	他们自己	,	作为	其他	法令	,	所以	教会	谴责	,	作为

[ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

excommunication	**,**	**etc**	**.**	**,**
逐出教会	,	ETC	.	,

他们彼此之间行使的权力，如同其他教规一样，也包括教会的惩戒，例如开除教籍等等。

[ænd; ənd] [prə'fest] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ðæt] [kɔːz] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [braʊn] [roʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**professed**	**and**	**practised**	**that**	**cause**	**before**	**Mr**	**.**	**Brown**	**wrote**	**for**	**it**	**.**
和	声称	和	已实践	那	原因	前	先生	.	棕色的	写道	为了	它	.

在布朗先生为此撰文之前，他就已经宣扬并实践了这一事业。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['biːɪŋ] [wʌn] [ðæt] ['æftərwərdz] [roʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

But	**he**	**being**	**one**	**that**	**afterwards**	**wrote**	**for**	**it**	**,**
但	他	存在	一	那	然后	写道	为了	它	,

但他后来也为该杂志撰稿，

[ðeɪ] [ðæt] [fɜːrst] [hætʃt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][p'jʊərɪtənz][ænd; ənd] [bi'stəu] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['gɑːdli]

they	**that**	**first**	**hatched**	**the**	**name**	**of**	**Puritans**	**and**	**bestowed**	**it**	**on**	**the**	**godly**
他们	那	第一的	孵化	这	姓名	的	清教徒	和	授予	它	在	这	敬虔的

[prə'fesəz] [ðæt] [dɪ'zaɪrd] [ˌrefər'meɪʃn] ,

professors	**that**	**desired**	**reformation**	**,**
教授们	那	想要的	改革	,

正是他们最先创造了"清教徒"这个名称，并将其赋予那些渴望改革的虔诚教徒。

[ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːrhaʊs] [wʊd] [niːdz] [bɪ'stoʊ] [ðɪs] [nuː] ['lɪvəri] [ə'pɑːn]
they **likewise** **out** **of** **the** **same** **storehouse** **would** **needs** **bestow** **this** **new** **livery** **upon**
他们 同样地 出去 的 这 相同的 库 会 需求 赐给 这 新的 涂装 之上
['ʌðər] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
others **that** **never** **would** **own** **it** **,**
其他的 那 绝不 会 自己的 它 ,

他们同样会从同一个仓库里拿出这种新的制服，并将其授予那些永远不会拥有它的人。

[nɔːr] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [soʊ] [tuː; tə] [duː] .
nor **had** **reason** **so** **to** **do** **.**
也不 有 原因 所以 到 做 .

也没有理由这样做。

['mɪstər] . ['kɑːt(ə)n] , ['laɪkwaɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['beɪliː] , [peɪdʒ] [fɔːrθ] ,
Mr **.** **Cotton** **,** **likewise** **,** **in** **his** **Answer** **to** **Mr** **.** **Baylie** **,** **page** **fourth** **,**
先生 . 棉布 , 同样地 , 在 他的 回答 到 先生 . 贝利 , 页 第四 ,

同样，科顿先生在给贝利先生的答复（第4页）中也提到：

[ʃoʊz] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði]
shows **how** **in** **the** **year** **1567** **-** **there** **were** **a** **hundred** **persons** **who** **refused** **the**
演出 如何 在 这 年 - 那里 是 一个 百 人 WHO 拒绝 这
['kɑːmən] ['lɪtərdʒi] ,
common **liturgy** **,**
常见的 礼仪 ,

这表明，在1567年，有100人拒绝参加共同的礼拜仪式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ə'tendɪŋ] [ˌðerʌn'tuː] , [ænd; ənd] [juːst] [prerz] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ]
and **the** **congregations** **attending** **thereunto** **,** **and** **used** **prayers** **and** **preaching**
和 这 会众 参加 至于 , 和 用过的 祈祷 和 布道
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,
and **the** **sacraments** **amongst** **themselves** **,**
和 这 圣礼 在 他们自己 ,

参加礼拜的信众们彼此之间也使用祈祷、讲道和圣礼等方式进行交流。

[wer'ʌv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [wɜːr; wər]
whereof **fourteen** **or** **fifteen** **were** **sent** **to** **prison** **,** **of** **whom** **the** **chiefest** **were**
其中 十四 或者 十五 是 发送 到 监狱 , 的 谁 这 酋长 是
['mɪstər] . [smɪθ] ,
Mr **.** **Smith** **,**
先生 . 史密斯 ,

其中十四五个人被送进监狱，其中最主要的是史密斯先生。

['mɪstər] . ['nɪksən] , [dʒeɪmz] ['aɪərlənd] , ['rɑːbərt] ['hɔːkɪnz] , ['tɔməs] ['rəuləndˌ] , [ænd; ənd] ['ritʃəd]
Mr **.** **Nixon** **,** **James** **Ireland** **,** **Robert** **Hawkins** **,** **Thomas** **Rowland** **,** **and** **Richard**
先生 . 尼克松 , 詹姆斯 爱尔兰 , 罗伯特 霍金斯 , 托马斯 罗兰 , 和 理查德
['mɔːrˌkrɔːft] ;
Morecroft **;**
莫克罗夫特 ;

尼克松先生、詹姆斯·爱尔兰、罗伯特·霍金斯、托马斯·罗兰和理查德·莫克罗夫特；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] , ['bɪʃəp] [sændz] ,
and **these** **pleaded** **their** **separation** **before** **the** **Lord** **Mayor** **,** **Bishop** **Sands** **,**
和 这些 恳求 他们的 分离 前 这 主 市长 , 主教 桑兹 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'mɪʃənəz] [ɑːn] [dʒuːn] - ,
and **other** **commissioners** **on** **June** **20** **,**
和 其他 专员 在 六月 - ,

6月20日，这些人向市长、桑兹主教和其他委员请求分离。

- , [ə'baʊt] ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['biːɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [braʊn] .
1567 **,** **about** **eighty** **years** **ago** **,** **being** **many** **years** **before** **Brown** **.**
- , 关于 八十 年 前 , 存在 许多 年 前 棕色的 .

1567 年，大约八十年前，比布朗早很多年。

['daɪvərz] ['ʌðər] ['instənsiz] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

Divers	**other**	**instances**	**might**	**be**	**given**	**.**
潜水员	其他	实例	可能	是	给定	.

可能还会给出其他例子。

[jʌŋ] [men] . — [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [mis'teik] [nɑːt] ,

Young	**men**	**.**	**—**	**But**	**if**	**we**	**mistake**	**not**	**,**
年轻的	男人	.	—	但	如果	我们	错误	不是	,

年轻人——但如果我们没有弄错的话，

['mɪstər] . [braʊn] [ɪz] [ə'kaʊntid] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [gʊd] [noʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Brown**	**is**	**accounted**	**by**	**some**	**of**	**good**	**note**	**to**	**be**	**the**	**inventor**	**of**
先生	.	棕色的	是	已记录	经过	一些	的	好的	笔记	到	是	这	发明者	的

[ðæt] [wei] [wɪtʃ] [ɪz]

that	**way**	**which**	**is**
那	方式	哪个	是

一些知名人士认为布朗先生是这种方法的发明者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[kɔːld] [braʊ'nɪzəm] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði][sekt] [tʊk] [ɪts] [neɪm] .

called	**Brownism**	**,**	**from**	**whom**	**the**	**sect**	**took**	**its**	**name**	**.**
称为	布朗主义	,	从	谁	这	教派	采取	它是	姓名	.

该教派被称为布朗主义，并因此得名。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][noʊt][æz; əz] [ə'fɔːrsed] ,

Moreover	**,**	**it**	**is**	**said**	**by**	**such**	**of**	**note**	**as**	**aforesaid**	**,**
而且	,	它	是	说	经过	这样的	的	笔记	作为	上述	,

此外，正如上述知名人士所说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɑːdz]['juːʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

that	**it**	**is**	**not**	**God's**	**usual**	**manner**	**of**	**dealing**	**to**	**leave**	**any**	**of**	**the**	**first**
那	它	是	不是	神的	通常	方式	的	处理	到	离开	任何	的	这	第一的

['pʌblɪʃərz] [ɔːr] [rɪ'stɔːrər] [ʌv; əv] ['eni] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [ə'pɑːstəsi] .

publishers	**or**	**restorers**	**of**	**any**	**truth**	**of**	**his**	**to**	**such**	**fearful**	**apostasy**	**.**
出版商	或者	修复者	的	任何	真相	的	他的	到	这样的	可怕	叛教	.

上帝通常不会放任祂真理的最初传播者或复兴者堕入如此可怕的背道之中。

['eɪnʃənt] [men] . — ['pɑːsəbli] [ðɪs] [spiːtʃ] [maɪt] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] .

Ancient	**men**	**.**	**—**	**Possibly**	**this**	**speech**	**might**	**arise**	**from**	**a**	**common**	**received**	**opinion**	**.**
古老的	男人	.	—	可能	这	演讲	可能	出现	从	一个	常见的	已收到	观点	.

古代人——这番话或许源于一种普遍接受的观点。

[bʌt; bət] ['revərənd] ['mɪstər] . ['kɑːt(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['beɪliː] ,

But	**reverend**	**Mr**	**.**	**Cotton**	**,**	**in**	**his**	**Answer**	**to**	**Mr**	**.**	**Baylie**	**,**
但	牧师	先生	.	棉布	,	在	他的	回答	到	先生	.	贝利	,

但是科顿牧师在给贝利先生的答复中说：

[seθ] “ [ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [braʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst]['riːz(ə)n]

saith	**“**	**the**	**backsliding**	**of**	**Brown**	**from**	**that**	**way**	**of**	**Separation**	**is**	**a**	**just**	**reason**
赛斯说	“	这	倒退	的	棕色的	从	那	方式	的	分离	是	一个	只是	原因

[waɪ] [ðə; ði] ['sepəreitists] [meɪ] [dɪs'kleɪm][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

why	**the**	**Separatists**	**may**	**disclaim**	**denomination**	**from**	**him**	**,**
为什么	这	分离主义者	可能	放弃	面值	从	他	,

他说：“布朗背离了分离主义道路，这正是分离主义者可能与他断绝教派关系的正当理由。”

[ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] , ['æftər][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]

and	refuse	to	be	called	Brownists	,	after	his	name	;	and	to	speak	with
和	拒绝	到	是	称为	布朗主义者	,	后	他的	姓名	;	和	到	说话	和

['ri:z(ə)n] ,

reason	,
原因	,

他们拒绝被称作布朗主义者，因为他的名字就叫布朗主义者；他们要讲道理，

" [seθ] [hi:; hi] , " [ɪf] ['eni][bi:; bi]['dʒʌstli][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ,

"	saith	he	,	"	if	any	be	justly	to	be	called	Brownists	,
"	赛斯说	他	,	"	如果	任何	是	公正地	到	是	称为	布朗主义者	,

他说："如果有人要被恰当地称为布朗主义者，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][rɪ'voʊlt][frʌm; frəm] [ˌsepə'reɪʃn] [tu:; tə][fɔ:r'mæləti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

it	is	only	such	as	revolt	from	Separation	to	formality	,	and	from
它	是	仅有的	这样的	作为	反叛	从	分离	到	正式	,	和	从

[ðens] [tu:; tə] [prə'feinnis] .

thence	to	profaneness	.
因此	到	亵渎	.

它只是从分离走向形式主义，再从形式主义走向亵渎的反叛。

" [peɪdʒ][faɪv] .

"	Page	5	.
"	页	5	.

第5页。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪn'dʒʊriəs][tu:; tə][kɔ:l] [ðoʊz] ['æftər][hɪz; ɪz]

To	which	we	may	add	,	that	it	is	very	injurious	to	call	those	after	his
到	哪个	我们	可能	添加	,	那	它	是	非常	有害的	到	称呼	那些	后	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

此外，我们还要补充一点，以他的名字命名他人是非常有害的。

[hu:z] ['pɜ:rs(ə)n] [ðeɪ] ['nevər] [nu:] , [ænd; ənd] [hu:z] ['raɪtɪŋz] [fju:] [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər]

whose	person	they	never	knew	,	and	whose	writings	few	if	any	of	them	ever
谁	人	他们	绝不	知道	,	和	谁	著作	很少	如果	任何	的	他们	曾经

[sɔ:] ,

saw	,
锯	,

他们从未见过他本人，也鲜有人看过他的著作。

[ænd; ənd] [hu:z] ['erərz] [ænd; ənd] [bæk] - [slaɪdɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɑ:nstəntli] [bɔ:rn] ['wɪtnəs] [ə'genst]

and	whose	errors	and	back	-	slidings	they	have	constantly	borne	witness	against
和	谁	错误	和	后退	-	滑动	他们	有	不断地	出生	证人	反对

;

;
;

他们不断作证，谴责他们的错误和倒退；

[ænd; ənd] [wʌt] [trʊθs] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['gɑ:dz]

and	what	truths	they	have	received	have	been	from	the	light	of	God's
和	什么	真相	他们	有	已收到	有	到过	从	这	光	的	神的

['seɪkrɪd][wɜ:rd] ,

sacred	word	,
神圣	单词	,

他们所领受的真理都来自上帝神圣圣言的光芒。

[kən'veid] [baɪ] ['ʌðər] ['gɑ:dli] ['ɪnstrʊmənts] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm] ;

conveyed	by	other	godly	instruments	unto	them	;
传递	经过	其他	敬虔的	仪器	到	他们	;

经由其他神圣媒介传达给他们；

[ðoʊ] [braʊn] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [prə'fest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

though	Brown	may	sometimes	have	professed	some	of	the	same	things	,	and
尽管	棕色的	可能	有时	有	声称	一些	的	这	相同的	事物	,	和

[naʊ] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ,

now	fallen	from	the	same	,
现在	倒下	从	这	相同的	,

虽然布朗有时可能也宣扬过一些相同的观点，而现在他又背离了这些观点，

[æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] .

as	many	others	have	done	.
作为	许多	其他的	有	完毕	.

就像许多其他人所做的那样。

[jʌŋ] [men] . — ['siːɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [pri'zjʊmd] [ðʌs] [fɑːr][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː] [ðiːz] ['eɪnʃəntər]

Young	men	.	—	Seeing	we	have	presumed	thus	far	to	inquire	into	these	ancienter
年轻的	男人	.	—	看到	我们	有	假定	因此	远的	到	查询	进入	这些	更古老的

[taɪmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

times	of	you	,
时代	的	你	,

各位青年朋友——既然我们已经冒昧地探究了你们古老的时代，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['pɝːsənz] , [wiː; wi] [wʊd] ['laɪkwaɪz] [ɪn'triːt]

and	of	the	sufferings	of	the	aforesaid	persons	,	we	would	likewise	entreat
和	的	这	苦难	的	这	上述	人	,	我们	会	同样地	恳求

[juː; jʊ] , [ðoʊ] ['nevər] [soʊ] ['briːfli] ,

you	,	though	never	so	briefly	,
你	,	尽管	绝不	所以	简要地	,

对于上述人员所遭受的苦难，我们也想恳请你们，虽然篇幅有限，但可以一并提及。

[tuː; tə] [tel] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['emɪnənt] [men]

to	tell	us	something	of	the	persons	and	carriages	of	other	eminent	men
到	告诉	我们	某物	的	这	人	和	马车	的	其他	杰出	男人

[ə'baʊt] [ðoʊz] [taɪmz] ,

about	those	times	,
关于	那些	时代	,

向我们介绍一下当时其他一些杰出人物的行踪和座驾。

[ɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [æz; əz]['mɪstər] . ['frænsɪs]['dʒɑːnsən] , ['mɪstər] . ['henri] ['eɪnswɝθ] , ['mɪstər] .

or	immediately	after	,	as	Mr	.	Francis	Johnson	,	Mr	.	Henry	Ainsworth	,	Mr	.
或者	立即地	后	,	作为	先生	.	弗朗西斯	约翰逊	,	先生	.	亨利	艾恩斯沃斯	,	先生	.

[dʒɑːn] [smɪθ] ,

John	Smith	,
约翰	史密斯	,

或者紧随其后，例如弗朗西斯·约翰逊先生、亨利·安斯沃思先生、约翰·史密斯先生

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['rɔbinsn] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['klɪftən] .

Mr	.	John	Robinson	,	Mr	.	Richard	Clifton	.
先生	.	约翰	罗宾逊	,	先生	.	理查德	克利夫顿	.

约翰·罗宾逊先生，理查德·克利夫顿先生。

['eɪnʃənt] [men] . — [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] [fə'mɪliərli] ,

Ancient	men	.	—	Here	are	some	in	the	company	that	knew	them	all	familiarly	,
古老的	男人	.	—	这里	是	一些	在	这	公司	那	知道	他们	全部	熟悉地	,

古代人——公司里有些人对他们都非常熟悉。

[huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [rɪ'kwest] .

whom	we	shall	desire	to	satisfy	your	request	.
谁	我们	将	欲望	到	满足	你的	要求	.

我们将竭尽所能满足您的要求。

[ðoʊz] ['ænsər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['wɪlɪŋli] ;

Those	answered	,	We	shall	do	it	most	willingly	;
那些	回答	,	我们	将	做	它	最多	心甘情愿	;

回答者说："我们非常乐意这样做；"

[fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt][bʌt; bət]['ɑːnər][ðə; ði]['meməri][ʌv; əv][ðə; ði][men][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ðæt][nɑːt]

for	we	cannot	but	honor	the	memory	of	the	men	for	the	good	that	not
为了	我们	不能	但	荣誉	这	记忆	的	这	男人	为了	这	好的	那	不是

['oʊnli]['meni] ['ʌðər]

only	many	others
仅有的	许多	其他的

因为我们不能不缅怀这些英雄，他们所做的贡献不仅惠及许多其他人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]['mɪnɪstri] ; [fɔːr; fər][wiː; wi]

but	we	ourselves	have	received	by	them	and	their	ministry	;	for	we
但	我们	我们自己	有	已收到	经过	他们	和	他们的	部	;	为了	我们

[hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

have	heard	them	all	,
有	听到	他们	全部	,

但我们自己却领受了他们和他们的教导；因为我们都听过他们的话。

[ænd; ənd] [lɪvd] ['ʌndər][ðə; ði]['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['daɪvərz][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

and	lived	under	the	ministry	of	divers	of	them	for	some	years	.
和	居住地	在下面	这	部	的	潜水员	的	他们	为了	一些	年	.

并在其中几位部长的领导下生活了几年。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] ['briːfli] .

We	shall	therefore	speak	of	them	in	order	briefly	.
我们	将	所以	说话	的	他们	在	命令	简要地	.

因此，我们将按顺序简要地谈谈它们。

['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [ʌv; əv] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Johnson	,	of	whom	something	was	spoken	before	,	was	pastor	of	the
先生	.	约翰逊	,	的	谁	某物	曾是	说	前	,	曾是	牧师	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][æt; ət]['æmstərdæm] .

church	of	God	at	Amsterdam	.
教会	的	上帝	在	阿姆斯特丹	.

之前提到过的约翰逊先生是阿姆斯特丹上帝教会的牧师。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['tiːtʃər] ,

A	very	grave	man	he	was	,	and	an	able	teacher	,
一个	非常	严重	男人	他	曾是	,	和	一个	有能力的	老师	,

他是一位非常严肃的人，也是一位能干的老师。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['eni]

and	was	the	most	solemn	in	all	his	administrations	that	we	have	seen	any
和	曾是	这	最多	庄严	在	全部	他的	行政部门	那	我们	有	已见	任何

,

,

,

也是我们所见过的所有他执政时期中最庄严肃穆的一次。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [dis'pensiŋ] [ðə; ði] [siːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] , [bəuθ]['bæptɪzəm][ænd; ənd]

and	especially	in	dispensing	the	seals	of	the	covenant	,	both	baptism	and
和	尤其	在	分发	这	封印	的	这	盟约	,	两个都	洗礼	和

[ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .

the	Lord's	supper	.
这	主场	晚餐	.

尤其是在施行圣约印记方面，即洗礼和圣餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪspjʊtənt][hiː; hi][wʌz; wəz] .

And	a	good	disputant	he	was	.
和	一个	好的	争议方	他	曾是	.

而且他很擅长辩论。

[wiː; wi] [hɜːrd] ['mɪstər] .

We	heard	Mr	.
我们	听到	先生	.

我们听到了先生的讲话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[smɪθ] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] [seɪ] ,

Smith	upon	occasion	say	,
史密斯	之上	场合	说	,

史密斯有时会说：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [noʊ][men] ['lɪvɪŋ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [kɔːz]

that	he	was	persuaded	no	men	living	were	able	to	maintain	a	cause
那	他	曾是	被说服	不	男人	活的	是	有能力的	到	维持	一个	原因

[ə'genst] [ðoʊz] [tuː] [men] ,

against	those	two	men	,
反对	那些	二	男人	,

他确信，世上没有任何人能够与那两个人抗衡。

['miːnɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ðiˌ] [truːθ] [ɑːn]

meaning	Mr	.	Johnson	and	Mr	.	Ainsworth	,	if	they	had	not	the	truth	on
意义	先生	.	约翰逊	和	先生	.	艾恩斯沃斯	,	如果	他们	有	不是	这	真相	在

[ðer; ðər][saɪd] .

their	side	.
他们的	边	.

也就是说，如果约翰逊先生和艾恩斯沃思先生没有掌握真相的话。

[hiː; hi] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [dɪ'sɛnʃənz] [ðæt] [fel] [aʊt][ɪn][ðə; ðiˌ] [tʃɜːrtʃ] ,

He	,	by	reason	of	many	dissensions	that	fell	out	in	the	church	,
他	,	经过	原因	的	许多	分歧	那	跌倒	出去	在	这	教会	,

他因教会内部发生的诸多纷争而.....

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['sʌbtəlti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [seɪm] ,

and	the	subtilty	of	one	of	the	elders	of	the	same	,
和	这	微妙	的	一	的	这	长者	的	这	相同的	,

以及其中一位长者的微妙之处，

[keɪm] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ə'baʊt][ðə; ðiˌ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]

came	after	many	years	to	alter	his	judgment	about	the	government	of	the
来了	后	许多	年	到	改变	他的	判断	关于	这	政府	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

多年后，他改变了对教会治理的看法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ˌðerə'pɑːn] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

and	his	practice	thereupon	,	which	caused	a	division	amongst	them	.
和	他的	实践	于是	,	哪个	导致	一个	分配	在	他们	.

而他的做法导致了他们之间的分裂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] , [ænd; ənd][daɪd][æt; ət]['æmstərdæm]['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn]

But	he	lived	not	many	years	after	,	and	died	at	Amsterdam	after	his	return
但	他	居住地	不是	许多	年	后	,	和	死亡	在	阿姆斯特丹	后	他的	返回

[frʌm; frəm] ['emdən] .

from	Embden	.
从	恩布登	.

但他此后没活多久，从恩布登返回阿姆斯特丹后便去世了。

[jʌŋ] [men] . — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['spoʊkən] [ə'genst] [fɔːr; fər] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

Young	men	.	—	But	he	is	much	spoken	against	for	excommunicating	his	brother
年轻的	男人	.	—	但	他	是	很多	说	反对	为了	开除教籍	他的	兄弟

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ,

and	his	own	father	,
和	他的	自己的	父亲	,

年轻人——但他因将自己的兄弟和父亲逐出教会而受到很多人的谴责。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kɔːz] ,

and	maintaining	his	wife's	cause	,
和	保持	他的	妻子的	原因	,

并支持他妻子的事业，

[huː] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'pruːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][praɪd][ɪn] [ə'pærəl] .

who	was	by	his	brother	and	others	reproved	for	her	pride	in	apparel	.
WHO	曾是	经过	他的	兄弟	和	其他的	责备	为了	她	自豪	在	服饰	.

她因注重穿着打扮而受到哥哥和其他人责备。

['eɪnʃənt] [men] . — [hɪm'self] [hæθ] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

Ancient	men	.	—	Himself	hath	often	made	his	own	defence	,	and	others	for
古老的	男人	.	—	他本人	有	经常	制成	他的	自己的	防御	,	和	其他的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

古人——他自己常常为自己辩护，也常常为他人辩护。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪd] , ['æftər] [lɔːŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [mʌtʃ] [peɪnz]['teɪkən][wɪð; wɪθ]

The	church	did	,	after	long	patience	towards	them	and	much	pains	taken	with
这	教会	做过	,	后	长的	耐心	向	他们	和	很多	疼痛	已采取	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

教会经过长时间的耐心对待和诸多努力之后，终于做到了。

[ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] ['endləs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

excommunicate	them	for	their	unreasonable	and	endless	opposition	,	and
破门	他们	为了	他们的	不合理	和	无尽的	反对	,	和

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][dɪd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [seɪm] ;

such	things	as	did	accompany	the	same	;
这样的	事物	作为	做过	陪伴	这	相同的	;

因他们无理无休止的反对，以及伴随而来的一切行为，将他们逐出教会；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ˌðer'ʌv] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][kən'sent] [ˌðer'tuː] .

and	such	was	the	justice	thereof	,	as	he	could	not	but	consent	thereto	.
和	这样的	曾是	这	正义	其中	,	作为	他	可以	不是	但	同意	到	.

事情的公正性就在于此，他别无选择，只能同意。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['meɪtrən] ,

In	our	time	his	wife	was	a	grave	matron	,
在	我们的	时间	他的	妻子	曾是	一个	严重	护士长	,

在我们那个年代，他的妻子是一位庄重的女管家。

[ænd; ənd] ['veri] ['mɑ:dɪst] [bəuθ][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pærəl] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [dɪ'mi:nər] ,

and	very	modest	both	in	her	apparel	and	all	her	demeanour	,
和	非常	谦虚的	两个都	在	她	服饰	和	全部	她	风度	,

她衣着和举止都非常谦逊。

['redi] [tu:; tə] ['eni] [gʊd] [wɜ:rks][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd]['helpf(ə)l][tu:; tə] ['meni] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [pʊr] ,

ready	to	any	good	works	in	her	place	,	and	helpful	to	many	,	especially	the	poor	,
准备好	到	任何	好的	作品	在	她	地方	,	和	有帮助	到	许多	,	尤其	这	贫穷的	,

她乐于助人，愿意代替他人行善，尤其乐于帮助穷人。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] .

and	an	ornament	to	his	calling	.
和	一个	装饰品	到	他的	呼叫	.

也是他职业的荣耀。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [wen] [hi:; hi] ['mærid] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜ˞:tʃənts] [waɪf] ,

She	was	a	young	widow	when	he	married	her	,	and	had	been	a	merchant's	wife	,
她	曾是	一个	年轻的	寡妇	什么时候	他	已婚	她	,	和	有	到过	一个	商人的	妻子	,

她嫁给他时是一位年轻的寡妇，之前是商人的妻子。

[baɪ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑ:dli]['wʊmən] ;

by	whom	he	had	a	good	estate	,	and	was	a	godly	woman	;
经过	谁	他	有	一个	好的	财产	,	和	曾是	一个	敬虔的	女士	;

他与妻子育有一笔可观的财产，妻子是一位虔诚的妇人；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [sʌtʃ] [ə'pærəl] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rmərli] [ju:st] [tu:; tə] ,

and	because	she	wore	such	apparel	as	she	had	been	formerly	used	to	,
和	因为	她	穿着	这样的	服饰	作为	她	有	到过	以前	用过的	到	,

因为她穿着她以前常穿的衣服，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [ɪk'sesɪv] [nɔ:r] [ɪ'mɑ:dɪst] ,

which	were	neither	excessive	nor	immodest	,
哪个	是	两者都不	过多的	也不	不雅的	,

既不过分也不失体面。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃi:fɪst] [ik'sepʃənz] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['werɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['weɪlboʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:dɪs] [ænd; ənd] [sli:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] ,

for	their	chiefest	exceptions	were	against	her	wearing	of	some	whalebone	in	the	bodice	and	sleeves	of	her	gown	,
为了	他们的	酋长	例外情况	是	反对	她	穿着	的	一些	鲸骨	在	这	紧身胸衣	和	袖子	的	她	袍	,

他们最主要的反对意见是反对她在礼服的胸衣和袖子上佩戴鲸骨。

[kɔ:rkt] [ʃu:z] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ræŋk] [ðen] [ju:st] [tu:; tə] [wer] .

corked	shoes	,	and	other	such	like	things	as	the	citizens	of	her	rank	then	used	to	wear	.
软木塞	鞋	,	和	其他	这样的	喜欢	事物	作为	这	公民	的	她	秩	然后	用过的	到	穿	.

软木鞋，以及当时她这个阶层的公民常穿的其他类似的东西。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] , [fɔ:r; fər] [ə'fens] [seɪk] ,

And	although	,	for	offence	sake	,
和	虽然	,	为了	罪行	清酒	,

虽然，为了冒犯，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪ'fɔːrm][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ][fɑːr][æz; əz]

she	and	he	were	willing	to	reform	the	fashions	of	them	so	far	as
她	和	他	是	愿意的	到	改革	这	时尚	的	他们	所以	远的	作为

[maɪt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts] ,

might	be	without	spoiling	of	their	garments	,
可能	是	没有	破坏	的	他们的	服装	,

他和她都愿意在不损坏衣物的前提下，尽可能地改变他们的穿着打扮。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['kɑːntent][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðeɪ] [keɪm] [fʊl] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][saɪz] .

yet	it	would	not	content	them	except	they	came	full	up	to	their	size	.
然而	它	会	不是	内容	他们	除了	他们	来了	满的	向上	到	他们的	尺寸	.

但除非它们完全填满，否则它们不会满足。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['strɪktnəs] [ɔːr]['ridʒidnis] ([æz; əz] [naʊ] [ðə; ði][tɜːrm][goʊz]) [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn]

Such	was	the	strictness	or	rigidness	(	as	now	the	term	goes	)	of	some	in
这样的	曾是	这	严格性	或者	刚度	(	作为	现在	这	学期	去	)	的	一些	在

[ðoʊz] [taɪmz] ,

those	times	,
那些	时代	,

这就是当时某些人的严苛程度，或者说（用现在的话来说）他们的固执程度。

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʃoʊ] [ɪn] ['ʌðər]

as	we	can	by	experience	and	of	our	own	knowledge	show	in	other
作为	我们	能	经过	经验	和	的	我们的	自己的	知识	展示	在	其他

['instənsiz] .

instances	.
实例	.

正如我们通过经验和自身知识在其他例子中所证明的那样。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər] ['brevəti] [seɪk] ['oʊnli] [ʃoʊ] [wʌn] .

We	shall	for	brevity	sake	only	show	one	.
我们	将	为了	简洁	清酒	仅有的	展示	一	.

为了简洁起见，我们只展示一个。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːdli][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

We	were	in	the	company	of	a	godly	man	that	had	been	a	long	time
我们	是	在	这	公司	的	一个	敬虔的	男人	那	有	到过	一个	长的	时间

['prɪz(ə)nər][æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] ,

prisoner	at	Norwich	for	this	cause	,
囚犯	在	诺维奇	为了	这	原因	,

我们当时和一位虔诚的信徒在一起，他因为这个原因在诺里奇被长期监禁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][dʒʌdʒ] ['kʊk] [set][æt; ət] ['lɪbərti] .

and	was	by	Judge	Cooke	set	at	liberty	.
和	曾是	经过	法官	库克	放	在	自由	.

并被库克法官释放。

['æftər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

After	going	into	the	country	he	visited	his	friends	,
后	去	进入	这	国家	他	到访	他的	朋友们	,

进入乡村后，他拜访了他的朋友们。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ə'gen] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [baɪ] [ʃɪp] [æt; ət]

and	returning	that	way	again	to	go	into	the	Low	Countries	by	ship	at
和	返回	那	方式	再次	到	去	进入	这	低的	国家	经过	船	在

['jɑːməθ] ,

Yarmouth	,
雅茅斯	,

然后再次沿原路返回，从雅茅斯乘船进入低地国家。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'zaɪrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

and	so	desired	some	of	us	to	turn	in	with	him	to	the	house
和	所以	想要的	一些	的	我们	到	转动	在	和	他	到	这	房子

[ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

of	an	ancient	woman	in	the	city	,
的	一个	古老的	女士	在	这	城市	,

于是他想让我们中的一些人跟他一起到城里一位老妇人的家中去。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['helpf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

who	had	been	very	kind	and	helpful	to	him	in	his	sufferings	.
WHO	有	到过	非常	种类	和	有帮助	到	他	在	他的	苦难	.

在他遭受苦难时，他们曾给予他极大的善意和帮助。

[ʃiː; ʃi] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

She	knowing	his	voice	made	him	very	welcome	,	and	those	with
她	会心	他的	嗓音	制成	他	非常	欢迎	,	和	那些	和

她认得他的声音，这让她对他倍感亲切，而那些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] , ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

But	after	some	time	of	their	entertainment	,	being	ready	to	depart	,
但	后	一些	时间	的	他们的	娱乐	,	存在	准备好	到	离开	,

但娱乐过后，他们准备离开时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][felt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] ([fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm]

she	came	up	to	him	and	felt	of	his	band	(	for	her	eyes	were	dim
她	来了	向上	到	他	和	毛毡	的	他的	乐队	(	为了	她	眼睛	是	暗淡

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ]) ,

with	age	)	,
和	年龄	)	,

她走到他跟前，摸了摸他的腕带（因为她年纪大了，眼睛昏花），

[ænd; ənd] [pɜˈsiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] [stɑːrtʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

and	perceiving	it	was	something	stiffened	with	starch	,	she	was	much
和	感知	它	曾是	某物	僵硬	和	淀粉	,	她	曾是	很多

[dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ʃɑːrpli] ,

displeased	,	and	reproved	him	very	sharply	,
不高兴	,	和	责备	他	非常	尖锐地	,

她发现那东西是用淀粉定型的，非常不高兴，严厉地斥责了他。

[fiərɪŋ] [gɑːd] [wʊd] [nɑːt]['prɑːspər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

fearing	God	would	not	prosper	his	journey	.
害怕	上帝	会	不是	繁荣	他的	旅行	.

他害怕上帝不会让他的旅程一帆风顺。

[jet] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] ['kʌntrimən] , [klæd][ɪn] [greɪ] ['rʌsɪt] ,

Yet	the	man	was	a	plain	countryman	,	clad	in	gray	russet	,
然而	这	男人	曾是	一个	清楚的	同胞	,	覆膜	在	灰色的	赤褐色	,

然而，这人却是一位穿着灰褐色衣服的普通乡下人。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [welt] [ɔːr] [gɑːrd] ([æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ɪz]) , [ænd; ənd][ðə; ði][bænd][hiː; hi] [wɔːr]

without	either	welt	or	guard	(	as	the	proverb	is	)	,	and	the	band	he	wore
没有	任何一个	红肿	或者	警卫	(	作为	这	谚语	是	)	,	和	这	乐队	他	穿着

[skers] [wɜːrθ] ['θrepənsˌθrʌpəns] ,

scarce	worth	threepence	,
稀少	值得	三便士	,

他既没有鞭痕也没有护腕（正如谚语所说），他所戴的腕带也只值三便士。

[meɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] - ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɑːdli][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][æz; əz]

made	of	their	own	homespinning	;	and	he	was	godly	and	humble	as
制成	的	他们的	自己的	-	;	和	他	曾是	敬虔的	和	谦逊的	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz][pleɪn] .

he	was	plain	.
他	曾是	清楚的	.

他用自己纺织的布料制成衣服；他既虔诚又谦逊，外表也很朴素。

[wʌt] [wʊd] [sʌtʃ] [prə'fesəz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] , [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

What	would	such	professors	,	if	they	were	now	living	,	say	to	the	excess	of
什么	会	这样的	教授们	,	如果	他们	是	现在	活的	,	说	到	这	过量的	的

['aʊər; ɑːr] [taɪmz] ?

our	times	?
我们的	时代	?

如果这些教授们还活着，他们会对我们这个时代的过度行为说些什么呢?

['mɪstər] . ['henri] ['eɪnswɝθ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ,

Mr	.	Henry	Ainsworth	,	a	man	of	a	thousand	,
先生	.	亨利	艾恩斯沃斯	,	一个	男人	的	一个	千	,

亨利·安斯沃思先生，一位拥有千面之力的人，

[wʌz; wəz] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['æmstərdæm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wen] ['mɪstər] .

was	teacher	of	this	church	at	Amsterdam	at	the	same	time	when	Mr	.
曾是	老师	的	这	教会	在	阿姆斯特丹	在	这	相同的	时间	什么时候	先生	.

['dʒɑːnsən][wʌz; wəz]['pæstər] .

Johnson	was	pastor	.
约翰逊	曾是	牧师	.

在约翰逊先生担任牧师期间，他也曾在阿姆斯特丹的这间教堂担任教师。

[tuː] ['wɜːrði] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['eksələnt] [pɑːrts] .

Two	worthy	men	they	were	and	of	excellent	parts	.
二	值得	男人	他们	是	和	的	出色的	部分	.

他们是两个品德高尚、才华横溢的人。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːnstənt][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['præktɪs] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][end][ɪn] [ðoʊz]

He	continued	constant	in	his	judgment	and	practice	unto	his	end	in	those
他	持续	持续的	在	他的	判断	和	实践	到	他的	结尾	在	那些

[θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['gʌvərnmənt] ,

things	about	the	church	government	,
事物	关于	这	教会	政府	,

在教会治理方面，他始终如一地坚持自己的判断和做法，直至生命的尽头。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] [swəːvd] [ænd; ənd] [fel] .

from	which	Mr	.	Johnson	swerved	and	fell	.
从	哪个	先生	.	约翰逊	急转弯	和	跌倒	.

约翰逊先生因此失去平衡，摔倒在地。

[hiː; hi]['evər] [meɪn'teɪnd] [gʊd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɔbinsn] [æt; ət]['laidən] ,

He	ever	maintained	good	correspondence	with	Mr	.	Robinson	at	Leyden	,
他	曾经	维持	好的	一致	和	先生	.	罗宾逊	在	莱顿	,

他一直与莱顿的罗宾逊先生保持着良好的通信。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] [weɪt] , [bəuθ][ɪn][ðer; ðər]

and	would	consult	with	him	in	all	matters	of	weight	,	both	in	their
和	会	咨询	和	他	在	全部	事情	的	重量	,	两个都	在	他们的

['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] .

differences	and	afterwards	.
差异	和	然后	.

无论是在争论中还是之后，所有与重量有关的问题，他都会向他咨询。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz]['stuːd(ə)nt] , [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ɪm'perd]

A	very	learned	man	he	was	,	and	a	close	student	,	which	much	impaired
一个	非常	学习	男人	他	曾是	,	和	一个	关闭	学生	,	哪个	很多	受损

[hɪz; ɪz] [helθ] .

his	health	.
他的	健康	.

他学识渊博，又是一位勤奋好学的学生，这严重损害了他的健康。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] , ['emɪnənt][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

We	have	heard	some	,	eminent	in	the	knowledge	of	the	tongues	,	of	the
我们	有	听到	一些	,	杰出	在	这	知识	的	这	舌头	,	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['laidən] ,

university	of	Leyden	,
大学	的	莱顿	,

我们听说过一些莱顿大学精通方言的杰出人士，

[seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːbruː] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði]

say	that	they	thought	he	had	not	his	better	for	the	Hebrew	tongue	in	the
说	那	他们	想法	他	有	不是	他的	更好的	为了	这	希伯来语	舌头	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

university	,
大学	,

他们说，他们认为他在大学里学习希伯来语的能力并不强。

[nɔːr] [skers] [ɪn] ['jʊrəp] .

nor	scarce	in	Europe	.
也不	稀少	在	欧洲	.

在欧洲也不稀少。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['veri] ['mɑːdɪst] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs]

He	was	a	man	very	modest	,	amiable	,	and	sociable	in	his	ordinary	course
他	曾是	一个	男人	非常	谦虚的	,	可亲	,	和	善于交际的	在	他的	普通的	课程

[ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ,

and	carriage	,
和	运输	,

他为人谦逊、和蔼、善于交际，举止言谈都很得体。

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'bleɪməbəl] [laɪf][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːk] ['spɪrɪt]

of	an	innocent	and	unblamable	life	and	conversation	,	of	a	meek	spirit
的	一个	清白的	和	无可责备	生活	和	对话	,	的	一个	温顺	精神

, [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] ['tempər] ,

,	and	a	calm	temper	,
,	和	一个	冷静的	脾气	,

拥有纯洁无瑕的生活和言谈举止，温顺谦和的性情，

[vɔɪd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][nɑːt] ['iːzəli] [prə'vəukt] .

void	of	passion	and	not	easily	provoked	.
空白	的	热情	和	不是	容易地	挑衅	.

缺乏激情，不易被激怒。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [smɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pəuzə] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	yet	he	would	be	something	smart	in	his	style	to	his	opposers	in	his
和	然而	他	会	是	某物	聪明的	在	他的	风格	到	他的	反对者	在	他的

['pʌblɪk] ['raɪtɪŋz] ;

public	writings	;
民众	著作	;

然而，他在公开著述中对反对者却展现出一种机智的风格；

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['kærɪdʒ] ,

at	which	we	that	have	seen	his	constant	carriage	,
在	哪个	我们	那	有	已见	他的	持续的	运输	,

我们这些见过他一贯行踪的人，

[bəuθ][ɪn]['pʌblɪk] [dis'pjuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [tʃɜːrtʃ] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk]

both	in	public	disputes	and	the	managing	of	all	church	affairs	,	and	such	like
两个都	在	民众	争议	和	这	管理	的	全部	教会	事务	,	和	这样的	喜欢

[ə'kʌrənsɪz] ,

occurrences	,
发生	,

无论是在公开争论中，还是在管理教会一切事务中，以及诸如此类的事情中，

[hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['mɑːvəld] .

have	sometimes	marvelled	.
有	有时	惊叹不已	.

有时我会感到惊叹。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [gɪft][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ;

He	had	an	excellent	gift	of	teaching	and	opening	the	Scriptures	;
他	有	一个	出色的	礼物	的	教学	和	开幕	这	经文	;

他拥有卓越的教学天赋和讲解圣经的能力；

[ænd; ənd] [θɪŋz] [dɪd] [floʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fə'sɪlətɪ] , ['pleɪnnəs] , [ænd; ənd]

and	things	did	flow	from	him	with	that	facility	,	plainness	,	and
和	事物	做过	流动	从	他	和	那	设施	,	朴素	,	和

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

他的言谈举止也确实如此流畅、朴实、亲切。

[æz; əz][dɪd] [mʌtʃ] [ə'fekt] [ðə; ði] ['hɪrər] .

as	did	much	affect	the	hearers	.
作为	做过	很多	影响	这	听众	.

这对听众影响很大。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ɪn] ['dɑːktrɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]

He	was	powerful	and	profound	in	doctrine	,	although	his	voice	was	not
他	曾是	强大的	和	深刻的	在	教义	,	虽然	他的	嗓音	曾是	不是

[strɔːŋ] ;

strong	;
强的	;

他虽然嗓音不大，但教义深刻而有力；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] ['eksələnsi] [ə'bʌv] ['meni] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['redi] [ænd; ənd]

and	had	this	excellency	above	many	,	that	he	was	most	ready	and
和	有	这	阁下	多于	许多	,	那	他	曾是	最多	准备好	和

['pregnənt] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

pregnant	in	the	Scriptures	,
孕	在	这	经文	,

他拥有许多人所不具备的卓越才能，那就是他对圣经非常精通，并且掌握得非常透彻。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

as	if	the	book	of	God	had	been	written	in	his	heart	;
作为	如果	这	书	的	上帝	有	到过	书面	在	他的	心	;

仿佛上帝的旨意已刻在他的心中；

['biːɪŋ] [æz; əz] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz] , [wɪ'ðaʊt] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

being	as	ready	in	his	quotations	,	without	tossing	and	turning	his	book	,
存在	作为	准备好	在	他的	引文	,	没有	抛掷	和	转弯	他的	书	,

他引用文献的速度很快，而且不用翻来覆去地看书。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

as	if	they	had	lain	open	before	his	eyes	,
作为	如果	他们	有	莱恩	打开	前	他的	眼睛	,

仿佛它们就那样赤裸裸地呈现在他眼前。

[ænd; ənd] ['seldəm] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði]['saɪtɪŋ][ʌv; əv]['eni] [pleɪs] ,

and	seldom	missing	a	word	in	the	citing	of	any	place	,
和	很少	丢失的	一个	单词	在	这	引用	的	任何	地方	,

而且在引用任何地方都很少出错，

['tiːtʃɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][gɑːd]

teaching	not	only	the	word	and	doctrine	of	God	,	but	in	the	words	of	God
教学	不是	仅有的	这	单词	和	教义	的	上帝	,	但	在	这	字	的	上帝

,

,

,

不仅教导上帝的圣言和教义，而且用上帝的话语，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [freɪz] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

and	for	the	most	part	in	a	continued	phrase	and	words	of	Scripture	.
和	为了	这	最多	部分	在	一个	持续	短语	和	字	的	圣经	.

而且大部分内容都是连续的经文短语和词句。

[hiː; hi] [juːst] [greɪt] [dek'sterəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] ['skrɪptʃər] [wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃər] ,

He	used	great	dexterity	,	and	was	ready	in	comparing	Scripture	with	Scripture	,
他	用过的	伟大的	灵巧	,	和	曾是	准备好	在	比较	圣经	和	圣经	,

[wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

one	with	another	.
一	和	其他	.

他运用了高超的技巧，能够将经文与经文进行对比。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði]

In	a	word	,	the
在	一个	单词	,	这

总之，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[taɪmz][ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

times	and	place	in	which	he	lived	were	not	worthy	of	such	a	man	.
时代	和	地方	在	哪个	他	居住地	是	不是	值得	的	这样的	一个	男人	.

他所处的时代和环境配不上这样的人。

[jʌŋ] [men] . — [bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['tækst] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [rɪt] [baɪ] [dʒɔːrdʒ]

Young	men	.	—	But	we	find	that	he	is	taxed	,	in	a	book	writ	by	George
年轻的	男人	.	—	但	我们	寻找	那	他	是	已征税	,	在	一个	书	写	经过	乔治

['dʒɑːnsən] ,

Johnson	,
约翰逊	,

年轻人——但我们在乔治·约翰逊所写的一本书中发现，他受到了惩罚。

[wɪð; wɪθ] [ə'pɑːstəsi] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] - ['pliːzɝ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

with	apostasy	and	to	be	a	man	-	pleaser	,	etc	.
和	叛教	和	到	是	一个	男人	-	请	,	ETC	.

背弃信仰，取悦男人等等。

['eɪnʃənt] [men] . — [huː] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [tʌŋz] ?

Ancient	men	.	—	Who	can	escape	the	scourge	of	tongues	?
古老的	男人	.	—	WHO	能	逃脱	这	祸害	的	舌头	?

古人——谁能逃脱语言的祸害?

[kraɪst] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

Christ	himself	could	not	do	it	when	he	was	here	upon	earth	,
基督	他自己	可以	不是	做	它	什么时候	他	曾是	这里	之上	地球	,

基督在世时自己也做不到这一点。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [gaɪl] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [nɔːr] ['moʊzəs] ,

although	there	was	no	guile	found	in	his	mouth	;	nor	Moses	,
虽然	那里	曾是	不	诡计	成立	在	他的	嘴	;	也不	摩西	,

虽然他口中没有丝毫诡诈；摩西也是如此，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːkɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

although	he	was	the	meekest	man	in	the	earth	.
虽然	他	曾是	这	最温顺的	男人	在	这	地球	.

虽然他是世上最谦逊的人。

[fɔːr; fər] [mæn] - ['pliːzɪŋ] ,

For	man	-	pleasing	,
为了	男人	-	令人愉悦	,

为了取悦男人，

[ðeɪ] [ðæt] [tæks] [hɪm; ɪm] [[duː] [ˌaɪ 'tiː]] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kən'kɝːd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['vaɪələnt]

they	that	tax	him	[	do	it	]	because	he	concurred	against	their	violent
他们	那	税	他	[	做	它	]	因为	他	同意	反对	他们的	暴力

[ænd; ənd] ['endləs] [dɪ'sɛnʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['mætərz] .

and	endless	dissensions	about	the	former	matters	.
和	无尽的	分歧	关于	这	以前的	事情	.

那些向他征税的人，是因为他反对他们就先前的事情进行的激烈而无休止的争论。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːstəsi] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mætər] .

And	for	his	apostasy	,	this	was	all	the	matter	.
和	为了	他的	叛教	,	这	曾是	全部	这	事情	.

而对于他的背教，这就是全部原因。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

When	he	was	a	young	man	,	before	he	came	out	of	England	,
什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	,	前	他	来了	出去	的	英格兰	,

在他年轻的时候，在他离开英国之前，

[hiː; hi] [æt; ət] [ðə; ði] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːdli] [frendz] [went] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs]

he	at	the	persuasion	of	some	of	his	godly	friends	went	once	or	twice
他	在	这	劝说	的	一些	的	他的	敬虔的	朋友们	去	一次	或者	两次

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['gɑːdli] ['mɪnɪstər] [priːtʃ] ;

to	hear	a	godly	minister	preach	;
到	听到	一个	敬虔的	部长	布道	;

在他的一些虔诚朋友的劝说下，他曾一两次去听一位虔诚的牧师布道；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɑːstəsi] ,

and	this	was	the	great	matter	of	apostasy	,
和	这	曾是	这	伟大的	事情	的	叛教	,

这就是背教的大事。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['vaɪələnt][men] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pəʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

for	which	those	violent	men	thought	him	worthy	to	be	deposed	from	his
为了	哪个	那些	暴力	男人	想法	他	值得	到	是	被罢免	从	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

正因如此，那些暴力分子认为他应该被罢免。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðʌs] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] .

and	for	which	they	thus	charge	him	.
和	为了	哪个	他们	因此	收费	他	.

因此他们向他提出指控。

[ænd; ənd]['truːli] [ˌhɪr'ɪn] [ðeɪ] [meɪ] ['wɜːrðɪli] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

And	truly	herein	they	may	worthily	bear	the	name	of	rigid	,	etc	.
和	真的	在此处	他们	可能	值得地	熊	这	姓名	的	死板的	,	ETC	.

的确，它们可以名副其实地被称为"刚硬的"等等。

['mɪstər] . [dʒɑːn] [smɪθ] [wʌz; wəz][æn; ən]['emɪnənt][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['priːtʃər]

Mr	.	John	Smith	was	an	eminent	man	in	his	time	,	and	a	good	preacher
先生	.	约翰	史密斯	曾是	一个	杰出	男人	在	他的	时间	,	和	一个	好的	牧师

,

,
,

约翰·史密斯先生是当时一位杰出的人物，也是一位优秀的传教士。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [gʊd] [pɑːrts] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːnstənsi] , [ænd; ənd][ʌn'steɪb(ə)l]['dʒʌdʒmənt] ,

and	of	other	good	parts	;	but	his	inconstancy	,	and	unstable	judgment	,
和	的	其他	好的	部分	;	但	他的	反复无常	,	和	不稳定	判断	,

他还有其他优点；但他性情反复无常，判断力不稳定。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['kærid] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] , [dɪd] [suːn] [ˌoʊvər'θroʊ][hɪm; ɪm] .

and	being	so	suddenly	carried	away	with	things	,	did	soon	overthrow	him	.
和	存在	所以	突然	携带	离开	和	事物	,	做过	很快	推翻	他	.

突然间，他被某种情绪冲昏了头脑，很快就被推翻了。

[jet] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][juːz] [ðɪs] [spiːtʃ] : " ['truːli] , " [sed] [hiː; hi] ,

Yet	we	have	some	of	us	heard	him	use	this	speech	:	"	Truly	,	"	said	he	,
然而	我们	有	一些	的	我们	听到	他	使用	这	演讲	:	"	真的	,	"	说	他	,

然而，我们当中有些人确实听过他发表这番讲话："的确，"他说，

" [wiː; wi] ['biːɪŋ] [naʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] ,

"	we	being	now	come	into	a	place	of	liberty	,	are	in	great	danger	,
"	我们	存在	现在	来	进入	一个	地方	的	自由	,	是	在	伟大的	危险	,

"我们现在身处自由之地，却也身处极大的危险之中，

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [nɑːt] [wel] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [weɪz] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][men][set][ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs]

if	we	look	not	well	to	our	ways	;	for	we	are	like	men	set	upon	the	ice
如果	我们	看	不是	出色地	到	我们的	方式	;	为了	我们	是	喜欢	男人	放	之上	这	冰

,

,
,

如果我们不谨慎行事，就会像冰上站着的人一样，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪ] ['iːzəli] [slaɪd][ænd; ənd][fɔːl] .

and	therefore	may	easily	slide	and	fall	.
和	所以	可能	容易地	滑动	和	落下	.

因此很容易滑倒。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iziə] ['mætər] [tuː; tə] [gɪv] [gʊd]

"	But	in	this	example	it	appears	it	is	an	easier	matter	to	give	good
"	但	在	这	例子	它	出现	它	是	一个	更轻松	事情	到	给	好的

['kaʊns(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

counsel	than	to	follow	it	,
法律顾问	比	到	跟随	它	,

"但在这个例子中，给出好的建议似乎比遵循建议容易得多。"

[tuː; tə] [fɔːr'siː] ['deɪndʒər][ðæn; ðən][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] : [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,

to	foresee	danger	than	to	prevent	it	:	which	made	the	prophet	to	say	,
到	预见	危险	比	到	防止	它	:	哪个	制成	这	先知	到	说	,

预见危险胜于预防危险：这使得先知说：

" [oʊ][lɔːrd] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][mæn][ɪz][nɑːt][ɪn][hɪm'self] ,

"	O	Lord	,	the	way	of	man	is	not	in	himself	,
"	哦	主	,	这	方式	的	男人	是	不是	在	他自己	,

主啊，人的道路不在于自己，

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][mæn][tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [steps] .

neither	is	it	in	man	to	walk	and	to	direct	his	steps	.
两者都不	是	它	在	男人	到	走	和	到	直接的	他的	步骤	.

人既不能行走，也不能控制自己的脚步。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm]['pæstər][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['gɑːdli][men]

"	He	was	some	time	pastor	to	a	company	of	honest	and	godly	men
"	他	曾是	一些	时间	牧师	到	一个	公司	的	诚实的	和	敬虔的	男人

[wɪtʃ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

which	came	with	him	out	of	England	,
哪个	来了	和	他	出去	的	英格兰	,

"他曾担任过一段时间的牧师，带领一群和他一起从英国来的正直虔诚的男士。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [æt; ət]['æmstərdæm] .

and	pitched	at	Amsterdam	.
和	投球	在	阿姆斯特丹	.

并在阿姆斯特丹进行了推介。

[hiː; hi][fɜːrst] [fel] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['erərz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː][sʌm; səm]

He	first	fell	into	some	errors	about	the	Scriptures	,	and	so	into	some
他	第一的	跌倒	进入	一些	错误	关于	这	经文	,	和	所以	进入	一些

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ,

opposition	with	Mr	.	Johnson	,
反对	和	先生	.	约翰逊	,

他最初对圣经有一些误解，因此与约翰逊先生产生了一些分歧。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['tuːtər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] .

who	had	been	his	tutor	,	and	the	church	there	.
WHO	有	到过	他的	导师	,	和	这	教会	那里	.

他的家庭教师，以及那里的教堂。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ][peɪnz][ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv]

But	he	was	convinced	of	them	by	the	pains	and	faithfulness	of
但	他	曾是	确信	的	他们	经过	这	疼痛	和	忠诚	的

['mɪstər] . ['dʒɑːnsən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] ,

Mr	.	Johnson	and	Mr	.	Ainsworth	,
先生	.	约翰逊	和	先生	.	艾恩斯沃斯	,

但他被约翰逊先生和安斯沃思先生的辛勤付出和忠诚所打动，从而相信了他们。

[ænd; ənd] [ri'vəukt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]['æftərwərdz][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'weɪ][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and **revoked** **them** **;** **but** **afterwards** **was** **drawn** **away** **by** **some** **of** **the**
和 撤销 他们 ; 但 然后 曾是 绘制 离开 经过 一些 的 这
[dʌtʃ] [ˌænə'bæpˌtɪsts] ,
Dutch **Anabaptists** **,**
荷兰语 重洗派 ,

并撤销了这些誓言；但后来又被一些荷兰重洗派教徒拉拢回去。

[hu:] ['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['skɑ:lər] [ænd; ənd] [ʌn'setld] ,
who **finding** **him** **to** **be** **a** **good** **scholar** **and** **unsettled** **,**
WHO 寻找 他 到 是 一个 好的 学者 和 不安的 ,

有人发现他学识渊博，但内心却不安分。

[ðeɪ] ['i:zəli] [ˌmɪs'led][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['skætərd]
they **easily** **misled** **the** **most** **of** **his** **people** **,** **and** **other** **of** **them** **scattered**
他们 容易地 被误导 这 最多 的 他的 人们 , 和 其他 的 他们 疏散
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

他们轻易地误导了他的大部分人民，其余的人则四散而逃。

[hi:; hi] [lɪvd] [nɑ:t] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] , [bʌt; bət][daɪd][ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
He **lived** **not** **many** **years** **after** **,** **but** **died** **there** **of** **a** **consumption** **,**
他 居住地 不是 许多 年 后 , 但 死亡 那里 的 一个 消耗 ,

他此后没活多久，就因肺结核去世了。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
to **which** **he** **was** **inclined** **before** **he** **came** **out** **of** **England** **.**
到 哪个 他 曾是 倾斜 前 他 来了 出去 的 英格兰 .

他在离开英国之前就倾向于这样做。

[hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:pəlz] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər]['æftər]
His **and** **his** **people's** **condition** **may** **be** **an** **object** **of** **pity** **for** **after**
他的 和 他的 人们的 状况 可能 是 一个 目的 的 遗憾 为了 后
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

他和他的人民的处境，后人或许会感到惋惜。

['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['rɔbinsn] [wʌz; wəz]['pæstər][ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['laidən] , [ɪn] ['hɑ:ləND] ;
Mr **.** **John** **Robinson** **was** **pastor** **of** **that** **famous** **church** **of** **Leyden** **,** **in** **Holland** **;**
先生 . 约翰 罗宾逊 曾是 牧师 的 那 著名的 教会 的 莱顿 , 在 荷兰 ;

约翰·罗宾逊先生是荷兰莱顿那座著名教堂的牧师；

[ə; eɪ][mæn][nɑ:t] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] ['pærəleld] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
a **man** **not** **easily** **to** **be** **paralleled** **for** **all**
一个 男人 不是 容易地 到 是 平行 为了 全部

在所有方面，他都是一个难以匹敌的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[θɪŋz] , [hu:z] ['sɪŋgjələr] ['vɜ:rtʃʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [teɪk] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] [hɪr] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
things **,** **whose** **singular** **virtues** **we** **shall** **not** **take** **upon** **us** **here** **to** **describe** **.**
事物 , 谁 单数 美德 我们 将 不是 拿 之上 我们 这里 到 描述 .

事物的独特优点，我们在此就不赘述了。

['ni:ðər] [ni:d] [wi:; wi] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [soʊ] [wel] [ɑ:r; ər] [noʊn] [bəuθ][baɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmi] .
Neither **need** **we** **,** **for** **they** **so** **well** **are** **known** **both** **by** **friends** **and** **enemies** **.**
两者都不 需要 我们 , 为了 他们 所以 出色地 是 已知 两个都 经过 朋友们 和 敌人 .

我们也不需要这样做，因为无论是朋友还是敌人，都对他们非常了解。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv]['sɑːlɪd]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

As	he	was	a	man	learned	and	of	solid	judgment	,	and	of	a
作为	他	曾是	一个	男人	学习	和	的	坚硬的	判断	,	和	的	一个

[kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɪt] ,

quick	and	sharp	wit	,
快的	和	锋利的	有	,

他学识渊博，判断力强，而且机智敏捷。

[soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd]['veri] [sɪn'sɪr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz]

so	was	he	also	of	a	tender	conscience	,	and	very	sincere	in	all	his	ways
所以	曾是	他	还	的	一个	投标	良心	,	和	非常	真诚	在	全部	他的	方式

,

,

,

所以他良心善良，为人真诚。

[ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi][ænd; ənd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['veri] [pleɪn][wɪð; wɪθ]

a	hater	of	hypocrisy	and	dissimulation	,	and	would	be	very	plain	with
一个	仇恨者	的	虚伪	和	伪装	,	和	会	是	非常	清楚的	和

[hɪz; ɪz] [best] [frendz] .

his	best	friends	.
他的	最好的	朋友们	.

他痛恨虚伪和伪装，对最好的朋友也会非常坦诚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɜːrtiəs] , ['æfəb(ə)l] , [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	was	very	courteous	,	affable	,	and	sociable	in	his	conversation	,	and
他	曾是	非常	有礼貌	,	和蔼可亲	,	和	善于交际的	在	他的	对话	,	和

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ɪ'speʃəli] .

towards	his	own	people	especially	.
向	他的	自己的	人们	尤其	.

他待人彬彬有礼、和蔼可亲、善于交际，尤其对待自己的人民更是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'kjuːt][ænd; ənd]['ekspɜːrt]['dɪspjʊtənt] , ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] ['redi] ,

He	was	an	acute	and	expert	disputant	,	very	quick	and	ready	,
他	曾是	一个	急性	和	专家	争议方	,	非常	快的	和	准备好	,

他是一位敏锐且经验丰富的辩论者，反应非常迅速且准备充分。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['bɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑː'miniən] ,

and	had	much	bickering	with	the	Arminians	,
和	有	很多	争吵	和	这	阿民念主义者	,

他们与亚民念派之间有很多争执，

[huː] [stʊd] [mɔːr] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

who	stood	more	in	fear	of	him	than	any	of	the	university	.
WHO	站立	更多的	在	害怕	的	他	比	任何	的	这	大学	.

比大学里的任何人都更害怕他的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['sætɪsfaɪd][ɪn][hɪm'self] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] ['eni] [kɔːz] [ɔːr]['ɑːrgjumənt]

He	was	never	satisfied	in	himself	until	he	had	searched	any	cause	or	argument
他	曾是	绝不	使满意	在	他自己	直到	他	有	搜索	任何	原因	或者	争论

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [ɪn] ['θɜːrəli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] ;

he	had	to	deal	in	thoroughly	and	to	the	bottom	;
他	有	到	交易	在	彻底	和	到	这	底部	;

他从不满足于现状，直到彻底探究他所要处理的任何原因或论点为止；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ðæt] ['meni] [taɪmz] ,

and	we	have	heard	him	sometimes	say	to	his	familiars	that	many	times	,
和	我们	有	听到	他	有时	说	到	他的	熟悉的	那	许多	时代	,

我们曾多次听到他向他的仆人说过这样的话。

[bəuθ][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪspju'teɪʃn] , [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] ['ænsər] ['ʌðər] ,

both	**in**	**writing**	**and**	**disputation**	**,**	**he**	**knew**	**he**	**had**	**sufficiently**	**answered**	**others**	**,**
两个都	在	写作	和	争论	,	他	知道	他	有	足够	回答	其他的	,

[bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] [nɑ:t][hɪm'self] ;

but	**many**	**times**	**not**	**himself**	**;**
但	许多	时代	不是	他自己	;

无论是在书面交流还是辩论中，他都知道自己已经充分回答了别人的问题，但很多时候却没有回答好自己的问题；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['eni] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['eɪb(ə)l] , ['lɜ:rnɪd] ,

and	**was**	**ever**	**desirous**	**of**	**any**	**light**	**,**	**and**	**the**	**more**	**able**	**,**	**learned**	**,**
和	曾是	曾经	渴望	的	任何	光	,	和	这	更多的	有能力的	,	学习	,

[ænd; ənd]['hoʊli][ðə; ði]['pɝ:sənz][wɜ:r; wər] ,

and	**holy**	**the**	**persons**	**were**	**,**
和	圣	这	人	是	,

他总是渴望获得光明，而且越是能干、博学、圣洁的人，他就越渴望获得光明。

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][kən'fɜ:r][ænd; ənd]['ri:z(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	**more**	**he**	**desired**	**to**	**confer**	**and**	**reason**	**with**	**them**	**.**
这	更多的	他	想要的	到	授予	和	原因	和	他们	.

他越发渴望与他们商议和讲道理。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l]

He	**was**	**very**	**profitable**	**in**	**his**	**ministry**	**and**	**comfortable**	**to**	**his**	**people**
他	曾是	非常	有利可图	在	他的	部	和	舒服的	到	他的	人们

.

:

.

他的传道工作非常成功，也深受会众喜爱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['lʌvɪŋ] [wʌz; wəz][hi:; hi]['ʌntəˌ'ʌntu]

He	**was**	**much**	**beloved**	**of**	**them**	**,**	**and**	**as**	**loving**	**was**	**he**	**unto**
他	曾是	很多	心爱	的	他们	,	和	作为	爱	曾是	他	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他深受他们的爱戴，他也同样深爱着他们。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [sɔ:t] [ðer; ðər] [gʊd] [fɔ:r; fər][soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di] .

and	**entirely**	**sought**	**their**	**good**	**for**	**soul**	**and**	**body**	**.**
和	完全	寻求	他们的	好的	为了	灵魂	和	身体	.

并完全为他们的身心健康着想。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'sti:md] [ænd; ənd] ['revərənst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [nu:] [hɪm; ɪm] ,

In	**a**	**word**	**,**	**he**	**was**	**much**	**esteemed**	**and**	**reverenced**	**of**	**all**	**that**	**knew**	**him**	**,**
在	一个	单词	,	他	曾是	很多	尊敬的	和	受人尊敬的	的	全部	那	知道	他	,

总之，他深受所有认识他的人的尊敬和爱戴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [[wɜ:r; wər] [əkˈnɑ:lɪdʒd]] [bəuθ][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] .

and	**his**	**abilities**	**[**	**were**	**acknowledged**	**]**	**both**	**of**	**friends**	**and**	**strangers**	**.**
和	他的	能力	[	是	已确认	]	两个都	的	朋友们	和	陌生人	.

他的能力得到了朋友和陌生人的认可。

[bʌt; bət][wi:; wi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

But	**we**	**resolved**	**to**	**be**	**brief**	**in**	**this**	**matter**	**,**
但	我们	已解决	到	是	简短的	在	这	事情	,

但我们决定在此事上长话短说。

['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['betər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [lɑ:rdʒ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌhɪr'ɪn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .

leaving	**you**	**to**	**better**	**and**	**more**	**large**	**information**	**herein**	**from**	**others**	**.**
离开	你	到	更好的	和	更多的	大的	信息	在此处	从	其他的	.

让您能够从其他人那里获得更好、更全面的信息。

['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['klɪftən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] [oʊld][mæn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɜːrst]

Mr	.	Richard	Clifton	was	a	grave	and	fatherly	old	man	when	he	came	first
先生	.	理查德	克利夫顿	曾是	一个	严重	和	父爱	老的	男人	什么时候	他	来了	第一的

['ɪntuː] ['hɑːlənd] ,

into	Holland	,
进入	荷兰	,

理查德·克利夫顿先生初到荷兰时，是一位严肃而慈祥的老人。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɪrd] ;

having	a	great	white	beard	;
拥有	一个	伟大的	白色的	胡须	;

留着浓密的白色胡须；

[ænd; ənd] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['revərənd] [oʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv]

and	pity	it	was	that	such	a	reverend	old	man	should	be	forced	to	leave
和	遗憾	它	曾是	那	这样的	一个	牧师	老的	男人	应该	是	强制	到	离开

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

his	country	,
他的	国家	,

令人惋惜的是，这样一位德高望重的老人竟然被迫离开自己的国家。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] ['jɪrz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['eksaɪl] .

and	at	those	years	to	go	into	exile	.
和	在	那些	年	到	去	进入	流亡	.

并在那些年流亡海外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] .

But	it	was	his	lot	;	and	he	bore	it	patiently	.
但	它	曾是	他的	很多	;	和	他	钻孔	它	耐心	.

但这就是他的命运，他默默承受着。

[mʌtʃ] [gʊd] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

Much	good	had	he	done	in	the	country	where	he	lived	,
很多	好的	有	他	完毕	在	这	国家	在哪里	他	居住地	,

他为他居住的国家做了很多好事，

[ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] ['meni] [tuː; tə][gɑːd][baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['mɪnɪstri] , [bəuθ][ɪn]

and	converted	many	to	God	by	his	faithful	and	painful	ministry	,	both	in
和	转换	许多	到	上帝	经过	他的	忠实	和	痛苦	部	,	两个都	在

['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kætikaizɪŋ] .

preaching	and	catechizing	.
布道	和	教理问答	.

他以忠诚而辛勤的服事，无论是讲道还是教理问答，都使许多人归信上帝。

[saʊnd] [ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] .

Sound	and	orthodox	he	always	was	,	and	so	continued	to	his	end	.
声音	和	正统	他	总是	曾是	,	和	所以	持续	到	他的	结尾	.

他为人正直可靠，直到生命的尽头都是如此。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['laidən] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['setld] [æt; ət]['æmstərdæm] ,

He	belonged	to	the	church	at	Leyden	;	but	being	settled	at	Amsterdam	,
他	属于	到	这	教会	在	莱顿	;	但	存在	定居	在	阿姆斯特丹	,

[ænd; ənd] [ðʌs] [eɪdʒd] ,

and	thus	aged	,
和	因此	老年人	,

他原是莱顿教会的教友；但后来定居阿姆斯特丹，年纪也大了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] [mɔːr] ; [ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] ,

he	was	loath	to	remove	any	more	;	and	so	when	they	removed	,
他	曾是	厌恶	到	消除	任何	更多的	;	和	所以	什么时候	他们	已移除	,

他很不情愿再搬走任何东西；所以当他们搬走时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪd] .

he	was	dismissed	to	them	there	,	and	there	remained	until	he	died	.
他	曾是	解雇	到	他们	那里	,	和	那里	剩余	直到	他	死亡	.

他被派往那里，并在那里一直待到去世。

[ðʌs] [hæv; həv][wiː; wi] ['briːfli] ['sætɪsfaɪd][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] .

Thus	have	we	briefly	satisfied	your	desire	.
因此	有	我们	简要地	使满意	你的	欲望	.

至此，我们已简要满足了您的愿望。

[jʌŋ] [men] . — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][peɪnz] .

Young	men	.	—	We	are	very	thankful	to	you	for	your	pains	.
年轻的	男人	.	—	我们	是	非常	感恩	到	你	为了	你的	疼痛	.

年轻人——我们非常感谢你们的辛勤付出。

[wiː; wi] [pər'siːv] [gɑːd] ['reɪzɪθ] [ʌp] ['eksələnt] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn]

We	perceive	God	raiseth	up	excellent	instruments	in	all	ages	to	carry	on	his	own
我们	感知	上帝	提高	向上	出色的	仪器	在	全部	年龄	到	携带	在	他的	自己的

[wɜːrk] ;

work	;
工作	;

我们看到，上帝在各个时代都兴起杰出的人才来继续他的工作；

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][men][hæv; həv][ðer; ðər] ['feɪlɪŋz] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn] [ðiːz]

and	the	best	of	men	have	their	failings	sometimes	,	as	we	see	in	these
和	这	最好的	的	男人	有	他们的	缺点	有时	,	作为	我们	看	在	这些

['aʊər; ɑːr] [taɪmz] ,

our	times	,
我们的	时代	,

即使是最好的人，有时也会有缺点，正如我们当今时代所看到的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

and	that	there	is	no	new	thing	under	the	sun	.
和	那	那里	是	不	新的	事物	在下面	这	太阳	.

日光之下并无新事。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][end] [ðɪs] ['mætər] , [wiː; wi]

But	before	we	end	this	matter	,	we
但	前	我们	结尾	这	事情	,	我们

但在我们结束这件事之前，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]['eksaɪl] ,

desire	you	would	say	something	of	those	two	churches	that	were	so	long	in	exile	,
欲望	你	会	说	某物	的	那些	二	教堂	那	是	所以	长的	在	流亡	,

希望你能谈谈那两座长期流亡的教会。

[ʌv; əv] [huːz] [gaɪdz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] .

of	whose	guides	we	have	already	heard	.
的	谁	指南	我们	有	已经	听到	.

我们已经听过他们的向导的故事了。

['eɪnʃənt] [men] . — ['truːli][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðem; ðəm] ['meni] ['wɜːrði] [men] ;

Ancient	men	.	—	Truly	there	were	in	them	many	worthy	men	;
古老的	男人	.	—	真的	那里	是	在	他们	许多	值得	男人	;

古代人——他们当中确实有很多杰出人物；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [æz; əz][wiː; wi]

and	if	you	had	seen	them	in	their	beauty	and	order	,	as	we
和	如果	你	有	已见	他们	在	他们的	美丽	和	命令	,	作为	我们

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

如果你像我们一样，亲眼目睹过它们的美丽和秩序，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [wiː; wi] [der] [seɪ] .

you	would	have	been	much	affected	therewith	,	we	dare	say	.
你	会	有	到过	很多	做作的	由此	,	我们	敢	说	.

我们敢说，你一定会受到很大的影响。

[æt; ət]['æmstərdæm] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [briːtʃ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] [θriː]

At	Amsterdam	,	before	their	division	and	breach	,	they	were	about	three
在	阿姆斯特丹	,	前	他们的	分配	和	违反	,	他们	是	关于	三

['hʌndrəd] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] ,

hundred	communicants	,
百	传播者	,

在阿姆斯特丹，在他们分裂和决裂之前，他们大约有三百名领圣餐的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['pæstər][ænd; ənd] ['tiːtʃər] [ðoʊz] [tuː] ['emɪnənt] [men] [bɪ'fɔːr]

and	they	had	for	their	pastor	and	teacher	those	two	eminent	men	before
和	他们	有	为了	他们的	牧师	和	老师	那些	二	杰出	男人	前

[neɪmd] ,

named	,
命名	,

他们的牧师和老师就是前面提到的那两位杰出人士。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] [fɔːr] [greɪv] [men][fɔːr; fər] ['ruːlɪŋ] ['eldəz] ,

and	in	our	time	four	grave	men	for	ruling	elders	,
和	在	我们的	时间	四	严重	男人	为了	裁决	长者	,

在我们这个时代，有四位庄严的长老担任统治长老，

[ænd; ənd] [θriː] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd]['gɑːdli][men][fɔːr; fər] ['diːkənz] , [wʌn] ['eɪnʃənt] ['wɪdoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	three	able	and	godly	men	for	deacons	,	one	ancient	widow	for	a
和	三	有能力的	和	敬虔的	男人	为了	执事	,	一	古老的	寡妇	为了	一个

['diːkənəs] ,

deaconess	,
女执事	,

选出三位有能力且敬虔的男子作执事，一位年老的寡妇作女执事。

[huː] [dɪd][ðem; ðəm] ['sɜːrvɪs] ['meni] ['jɪrz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi]

who	did	them	service	many	years	,	though	she	was	sixty	years	of	age	when	she
WHO	做过	他们	服务	许多	年	,	尽管	她	曾是	六十	年	的	年龄	什么时候	她

[wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] .

was	chosen	.
曾是	选定	.

她为他们服务多年，尽管她被选中时已经六十岁了。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnərd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrnəmənt][tuː; tə][ðə; ðiˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

She	honored	her	place	and	was	an	ornament	to	the	congregation	.
她	荣幸	她	地方	和	曾是	一个	装饰品	到	这	会众	.

她恪守本分，是教会的骄傲。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðiˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

She	usually	sat	in	a	convenient	place	in	the	congregation	,
她	通常	卫星	在	一个	方便的	地方	在	这	会众	,

她通常会在会众中选择一个方便的位置就座。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɜːrtʃən][rɑːd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

with	a	little	birchen	rod	in	her	hand	,
和	一个	小的	桦树	杆	在	她	手	,

她手里拿着一根细小的桦木棒，

[ænd; ənd] [kept] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] [greɪt] [ɔː] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	kept	little	children	in	great	awe	from	disturbing	the	congregation	.
和	保留	小的	孩子们	在	伟大的	敬畏	从	令人不安	这	会众	.

并让敬畏的小孩不敢打扰会众。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['friːkwəntli] ['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] , [ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər]

She	did	frequently	visit	the	sick	and	weak	,	especially	women	,	and	,	as	there
她	做过	频繁地	访问	这	生病的	和	虚弱的	,	尤其	女性	,	和	,	作为	那里

[wʌz; wəz] [niːd] ,

was	need	,
曾是	需要	,

她经常探望病人和体弱者，特别是妇女，而且，只要有需要，

[kɔːld] [aʊt] [meɪdz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][duː][ðem; ðəm] ['ʌðər] ['hɛlps][æz; əz]

called	out	maids	and	young	women	to	watch	and	do	them	other	helps	as
称为	出去	女佣	和	年轻的	女性	到	手表	和	做	他们	其他	帮助	作为

[ðer; ðər] [nə'sesəti] [dɪd][rɪ'kwaɪər] ;

their	necessity	did	require	;
他们的	必要性	做过	要求	;

叫来女佣和年轻女子照看她们，并根据需要为她们提供其他帮助；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['gæðər] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt]

and	if	they	were	poor	,	she	would	gather	relief	for	them	of	those	that
和	如果	他们	是	贫穷的	,	她	会	收集	宽慰	为了	他们	的	那些	那

[wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] ,

were	able	,
是	有能力的	,

如果他们很穷，她就会向有能力的人寻求救济。

[ɔːr] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['diːkənz] ;

or	acquaint	the	deacons	;
或者	熟人	这	执事	;

或告知执事们；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əu'beid] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['ɪzrɪəl] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [kraɪst] .

and	she	was	obeyed	as	a	mother	in	Israel	and	an	officer	of	Christ	.
和	她	曾是	服从	作为	一个	母亲	在	以色列	和	一个	官	的	基督	.

她在以色列作为母亲和基督的仆人受到人们的服从。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['laidən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] [mʌtʃ] [fjuːər] [ɪn]

And	for	the	church	of	Leyden	,	they	were	sometimes	not	much	fewer	in
和	为了	这	教会	的	莱顿	,	他们	是	有时	不是	很多	更少	在

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

而对于莱顿教会来说，他们的数量有时也并不比这少多少。

[nɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪn'fɪriər] [ɪn]['eɪb(ə)l][men] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] ['meni] ['ɑːfəsərz][æz; əz][ðə; ði]

nor	at	all	inferior	in	able	men	,	though	they	had	not	so	many	officers	as	the
也不	在	全部	下	在	有能力的	男人	,	尽管	他们	有	不是	所以	许多	警官	作为	这

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

虽然他们的军官数量不如对方，但他们的能干人才却丝毫不逊色；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['ruːlɪŋ] ['eldər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pæstər] ,

for	they	had	but	one	ruling	elder	with	their	pastor	,
为了	他们	有	但	一	裁决	长老	和	他们的	牧师	,

因为他们只有一位长老和他们的牧师。

[ə; eɪ][mæn] [wel] [ə'pruːvd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'tegrəti] ; ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] ['eɪb(ə)l]

a	man	well	approved	and	of	great	integrity	;	also	they	had	three	able
一个	男人	出色地得到正式认可的		和	的	伟大的	正直	;	还	他们	有	三	有能力的

[men][fɔːr; fər] ['diːkənz] .

men	for	deacons	.
男人	为了	执事	.

一位备受尊敬且品格高尚的人；他们还有三位能干的执事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] ['ʌntə,ˈʌntu][ðem; ðəm] ,

And	that	which	was	a	crown	unto	them	,
和	那	哪个	曾是	一个	王冠	到	他们	,

而那曾是他们冠冕的东西，

[ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] ,

they	lived	together	in	love	and	peace	all	their	days	,
他们	居住地	一起	在	爱	和	和平	全部	他们的	天	,

他们一生都生活在爱与和平之中。

[wɪ'ðaʊt] ['eni][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɔːr]['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [ðæt] [gruː] [ˌðer'baɪ] ,

without	any	considerable	differences	or	any	disturbance	that	grew	thereby	,
没有	任何	大量	差异	或者	任何	干扰	那	生长	从而	,

没有出现任何重大差异或由此产生的任何干扰，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['iːzəli] [hiːld] [ɪn] [lʌv] ;

but	such	as	was	easily	healed	in	love	;
但	这样的	作为	曾是	容易地	已治愈	在	爱	;

但这种伤痛很容易被爱治愈；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl][wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl][kən'sent] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː] [nuː] ['ɪŋglənd] .

and	so	they	continued	until	with	mutual	consent	they	removed	into	New	England	.
和	所以	他们	持续	直到	和	相互的	同意	他们	已移除	进入	新的	英格兰	.

于是他们继续迁徙，直到双方同意后才搬到新英格兰。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] [hæθ] [bɪn] [sɪns] ,

And	what	their	condition	hath	been	since	,
和	什么	他们的	状况	有	到过	自从	,

而他们此后的境况如何呢？

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [duː] [siː] [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] .

some	of	you	that	are	of	their	children	do	see	and	can	tell	.
一些	的	你	那	是	的	他们的	孩子们	做	看	和	能	告诉	.

你们当中有些人是他们的孩子，所以能够看出来。

['meni] ['wɜːrði] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][men][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][bəuθ]['pleɪsɪz] ,

Many	worthy	and	able	men	there	were	in	both	places	,
许多	值得	和	有能力的	男人	那里	是	在	两个都	地方	,

这两个地方都有许多品德高尚、能力出众的人，

[huː] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][əb'skjʊrəti][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz] ['praɪvət] ['kristʃənz] ,

who	lived	and	died	in	obscurity	in	respect	of	the	world	,	as	private	Christians	,
WHO	居住地	和	死亡	在	朦胧	在	尊重	的	这	世界	,	作为	私人的	基督徒	,

他们默默无闻地生活和死去，不为世人所知，他们是虔诚的基督徒。

[jet] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

yet	were	they	precious	in	the	eyes	of	the	Lord	,
然而	是	他们	宝贵的	在	这	眼睛	的	这	主	,

然而，他们在主的眼中却是宝贵的。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [nu:] [ðem; ðəm] ,

and	also	in	the	eyes	of	such	as	knew	them	,
和	还	在	这	眼睛	的	这样的	作为	知道	他们	,

在认识他们的人眼中，也是如此。

[hu:z] ['vɜ:rtʃʊ] [wi:; wi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [du:] ['fɑ:loʊ] [ænd; ənd]

whose	virtues	we	with	such	of	you	as	are	their	children	do	follow	and
谁	美德	我们	和	这样的	的	你	作为	是	他们的	孩子们	做	跟随	和

['ɪmɪteɪt] .

imitate	.
模拟	.

我们和你们这些他们的儿女一样，都追随并效仿他们的美德。

[jʌŋ] [men] . — [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['ti:diəs] , [wi:; wi] [wʊd] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ]

Young	men	.	—	If	we	may	not	be	tedious	,	we	would	request	to	know	one	thing
年轻的	男人	.	—	如果	我们	可能	不是	是	乏味	,	我们	会	要求	到	知道	一	事物

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

各位年轻人——如果我们不显得啰嗦，我们还想问一件事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənli] [sed] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [hoʊld] [nʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:]

It	is	commonly	said	that	those	of	the	Separation	hold	none	to	be	true
它	是	通常	说	那	那些	的	这	分离	抓住	没有任何	到	是	真的

[tʃɜ:rtʃɪz] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ,

churches	but	their	own	,
教堂	但	他们的	自己的	,

人们常说，分离派认为除了他们自己的教会之外，其他任何教会都是真正的教会。

[ænd; ənd] [kən'dem] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'saɪdz] ; [wɪtʃ] [li:θ] [æz; əz][ə; eɪ][faʊl][blɑ:t]

and	condemn	all	the	churches	in	the	world	besides	;	which	lieth	as	a	foul	blot
和	谴责	全部	这	教堂	在	这	世界	除了	;	哪个	谎言	作为	一个	犯规	印迹

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

并谴责世上所有其他教会；这如同污点般玷污了它们。

[jeɪ] ['i:v(ə)n][ɑ:n][sʌm; səm] [hɪr] [ɪn] [nu:] ['ɪŋglənd] , [ɪk'sept] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .

yea	even	on	some	here	in	New	England	,	except	they	can	remove	it	.
是的	甚至	在	一些	这里	在	新的	英格兰	,	除了	他们	能	消除	它	.

是的，即使在新英格兰的一些地方也是如此，只不过他们可以把它移除。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['eɪnʃənt] [men] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mænɪfest]['slændər][leɪd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;

Ancient	men	.	—	It	is	a	manifest	slander	laid	upon	them	;
古老的	男人	.	—	它	是	一个	显现	诽谤	铺设	之上	他们	;

古人——这是对他们的明显诽谤；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hoʊld][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] [tʃɜ:rtʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

for	they	hold	all	the	Reformed	Churches	to	be	true	churches	,
为了	他们	抓住	全部	这	改革宗	教堂	到	是	真的	教堂	,

因为他们认为所有改革宗教会都是真正的教会。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['evər] [dʌn] [soʊ] ,

and	even	the	most	rigid	of	them	have	ever	done	so	,
和	甚至	这	最多	死板的	的	他们	有	曾经	完毕	所以	,

即使最顽固不化的人也曾这样做过。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][ðer; ðər][ə'pɑːləˌdʒiːz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] ;

as	appears	by	their	Apologies	and	other	writings	;
作为	出现	经过	他们的	致歉	和	其他	著作	;

从他们的道歉信和其他著作中可以看出；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌɪntərkə'mjʊnjən] [ðæt] ['daɪvərz]

and	we	ourselves	some	of	us	know	of	much	intercommunion	that	divers
和	我们	我们自己	一些	的	我们	知道	的	很多	圣餐互助	那	潜水员

[hæv; həv][held][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [rɪ'sɪprəkli] ,

have	held	with	them	reciprocally	,
有	握住	和	他们	互惠	,

我们自己也知道，潜水员之间曾有过许多相互交流。

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑːtʃ] ,

not	only	with	the	Dutch	and	French	,	but	even	with	the	Scotch	,
不是	仅有的	和	这	荷兰语	和	法语	,	但	甚至	和	这	苏格兰威士忌	,

不仅是荷兰人和法国人，甚至苏格兰人也是如此。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][best] [moʊld] , [jeɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːθərən] ['ɔːlsoʊ] ;

who	are	not	of	the	best	mould	,	yea	and	with	the	Lutherans	also	;
WHO	是	不是	的	这	最好的	模具	,	是的	和	和	这	路德教徒	还	;

他们并非上流人士，是的，路德教徒也是如此；

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr] [ˌhɪr'ɪn] , [bəuθ][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]

and	we	believe	they	have	gone	as	far	herein	,	both	in	judgment	and
和	我们	相信	他们	有	已消失	作为	远的	在此处	,	两个都	在	判断	和

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

我们认为，无论从判断还是实践来看，他们在这方面都做得足够好了。

[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [duː][ɔːr][kæn; kən][duː] ,

as	any	of	the	churches	in	New	England	do	or	can	do	,
作为	任何	的	这	教堂	在	新的	英格兰	做	或者	能	做	,

就像新英格兰的任何一座教堂所做的或能够做的那样，

[tuː; tə] [diːl] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [ber] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðer; ðər] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

to	deal	faithfully	and	bear	witness	against	their	corruptions	.
到	交易	忠实	和	熊	证人	反对	他们的	腐败	.

忠实地对待他们，并见证他们的腐败行为。

['hævɪŋ] [ðʌs] [fɑːr]['sætɪsfaɪd][ɔːl][jʊr; jər][dɪ'mændz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [breɪk] [ɔːf] [ðɪs] ['kɑːnfərəns]

Having	thus	far	satisfied	all	your	demands	,	we	shall	here	break	off	this	conference
拥有	因此	远的	使满意	全部	你的	需求	,	我们	将	这里	休息	离开	这	会议

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] ,

for	this	time	,
为了	这	时间	,

既然我们已经满足了你们的所有要求，那么本次会议就到此结束吧。

[diˈzaiərɪŋ][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði]

desiring	the	Lord	to	make	you	to	grow	up	in	grace	and	wisdom	and	the
渴望	这	主	到	制作	你	到	生长	向上	在	优雅	和	智慧	和	这

[truː] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] ,

true	fear	of	God	,
真的	害怕	的	上帝	,

渴望主使你在恩典、智慧和敬畏上帝之心上成长，

[ðæt] [ɪn][ɔːl] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti][juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

that	in	all	faithfulness	and	humility	you	may	serve	him	in	your	generations	.
那	在	全部	忠诚	和	谦逊	你	可能	服务	他	在	你的	几代人	.

愿你们世世代代以忠诚和谦卑的心事奉他。

[jʌŋ] [men] . — ['dʒent(ə)lmən] , [wi:; wi] ['hʌmbli] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][peɪnz][wɪð; wɪθ][ju: 'es]

Young	men	.	—	Gentlemen	,	we	humbly	thank	you	for	your	pains	with	us
年轻的	男人	.	—	先生们	,	我们	谦卑地	感谢	你	为了	你的	疼痛	和	我们

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] ['ʌntə,ʌntu][ju: 'es] ,

and	respect	unto	us	,
和	尊重	到	我们	,

各位年轻人——先生们，我们衷心感谢你们与我们一起付出的努力和给予我们的尊重。

[ænd; ənd][du:] ['fɜ:rðər] [kreɪv] [ðæt] [ə'pɑ:n] ['eni] [fɪt] [ə'keiʒənz] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['ækses] ['ʌntə,ʌntu]

and	do	further	crave	that	upon	any	fit	occasions	we	may	have	access	unto
和	做	更远	渴望	那	之上	任何	合身	场合	我们	可能	有	使用权	到

[ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['eni] ['fɜ:rðər] [,ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

you	for	any	further	information	,
你	为了	任何	更远	信息	,

并且进一步希望，在任何合适的场合，我们能够联系到您以获取更多信息。

[ænd; ənd][,hɪr'wɪð; ,hɪr'wɪθ][du:] ['hʌmbli] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [li:v] .

and	herewith	do	humbly	take	our	leave	.
和	此附	做	谦卑地	拿	我们的	离开	.

在此，我们恭敬地告辞。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [keɪp] [,si: oʊ 'di:] .

The	Pilgrims	'	Arrival	at	Cape	Cod	.
这	朝圣者	-	到达	在	岬	鳕鱼	.

朝圣者抵达科德角。

[frʌm; frəm] ['brædfɝdz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

From	Bradford's	History	.
从	布拉德福德的	历史	.

摘自布拉德福德历史。

['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ə'raɪvd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑ:rbər][ænd; ənd] [brɔ:t] [seɪf] [tu:; tə][lænd] ,

Being	thus	arived	in	a	good	harbor	and	brought	safe	to	land	,
存在	因此	到达	在	一个	好的	港口	和	带来	安全的	到	土地	,

就这样，他们抵达了一个良港，并安全上岸。

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] & ['blesɪd; blest][ji:; ji][gɑ:d][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

they	fell	upon	their	knees	&	blessed	ye	God	of	heaven	,
他们	跌倒	之上	他们的	膝盖	&	蒙福	是的	上帝	的	天堂	,

他们跪下，赞美天上的神。

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['oʊvər][ji:; ji][væst] & ['fjʊriəs] ['oʊʃ(ə)n] ,

who	had	brought	them	over	ye	vast	&	furious	ocean	,
WHO	有	带来	他们	超过	是的	广阔的	&	狂怒	海洋	,

是谁将他们带过那浩瀚而汹涌的海洋?

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔ:l][ji:; ji] - & ['mizəriz] [,ðer'ʌv] ,

and	delivered	them	from	all	ye	periles	&	miseries	thereof	,
和	发表	他们	从	全部	是的	-	&	苦难	其中	,

并将他们从一切危险和苦难中解救出来，

[ə'gɛn] [tu:; tə][set][ðer; ðər] [ɑ:n][ji:; ji] [fɜ:rm] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [ɜ:rθ] , [ðer; ðər]['prɑ:pər] [,ɛlə'mɛnti]

againe	to	set	their	feete	on	ye	firme	and	stable	earth	,	their	proper	elemente
再次	到	放	他们的	脚	在	是的	坚固	和	稳定的	地球	,	他们的	恰当的	元素

.

:

.

再次将他们的双脚踏在坚实稳定的大地上，这是他们真正的元素。

[ænd; ənd][noʊ] ['mɑ:rvl] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] - ,

And	no	marvell	if	they	were	thus	joyefull	,
和	不	奇迹	如果	他们	是	因此	-	,

他们如此快乐也就不足为奇了。

['siːɪŋ] [waɪz] ['senəkə] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɑːn] [jiː; ji] [koʊst] [ʌv; əv]

seeing	wise	Seneca	was	so	affected	with	sailing	a	few	miles	on	ye	coast	of
看到	明智的	塞内卡	曾是	所以	做作的	和	帆船	一个	很少	英里	在	是的	海岸	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪtəli] ;

his	owne	Italy	;
他的	拥有	意大利	;

看到睿智的塞内卡在意大利海岸航行几英里后，仍然深受感动;

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'fɝːmd] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ræðər] [rɪmeɪn] [twɛnti] ['jɪrz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ]

as	he	affirmed	,	that	he	had	rather	remaine	twentie	years	on	his	way	by
作为	他	确认	,	那	他	有	相当	剩余	二十	年	在	他的	方式	经过

[lænd] ,

land	,
土地	,

正如他所言，他宁愿花二十年时间走陆路。

[ðen] [pæs] [baɪ] [siː] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ;

then	pass	by	sea	to	any	place	in	a	short	time	;
然后	经过	经过	海	到	任何	地方	在	一个	短的	时间	;

然后通过海路在短时间内到达任何地方;

[soʊ] ['tiːdiəs] & [wʌz; wəz] [jiː; ji] [seɪm] ['ʌntə,'ʌntu] [hɪm; ɪm] .

so	tedious	&	dreadfull	was	ye	same	unto	him	.
所以	乏味	&	可怕的	曾是	是的	相同的	到	他	.

你们对他来说也是如此令人厌烦和恐惧。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

But	hear	I	cannot	but	stay	and	make	a	pause	,
但	听到	我	不能	但	停留	和	制作	一个	暂停	,

但是，我忍不住要留下来稍作停留。

[ænd; ənd] [stænd] [hæf] [əmeɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['puːr] ['piːpəlz] [prɪ'zɛnti:] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

and	stand	half	amased	at	this	poore	peoples	presente	condition	;
和	站立	一半	惊叹	在	这	贫穷	人民	礼物	状况	;

看到这些贫困人民目前的处境，不禁感到既惊讶又震惊;

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː] , [wen] [hiː; hi] [wel] [kən'sɪdəz] [jiː; ji] [seɪm] .

and	so	I	thinke	will	the	reader	too	,	when	he	well	considers	ye	same	.
和	所以	我	思考	将要	这	读者	也	,	什么时候	他	出色地	考虑	是的	相同的	.

所以我认为，读者仔细思考后也会得出同样的结论。

['biːɪŋ] [ðʌs] [pæst] [jiː; ji] [væst] ['oʊʃ(ə)n] ,

Being	thus	passed	ye	vast	ocean	,
存在	因此	通过了	是的	广阔的	海洋	,

就这样穿越了浩瀚的海洋，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ([æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər]

and	a	sea	of	troubles	before	in	their	preparation	(	as	may	be	remembered
和	一个	海	的	麻烦	前	在	他们的	准备	(	作为	可能	是	记得

[baɪ] [waɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['wɛnt] [bɪ'fɔːr]) ,

by	yt	which	wente	before	)	,
经过	yt	哪个	去	前	)	,

以及他们在准备过程中遇到的种种困难（正如之前经历过这些困难的人可能记得的那样），

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] ['frɛndz] [tuː; tə] ['wɛlˌkəm] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [ɪnz] [tuː; tə] [ɔːr]

they	had	now	no	freinds	to	wellcome	them	,	nor	inns	to	entertaine	or
他们	有	现在	不	朋友们	到	欢迎	他们	,	也不	旅馆	到	娱乐	或者

[rɪ'freʃ] [ðer; ðər] [weðə'biːtn] ['bɒdɪ] ,

refresh	their	weatherbeaten	bodys	,
刷新	他们的	饱经风霜	尸体	,

他们现在没有朋友欢迎他们，也没有旅店可以招待他们或让他们疲惫的身体得到休憩。

[noʊ] ['haʊzɪz] [ɔːr] [mʌtʃ] [les] [taunz] [tuː; tə] [rɪ'pɛr] [tuː] , [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]

no	houses	or	much	less	townes	to	repaire	too	,	to	seeke	for
不	房屋	或者	很多	较少的	城镇	到	修理	也	,	到	寻找	为了

没有房屋需要修缮，更没有城镇需要寻找。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

- .

succoure	.
-	.

救助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['skrɪptʃər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [tuː; tə][jiː; ji] [ə'pɑːsl] & [hɪz; ɪz] -

It	is	recorded	in	scripture	as	a	mercie	to	ye	apostle	&	his	shipwraked
它	是	记录	在	圣经	作为	一个	梅西	到	是的	使徒	&	他的	-

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

圣经记载，这是对使徒及其遇难同伴的怜悯。

[waɪ 'tiː][ðə; ði][baː'bɛəriənz] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][noʊ] ['smeɪl] - [ɪn] [rɪ'freʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

yt	the	barbarians	shewed	them	no	smale	kindnes	in	refreshing	them	,	but
yt	这	野蛮人	展示	他们	不	小	-	在	令人耳目一新	他们	,	但

[ðiːz] ['sævɪdʒ] [baː'bɛəriənz] ,

these	savage	barbarians	,
这些	野蛮的	野蛮人	,

野蛮人没有丝毫善意地款待他们，但这些野蛮的野蛮人，

[wen] [ðeɪ] ['mɛt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ([æz; əz]['æftər] [wɪl] [ə'pɪr]) [wɜːr; wər] ['rɛdiːɚ] [tuː; tə] [fɪl]

when	they	mette	with	them	(	as	after	will	appeare	)	were	readier	to	fill
什么时候	他们	梅特	和	他们	(	作为	后	将要	出现	)	是	准备就绪	到	充满

[ðer; ðər][sɪdz„es aɪ diː 'es] [fʊl] [ʌv; əv]['ærəus] [ðen] ['ʌðərwaɪz] .

their	sids	full	of	arrows	then	otherwise	.
他们的	SIDS	满的	的	箭头	然后	否则	.

当他们与他们相遇时（稍后会提到），他们比平时更愿意将自己的身体装满箭矢。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jiː; ji]['siːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪntər] ,

And	for	ye	season	it	was	winter	,
和	为了	是的	季节	它	曾是	冬天	,

而此时正值冬季。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [noʊ] [jiː; ji] ['wɪntɚz] [ʌv; əv][waɪ 'tiː] - [noʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːrp] &

and	they	that	know	ye	winters	of	yt	cuntrie	know	them	to	be	sharp	&
和	他们	那	知道	是的	冬天	的	yt	-	知道	他们	到	是	锋利的	&

['vaɪələnt] ,

violent	,
暴力	,

那些了解贵国冬季的人都知道，那里的冬天寒冷而猛烈。

& [səbdʒɛkt] [tuː; tə] [kruːəl] & [fɪrs] ['stɔrmz] , - [tuː; tə] - [tuː; tə] [noʊn] ['pleɪsɪz] ,

&	subjecte	to	cruell	&	feirce	stormes	,	deangerous	to	travill	to	known	places	,
&	主题	到	残酷	&	凶猛	暴风雨	,	-	到	-	到	已知	地方	,

易受残酷猛烈的风暴侵袭，前往已知地点十分危险。

[mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [koʊst] .

much	more	to	serch	an	unknown	coast	.
很多	更多的	到	搜索	一个	未知	海岸	.

还有更多的事情需要去探索未知的海岸。

-　,　[wʌt]　[kʊd; kəd]　[ðeɪ]　[siː]　[bʌt; bət][ə; eɪ]　[hɪdiːəs]　&　['desələt]　[wɪldɝnz]　,
Besids　**,**　**what**　**could**　**they**　**see**　**but**　**a**　**hidious**　**&**　**desolate**　**wildernes**　**,**
-　,　什么　可以　他们　看　但　一个　丑陋的　&　荒凉　荒野　,

此外，他们还能看到什么呢？不过是一片荒凉凄惨的荒野。

[fʊl]　[ʌv; əv][waɪld]　[biːsts]　&　[wɪld]　[men]　?
full　**of**　**wild**　**beasts**　**&**　**willd**　**men**　**?**
满的　的　荒野　野兽　&　意志　男人　?

到处都是野兽和野蛮人？

[ænd; ənd]　[wʌt]　-　[θər]　[maɪt]　[biː; bi][ʌv; əv][ðem; ðəm]　[ðeɪ]　[nuː]　[nɑːt]　.
and　**what**　**multituds**　**ther**　**might**　**be**　**of**　**them**　**they**　**knew**　**not**　**.**
和　什么　-　那里　可能　是　的　他们　他们　知道　不是　.

他们究竟有多少人，他们却不得而知。

['neðər]　[kʊd; kəd]　[ðeɪ]　,　[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]　,　[^əui][ʌp][tuː; tə][jiː; ji][toʊp]　[ʌv; əv]　['piz^ə]　,
Nether　**could**　**they**　**,**　**as**　**it**　**were**　**,**　**goe**　**up**　**to**　**ye**　**tope**　**of**　**Pisgah**　**,**
下界　可以　他们　,　作为　它　是　,　去　向上　到　是的　顶　的　皮斯加　,

他们也无法登上皮斯加山顶。

[tuː; tə]　[vjuː]　[frʌm; frəm]　[ðɪs]　-　[ə; eɪ]　[mɔːr]　['gʊdli]　-　[tuː; tə]　[fiːd]　[ðer; ðər][hɑːps]　;
to　**vew**　**from**　**this**　**willdernes**　**a**　**more**　**goodly**　**cuntrie**　**to**　**feed**　**their**　**hops**　**;**
到　视图　从　这　-　一个　更多的　很好　-　到　喂养　他们的　酒花　;

从这个荒野中看到一个更美好的国家来喂养他们的啤酒花；

[fɔːr; fər]　[wɪtʃ]　[wei]　[soʊ'evər]　[ðeɪ]　[tɜːrnd]　[ðer; ðər]　[eɪz]　(　[seɪv]　['ʌpwərd]　[tuː; tə][jiː; ji]　['hevəns]　)　[ðeɪ]
for　**which**　**way**　**soever**　**they**　**turned**　**their**　**eys**　**(**　**save**　**upward**　**to**　**ye**　**heavens**　**)**　**they**
为了　哪个　方式　无论如何　他们　转向　他们的　眼睛　(　节省　向上　到　是的　天　)　他们
[kʊd; kəd][hæv; həv]['laɪtəl]　['sɑːləs]　[ɔːr]['kɑːntent][ɪn]　[rɪspɛkt]　[ʌv; əv]　['eni]　['aʊtwərd]　['ɑːbdʒekts]　.
could　**have**　**litle**　**solace**　**or**　**content**　**in**　**respecte**　**of**　**any**　**outward**　**objects**　**.**
可以　有　小　慰藉　或者　内容　在　尊重　的　任何　向外　对象　.

无论他们将目光转向何方（除了仰望苍穹），对于任何外在事物，他们都无法获得多少安慰或满足。

[fɔːr; fər]['suːmə]　['biːɪŋ]　[dʌn]　,　[ɔːl]　[θɪŋz]　[stænd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]　-　[feɪs]　;
For　**sumer**　**being**　**done**　**,**　**all**　**things**　**stand**　**upon**　**them**　**with**　**a**　**wetherbeaten**　**face**　**;**
为了　萨默　存在　完毕　,　全部　事物　站立　之上　他们　和　一个　-　脸　;

夏天过后，万物都面目狰狞，凌乱不堪。

[ænd; ənd][jiː; ji]　[hoʊl]　['kʌntriː]　,　[fʊl]　[ʌv; əv]　[wʊdz]　&　['θɪkɪt]　,　[ˌreprɪ'zentɪd]　[ə; eɪ][waɪld]　&　['sævɪdʒ]
and　**ye**　**whole**　**countrie**　**,**　**full**　**of**　**woods**　**&**　**thickets**　**,**　**represented**　**a**　**wild**　**&**　**savage**
和　是的　所有的　国家　,　满的　的　树林　&　灌木丛　,　代表　一个　荒野　&　野蛮的
-　.
heiw　**.**
-　.

整个国家遍布树林和灌木丛，宛如一片蛮荒之地。

[ɪf]　[ðeɪ]　[lʊkt]　[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]　,　[θər]　[wʌz; wəz][jiː; ji]　['maɪti]　['oʊʃ(ə)n]　[wɪtʃ]　[ðeɪ]　[hæd; həd]
If　**they**　**looked**　**behind**　**them**　**,**　**ther**　**was**　**ye**　**mighty**　**ocean**　**which**　**they**　**had**
如果　他们　看起来　在后面　他们　,　那里　曾是　是的　强大的　海洋　哪个　他们　有
[pæst]　,
passed　**,**
通过了　,

如果他们回头看，就会看到他们已经渡过的浩瀚海洋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]　[naʊ]　[æz; əz][ə; eɪ]　[meɪn]　['bɑːr]　&　-　[tuː; tə]　['sɛpəreɪt]　[ðem; ðəm][frʌm; frəm]　[ɔːl]
and　**was**　**now**　**as**　**a**　**maine**　**barr**　**&**　**goulfe**　**to**　**seperate**　**them**　**from**　**all**
和　曾是　现在　作为　一个　缅因州　巴尔　&　-　到　分开　他们　从　全部
[jiː; ji]　[sɪvəl]　[pɑːrts]　[ʌv; əv][jiː; ji]　[wɜːrld]　.
ye　**civill**　**parts**　**of**　**ye**　**world**　**.**
是的　民事　部分　的　是的　世界　.

现在，它就像一座巨大的堡垒，将他们与世界上所有文明地区隔离开来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] - [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['truː] ;

If	it	be	said	they	had	a	ship	to	sucour	them	,	it	is	trew	;
如果	它	是	说	他们	有	一个	船	到	-	他们	,	它	是	特鲁	;

如果说他们有一艘船来帮助他们，那是真的；

[bʌt; bət] [wʌt] [hɜːrd] [ðeɪ] ['deɪli][frʌm; frəm][jiː; ji]['mɪstər] . & ['kʌmpəni] ?

but	what	heard	they	daly	from	ye	mr	.	&	company	?
但	什么	听到	他们	戴利	从	是的	先生	.	&	公司	?

但他们每天从先生和公司那里听到了什么消息?

[bʌt; bət][waɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luk] [aʊt][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃæləp] ,

but	yt	with	speede	they	should	looke	out	a	place	with	their	shallop	,
但	yt	和	-	他们	应该	看	出去	一个	地方	和	他们的	小船	,

但是，凭借他们的速度，他们应该驾驶小艇寻找一个安全的地方。

[wɛr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][sʌm; səm] [nɪr] ['dɪstəns] ;

wher	they	would	be	at	some	near	distance	;
哪里	他们	会	是	在	一些	靠近	距离	;

它们会在很近的距离内；

[fɔːr; fər][jiː; ji]['siːz(ə)n][wʌz; wəz] [ʃʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðens] [tɪl] [ə; eɪ] [seɪf]

for	ye	season	was	shuch	as	he	would	not	stirr	from	thence	till	a	safe
为了	是的	季节	曾是	舒赫	作为	他	会	不是	搅拌器	从	因此	直到	一个	安全的

['hɑːrbər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðem; ðəm] [wɛr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

harbor	was	discovered	by	them	wher	they	would	be	,
港口	曾是	发现	经过	他们	哪里	他们	会	是	,

因为季节已到，他不会离开那里，直到他们找到一个安全的港口为止。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [^əui] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] ; [ænd; ənd] [ðæt] - [kən'sʊmd] [ə'peɪs] ,

and	he	might	goe	without	danger	;	and	that	victells	consumed	apace	,
和	他	可能	去	没有	危险	;	和	那	-	消耗	迅速	,

他或许可以平安无事地离开；而那些猎物很快就被吃光了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] & [wʊd] [kiːp] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [selvz] & [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

but	he	must	&	would	keepe	sufficient	for	them	selves	&	their	returne	.
但	他	必须	&	会	保持	充足的	为了	他们	自我	&	他们的	返回	.

但他必须并且将会保留足够的钱供他们自己和他们返回时使用。

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌtəd] [baɪ][sʌm; səm] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['gɑːt][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][taɪm] ,

Yea	,	it	was	muttered	by	some	,	that	if	they	gott	not	a	place	in	time	,
是的	,	它	曾是	低声说道	经过	一些	,	那	如果	他们	得到	不是	一个	地方	在	时间	,

是的，有些人私下里议论纷纷，说如果他们没有机会，

[ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ðem; ðəm] & [ðer; ðər] [gʊdz] [ə'ʃɔːr] & [liːv] [ðem; ðəm] .

they	would	turne	them	&	their	goods	ashore	&	leave	them	.
他们	会	转弯	他们	&	他们的	商品	岸上	&	离开	他们	.

他们会把这些人及其货物扔下岸，然后把他们留下。

[let] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kɑːnsɪdrd] [wʌt] [wiːk] [hoʊps][ʌv; əv] [sə'plaɪ] & - [ðeɪ] [left] [bɪhɪnd]

Let	it	also	be	considred	what	weake	hopes	of	supply	&	succoure	they	left	behinde
让	它	还	是	考虑	什么	弱	希望	的	供应	&	-	他们	左边	背后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

还应该考虑到他们留下的救济和援助的希望是多么渺茫。

[waɪ 'tiː] [maɪt] [ber] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][ɪn] [ðɪs] ['sɑːdiː][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] - [ðeɪ] [wɜːr; wər]

yt	might	bear	up	their	minds	in	this	sade	condition	and	trialls	they	were
yt	可能	熊	向上	他们的	思想	在	这	萨德	状况	和	-	他们	是

['ʌndər] ;

under	;
在下面	;

在这种悲惨的境遇和磨难中，他们或许能够保持清醒的头脑；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]['veri] ['smeɪl] .

and	they	could	not	but	be	very	smale	.
和	他们	可以	不是	但	是	非常	小	.

它们必然非常小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn'diːd] ,

It	is	true	,	indeed	,
它	是	真的	,	的确	,

确实如此。

[jiː; ji] [ə'fekʃənz] & [lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breðrən] [æt; ət]['laidən][wʌz; wəz] - & [ɪn'taɪər] [tɔːrdz]

ye	affections	&	love	of	their	brethren	at	Leyden	was	cordiall	&	entire	towards
是的	情感	&	爱	的	他们的	弟兄们	在	莱顿	曾是	-	&	全部的	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们在莱顿的弟兄们对他们怀有真挚而深厚的感情和爱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['laɪtəl]['paʊər] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] , [ɔːr][ðem; ðəm] [selvz] ;

but	they	had	litle	power	to	help	them	,	or	them	selves	;
但	他们	有	小	力量	到	帮助	他们	,	或者	他们	自我	;

但他们几乎没有能力帮助他们，也没有能力帮助他们自己；

[ænd; ənd] [haʊ] [jiː; ji] [keɪs] - [ðem; ðəm] & [jiː; ji] [mɑːrtʃənts] [æt; ət][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ]

and	how	ye	case	stode	betweene	them	&	ye	marchants	at	their	coming	away
和	如何	是的	案件	-	之间	他们	&	是的	商队	在	他们的	未来	离开

,

,

,

以及你们的案件是如何在他们和商贩们离开时发生的。

[hæθ] [ɔːl'rɛdi] [bɪn] [dɪ'klerd] .

hath	allready	been	declared	.
有	已经	到过	声明	.

已经宣布过了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [naʊ] [səsteɪn] [ðem; ðəm]

What	could	now	sustaine	them
什么	可以	现在	维持	他们

现在什么才能维持他们的生存?

[bʌt; bət][jiː; ji] [spɪrɪt] [ʌv; əv][gɑːd] & [hɪz; ɪz] [greɪs] ?

but	ye	spirite	of	God	&	his	grace	?
但	是的	精神	的	上帝	&	他的	优雅	?

但你们说的是神的灵和他的恩典吗?

[meɪ] [nɑːt] & [ɔːt] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɑːðəz] ['raɪtlɪ] [seɪ] :

May	not	&	ought	not	the	children	of	these	fathers	rightly	say	:
可能	不是	&	应该	不是	这	孩子们	的	这些	父亲们	没错	说	:

这些先辈的后代不应该，也不可能这样说：

['aʊər; ɑːr] [feɪðɚz] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər] [ðɪs] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] ,

Our	faithers	were	Englishmen	which	came	over	this	great	ocean	,
我们的	信仰者	是	英国人	哪个	来了	超过	这	伟大的	海洋	,

我们的祖先是跨越这片浩瀚海洋而来的英国人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [ðɪs] - ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kraɪd]['ʌntəˌʌntu][jiː; ji][lɔːrd]

and	were	ready	to	perish	in	this	willdernes	;	but	they	cried	unto	ye	Lord
和	是	准备好	到	沦	在	这	-	;	但	他们	哭	到	是的	主

,

,

,

他们本准备在这荒凉之地灭亡；但他们向主呼求，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][ðer; ðər] [ædvɝ:sɪti] , & [si:] . [let]

and	he	heard	their	voyce	,	and	looked	on	their	adversitie	,	&	c	.	Let
和	他	听到	他们的	沃伊斯	,	和	看起来	在	他们的	逆境	,	&	c	.	让

[ðem; ðəm]

them
他们

他听见了他们的呼喊，看到了他们的苦难，等等。让他们.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['ðerfɔ:r] [preɪz] [ji:; ji] [lɔ:rd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [gʊd] , & [hɪz; ɪz] ['mə:siz] [ɪn'dʊr] [fɔ:r; fər]['evər] .

therefore	praise	ye	Lord	,	because	he	is	good	,	&	his	mercies	endure	for	ever	.
所以	称赞	是的	主	,	因为	他	是	好的	,	&	他的	怜悯	忍受	为了	曾经	.

所以，你们要赞美耶和华，因为他本为善，他的慈爱永远长存。

[jeɪ] , [let][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ri'di:md] [ʌv; əv][ji:; ji][lɔ:rd] ,

Yea	,	let	them	which	have	been	redeemed	of	ye	Lord	,
是的	,	让	他们	哪个	有	到过	已赎回	的	是的	主	,

是的，愿那些蒙你主救赎的人，

[ʃoʊ] [haʊ] [hi:; hi] [hæθ] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ji:; ji][hænd][ʌv; əv][ji:; ji] .

shew	how	he	hath	delivered	them	from	ye	hand	of	ye	oppressour	.
展示	如何	他	有	发表	他们	从	是的	手	的	是的	压迫者	.

述说他如何将他们从欺压者的手中拯救出来。

[wen] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɪn][ji:; ji] [dɪzɝ:t] [wɪldɝnz] [aʊt][ʌv; əv][ji:; ji] [wei] ,

When	they	wandered	in	ye	deserte	wildernes	out	of	ye	way	,
什么时候	他们	漫步	在	是的	沙漠	荒野	出去	的	是的	方式	,

当他们迷失在荒凉的旷野中时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['sɪti] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] , [bəuθ] - , & [θɝ:sti] , [ðer; ðər] ['soʊl] [wʌz; wəz]

and	found	no	citie	to	dwell	in	,	both	hungrie	,	&	thirstie	,	their	sowle	was
和	成立	不	城市	到	住	在	,	两个都	-	,	&	渴	,	他们的	索尔	曾是

[ˌoʊvər'welmd] [ɪn][ðem; ðəm] .

overwhelmed	in	them	.
不堪重负	在	他们	.

他们找不到可以居住的城市，又饿又渴，灵魂被饥饿和口渴所吞噬。

[let] [ðem; ðəm] [kən'fes] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji] [lɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] - ,

Let	them	confess	before	ye	Lord	his	loving	kindnes	,
让	他们	承认	前	是的	主	他的	爱	-	,

让他们在主面前承认他的慈爱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərˌfʊl] [wɜ:rks] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .

and	his	wonderfull	works	before	ye	sons	of	men	.
和	他的	太棒了	作品	前	是的	儿子们	的	男人	.

以及他在世人面前所行的奇妙作为。

['wɪljəm] ['brædfərd] , [ðə; ði] [greɪt] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɪməθ] ['kɑ:ləni] , [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət]

William	Bradford	,	the	great	governor	of	the	Plymouth	colony	,	was	born	at
威廉	布拉德福德	,	这	伟大的	州长	的	这	普利茅斯	殖民地	,	曾是	出生	在

- ,

Austerfield	,
-	,

普利茅斯殖民地的伟大总督威廉·布拉德福德出生于奥斯特菲尔德。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['jɔ:kʃə] , [ɪn] - ,

a	little	village	in	Yorkshire	,	in	1588	,
一个	小的	村庄	在	约克郡	,	在	-	,

1588年，约克郡的一个小村庄

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ([ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑːr'mɑːdə]) [ðæt] [dʒɑːn] ['winθrəp] ,

the	same	year	(	the	year	of	the	Spanish	Armada	)	that	John	Winthrop	,
这	相同的	年	(	这	年	的	这	西班牙语	舰队	)	那	约翰	温斯罗普	,

同年（西班牙无敌舰队覆灭之年），约翰·温斯罗普……

[ðə; ði] [greɪt] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['kɑːləni] , [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['grɔtən] , [ɪn] ['sʌfɔk] .

the	great	governor	of	the	Massachusetts	colony	,	was	born	at	Groton	,	in	Suffolk	.
这	伟大的	州长	的	这	马萨诸塞州	殖民地	,	曾是	出生	在	格罗顿	,	在	萨福克	.

马萨诸塞殖民地的伟大总督出生于萨福克郡的格罗顿。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [juːθ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['bruːstərz] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət] ['skruːbi] ,

While	yet	a	youth	,	he	became	a	member	of	Brewster's	little	congregation	at	Scrooby	,
尽管	然而	一个	青年	,	他	成为	一个	成员	的	布鲁斯特的	小的	会众	在	斯克鲁比	,

年轻时，他就加入了布鲁斯特在斯克鲁比的小教会。

[nɪr] [baɪ] ; [ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['hɑːlənd] ,

near	by	;	and	in	1608	he	escaped	with	the	others	to	Holland	,
靠近	经过	;	和	在	-	他	逃脱	和	这	其他的	到	荷兰	,

就在附近；1608年，他和其他人一起逃往荷兰。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['laidən] ,

and	became	a	leading	member	of	the	church	at	Leyden	,
和	成为	一个	领导	成员	的	这	教会	在	莱顿	,

并成为莱顿教会的领导成员。

['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] [ɪn] - .

taking	an	active	part	in	the	removal	to	New	England	in	1620	.
采取	一个	积极的	部分	在	这	移动	到	新的	英格兰	在	-	.

积极参与了 1620 年向新英格兰的迁徙。

[ə'pɑːn] ['kɑːrvɝz] [deθ] , [ɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['gʌvərnər] ;

Upon	Carver's	death	,	in	1621	,	he	was	elected	to	succeed	him	as	governor	;
之上	雕刻师	死亡	,	在	-	,	他	曾是	当选	到	成功	他	作为	州长	;

1621年卡弗去世后，他被选为继任总督；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [slaɪt] [breɪks] , [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	he	continued	to	hold	this	office	,	with	two	slight	breaks	,	to	the	time	of	his	death	,
和	他	持续	到	抓住	这	办公室	,	和	二	轻微	休息	,	到	这	时间	的	他的	死亡	,

他一直担任这一职务，期间仅有两次短暂的中断，直至去世。

[ɪn] - .

in	1657	.
在	-	.

1657年。

[noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] [wel] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɪməθ] ['kɑːləni] .

No	other	person	understood	so	well	the	history	of	the	Plymouth	colony	.
不	其他	人	理解	所以	出色地	这	历史	的	这	普利茅斯	殖民地	.

没有人比他更了解普利茅斯殖民地的历史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['sɪŋgjələrli] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɑːləniːz] [hɪ'stɔːriən] , — [æz; əz] ,

It	is	therefore	singularly	fortunate	that	he	became	the	colony's	historian	,	—	as	,
它	是	所以	单独地	幸运	那	他	成为	这	殖民地的	历史学家	,	—	作为	,

['sɪmələrli] ,

similarly	,
相似地	,

因此，他成为殖民地的历史学家是一件非常幸运的事情——同样地，

[gʌv] . ['winθrəp] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['kɑːləni] .

Gov	.	Winthrop	became	the	historian	of	the	Massachusetts	colony	.
政府	.	温斯罗普	成为	这	历史学家	的	这	马萨诸塞州	殖民地	.

温斯罗普总督成为了马萨诸塞殖民地的历史学家。

[hɪz; ɪz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɪməθ] [plæn'teɪʃ(ə)n] ” [meɪ] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [nuː]

His	“	History	of	the	Plymouth	Plantation	”	may	properly	be	called	our	New
他的	“	历史	的	这	普利茅斯	种植园	”	可能	适当地	是	称为	我们的	新的

['ɪŋglənd] [oʊld] ['testəmənt] ,

England	Old	Testament	,
英格兰	老的	遗嘱	,

他的《普利茅斯种植园史》可以恰当地称为我们新英格兰的旧约圣经。

— [ðə; ði]['dʒenəsɪs] , ['eksədəs] , ['dʒɔʃwə] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɪməθ] ['set(ə)lmənt] .

—	the	Genesis	,	Exodus	,	Joshua	,	and	Judges	of	the	Plymouth	settlement	.
—	这	创世纪	,	出埃及记	,	约书亚	,	和	法官	的	这	普利茅斯	沉降	.

—普利茅斯殖民地的创世记、出埃及记、约书亚记和士师记。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [saʊθ]

The	remarkable	story	of	the	loss	of	the	MS	.	from	the	Old	South
这	卓越	故事	的	这	损失	的	这	多发性硬化症	.	从	这	老的	南

['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

Meeting	-	house	,
会议	-	房子	,

这是关于老南教堂手稿丢失的非凡故事。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] ['laɪbreri] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

where	it	was	preserved	in	the	Prince	Library	,	at	the	time	of	the	British
在哪里	它	曾是	保存完好	在	这	王子	图书馆	,	在	这	时间	的	这	英国

[ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Evacuation	of	Boston	,
疏散	的	波士顿	,

在英国撤离波士顿期间，它被保存在普林斯图书馆中。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndənz] ['laɪbreri][æt; ət] ['fʊləm] [ɪn] - ,

and	its	discovery	in	the	Bishop	of	London's	library	at	Fulham	in	1855	,
和	它是	发现	在	这	主教	的	伦敦的	图书馆	在	富勒姆	在	-	,

并于 1855 年在富勒姆的伦敦主教图书馆中被发现。

[hæz; həz] [bɪn] [toʊld][baɪ] [tʃɑːrlz] [diːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] ,

has	been	told	by	Charles	Deane	in	his	introduction	to	the	volume	,
有	到过	讲述	经过	查尔斯	迪恩	在	他的	介绍	到	这	体积	,

正如查尔斯·迪恩在本书引言中所述，

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv]

published	by	the	Massachusetts	Historical	Society	,	and	in	the	Proceedings	of
已发布	经过	这	马萨诸塞州	历史	社会	,	和	在	这	诉讼程序	的

[ðə; ði][sə'saɪəti] ,

the	Society	,
这	社会	,

由马萨诸塞州历史学会出版，并刊登于该学会的会刊上。

- [ænd; ənd] - ; ['ɔ:lsoʊ] , [mɔ:r] ['fʊli] , [baɪ]['dʒʌstɪn] ['wɪnzɚ] , [ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [fɔ:r; fər] -
1855 **and** **1882** **;** **also** **,** **more** **fully** **,** **by** **Justin** **Winsor** **,** **in** **the** **Proceedings** **for** **1882**
- 和 - ; 还 , 更多的 完全 , 经过 贾斯汀 温莎 , 在 这 诉讼程序 为了 -
.
:
.

1855 年和 1882 年；此外，贾斯汀·温索尔在 1882 年的会议记录中进行了更全面的阐述。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['wɪnθrəps] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [lɔ:ŋ]
It **is** **an** **interesting** **fact** **that** **the** **third** **volume** **of** **Winthrop's** **History** **,** **long**
它 是 一个 有趣的 事实 那 这 第三 体积 的 温斯罗普的 历史 , 长的
[lɔ:st] ,
lost **,**
丢失的 ,

有趣的是，温斯罗普《历史》第三卷早已遗失，

[wʌz; wəz] [faʊnd] , [ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , [wer] ,
was **found** **,** **in** **1816** **,** **in** **the** **tower** **of** **the** **Old** **South** **Meeting** **-** **house** **,** **where** **,**
曾是 成立 , 在 - , 在 这 塔 的 这 老的 南 会议 - 房子 , 在哪里 ,

1816年，人们在老南聚会所的塔楼里发现了它，

[laɪk] ['brædfɚdz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] ['prɪnsɪz] [nu:] ['ɪŋglənd] ['laɪbreri] .
like **Bradford's** **History** **,** **it** **had** **been** **kept** **in** **Prince's** **New** **England** **Library** **.**
喜欢 布拉德福德的 历史 , 它 有 到过 保留 在 王子的 新的 英格兰 图书馆 .

和布拉德福德的历史一样，它曾被保存在普林斯的新英格兰图书馆中。

['brædfɚdz] ['letər] [bʊk] , [kən'teɪnɪŋ] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letərz] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Bradford's **Letter** **Book** **,** **containing** **copies** **of** **important** **letters** **addressed** **to** **him** **,**
布拉德福德的 信 书 , 包含 副本 的 重要的 信件 已解决 到 他 ,
[wʌz; wəz][lɔ:st] , [laɪk][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
was **lost** **,** **like** **his** **History** **.**
曾是 丢失的 , 喜欢 他的 历史 .

布拉德福德的信件簿（其中包含寄给他的重要信件副本）和他的历史著作一样遗失了。

['frægmənts] [wɜ:r; wər] ['reskju:d] [ɪn][ə; eɪ] ['groʊsɚz] [ʃɑ:p] [ɪn]['hælɪfæks] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [mæs]
Fragments **were** **rescued** **in** **a** **grocer's** **shop** **in** **Halifax** **,** **and** **printed** **in** **the** **Mass**
片段 是 获救 在 一个 杂货店 店铺 在 哈利法克斯 , 和 打印 在 这 大量的
. [hɪst] .
. **Hist** **.**
. 历史 .

碎片在哈利法克斯的一家杂货店里被抢救出来，并刊登在《马萨诸塞州历史》杂志上。

[ˌes oʊ 'si:] .
Soc **.**
社会 .

社会学

[kə'lekʃənz] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ænd; ənd][ɪn] ['jʌŋz] ['krɔniklz] .
Collections **,** **iii** **.** **,** **and** **in** **Young's** **Chronicles** **.**
收藏 , 三、 . , 和 在 杨氏 编年史 .

集锦，第三卷，以及杨氏编年史。

[ɪn]['vɑ:l] .
In **vol** **.**
在 卷 .

卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] “ [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] [ɪn] [vɜ:rs] .
iii **.** **of** **the** **Collections** **may** **be** **found** **his** **“** **Account** **of** **New** **England** **in** **Verse** **.**
三、 . 的 这 收藏 可能 是 成立 他的 “ 帐户 的 新的 英格兰 在 诗 .

iii. 在他的作品集中，可以找到他的《新英格兰诗歌记述》。

” [hɪz; ɪz] “ [wɜːrd][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ” [ænd; ənd] “ [wɜːrd][tuː; tə] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ” [ə'pɪr] [ɪn]['vɑːl] .

”	His	“	Word	to	Boston	”	and	“	Word	to	New	England	”	appear	in	vol	.
”	他的	“	单词	到	波士顿	”	和	“	单词	到	新的	英格兰	”	出现	在	卷	.

他的《致波士顿的信》和《致新英格兰的信》收录于第 1 卷。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

xxvii	.
xxvii	.

二十七。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] : [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [fɔːr; fər] - ,

of	the	same	:	and	two	others	of	his	poems	in	the	Proceedings	for	1870	,
的	这	相同的	:	和	二	其他的	的	他的	诗歌	在	这	诉讼程序	为了	-	,

同上：以及他在 1870 年《议事录》上的另外两首诗，

— “ [sʌm; səm] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ʌv; əv]['gɑːdz]['mɜːrsɪf(ə)l] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ,

—	“	Some	Observations	of	God's	Merciful	Dealings	with	us	in	this	Wilderness	,
—	“	一些	观察	的	神的	仁慈	交易	和	我们	在	这	荒野	,

——“关于上帝在这旷野中对我们的仁慈对待的一些观察，

” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [nuː] ['plɪməθ] .

”	and	“	A	Word	to	New	Plymouth	.
”	和	“	一个	单词	到	新的	普利茅斯	.

”和“致新普利茅斯的一封信。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [kɔːld] “ [ɛpətæɪfiːəm] ['miəm] ” [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [baɪ]['mɔːrtən][ɪn][hɪz; ɪz][mə'mɔːriəl]

”	A	little	piece	called	“	Epitaphium	Meum	”	was	printed	by	Morton	in	his	Memorial
”	一个	小的	片	称为	“	墓志铭	梅姆	”	曾是	打印	经过	莫顿	在	他的	纪念馆

.

:

.

”莫顿在他的纪念册中刊登了一篇名为《我的墓志铭》的小文章。

['brædfɝdz] ['letərz] [tuː; tə] ['wɪnθrəp] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [mæs] . [hɪst] .

Bradford's	letters	to	Winthrop	are	printed	in	the	Mass	.	Hist	.
布拉德福德的	信件	到	温斯罗普	是	打印	在	这	大量的	.	历史	.

布拉德福德写给温斯罗普的信件刊登在《马萨诸塞州历史》中。

[ˌes oʊ 'siː] .

Soc	.
社会	.

社会学

[kə'lekʃənz] , 4th ['sɪriːz] , ['vɑːl] .

Collections	,	4th	series	,	vol	.
收藏	,	4th	系列	,	卷	.

文集，第 4 辑，第 1 卷

['vaɪ, 'viː] .

vi	.
六	.

六、

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['edwərd]['winzləu] , ['brædfərd] [roʊt] “ [ə; eɪ]['daɪəri][ʌv; əv] [ə'kʌrənsɪz] ,

In	conjunction	with	Edward	Winslow	,	Bradford	wrote	“	A	Diary	of	Occurrences	,
在	连词	和	爱德华	温斯洛	,	布拉德福德	写道	“	一个	日记	的	发生	,

布拉德福德与爱德华·温斯洛合著了《事件日记》，

” ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mæs] . [hɪst] .

”	covering	the	first	year	of	the	colony	,	which	may	be	found	in	the	Mass	.	Hist	.
”	覆盖	这	第一的	年	的	这	殖民地	,	哪个	可能	是	成立	在	这	大量的	.	历史	.

”涵盖了殖民地的第一年，可以在《马萨诸塞州历史》中找到。

[ˌes oʊ ˈsiː] .
Soc **.**
社会 .

社会学

[kəˈlekʃənz] , [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ænd; ənd][ˌɛksˌaɪˈɛks] .
Collections **,** **viii** **.** **and** **xix** **.**
收藏 , 八 . 和 十九 .

收藏集，viii.和xix.

['brædfɚdz] [fɜːrst] ['daɪəlɔːg] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['liːflət] , [wʌz; wəz][fɜːrst] ['prɪntɪd] [ɪn] - .
Bradford's **First** **Dialogue** **,** **given** **in** **the** **present** **leaflet** **,** **was** **first** **printed** **in** **1648** **.**
布拉德福德的 第一的 对话 , 给定 在 这 展示 传单 , 曾是 第一的 打印 在 - .

本传单中收录的布拉德福德第一对话录，最早于 1648 年印刷出版。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] [baɪ]['mɔːrtən][ɪn][ðə; ði]['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɪməθ] [tʃɜːrtʃ] ,
It **was** **copied** **by** **Morton** **in** **the** **records** **of** **the** **Plymouth** **Church** **,**
它 曾是 复制 经过 莫顿 在 这 记录 的 这 普利茅斯 教会 ,

莫顿将其抄录在普利茅斯教堂的档案中。

[ænd; ənd] [ðens] ['riːˌprɪntid] [baɪ] [jʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] , ” [ɪn]
and **thence** **reprinted** **by** **Young** **in** **his** **“** **Chronicles** **of** **the** **Pilgrim** **Fathers** **,** **”** **in**
- .
1841 **.**
- .

随后杨格于 1841 年在他的《清教徒先驱编年史》中重印了该书。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]['vælјuː] ,
It **is** **of** **the** **highest** **historical** **value** **,**
它 是 的 这 最高 历史 价值 ,

它具有极高的历史价值，

['gɪvɪŋ] [fʊlər] [ə'kaʊnts] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] ['elsˌwer] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ]
giving **fuller** **accounts** **than** **we** **have** **elsewhere** **of** **many** **of** **the** **first** **English**
[ˌɪndi'pendənts] .
Independents **.**
给予 更丰满 账户 比 我们 有 别处 的 许多 的 这 第一的 英语
独立人士 .

比其他任何地方都更详细地描述了许多英国早期独立派人士的情况。

['brædfɚdz] ['sekənd] ['daɪəlɔːg] [ɪz] [lɔːst] .
Bradford's **Second** **Dialogue** **is** **lost** **.**
布拉德福德的 第二 对话 是 丢失的 .

布拉德福德的第二篇对话录遗失了。

[diːn] [sez] , “ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr]['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Deane **says** **,** **“** **I** **have** **never** **seen** **it** **,** **nor** **any** **reference** **to** **it** **.**
迪恩 说道 , “ 我 有 绝不 已见 它 , 也不 任何 参考 到 它 .

迪恩说：“我从未见过它，也从未听说过它。”

” [ðə; ði] [θɜːrd] ['daɪəlɔːg] , “ [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ˌðer'ʌv] ,
” **The** **Third** **Dialogue** **,** **“** **Concerning** **the** **Church** **and** **the** **Government** **thereof** **,**
” 这 第三 对话 , “ 有关 这 教会 和 这 政府 其中 ,

“第三次对话，《论教会及其治理》

” [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] . [hɪst] .
” **was** **published** **in** **the** **Proceedings** **of** **the** **Mass** **.** **Hist** **.**
” 曾是 已发布 在 这 诉讼程序 的 这 大量的 . 历史 .

”发表于《马萨诸塞州历史学会会刊》

[ˌes oʊ ˈsiː] .
Soc **.**
社会 .

社会学

[fɔːr; fər] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [tʃɑːrlz] [diːn] .
for **1870** **,** **with** **an** **important** **historical** **introduction** **by** **Charles** **Deane** **.**
为了 - , 和 一个 重要的 历史 介绍 经过 查尔斯 迪恩 .

1870 年出版，查尔斯·迪恩撰写了重要的历史导言。

[ˈmæðɚ] [ɪnˈkluːdɪd][ə; eɪ] [baɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ˈbrædfərd][ɪn][hɪz; ɪz] .
Mather **included** **a** **biography** **of** **Bradford** **in** **his** **Magnalia** **.**
马瑟 包括 一个 传 的 布拉德福德 在 他的 大书 .

马瑟在他的《大集》中收录了布拉德福德的传记。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːˌprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][oʊld] [saʊθ] [ˈliːflɪts] .
This **was** **reprinted** **in** **the** **first** **series** **of** **Old** **South** **Leaflets** **.**
这 曾是 转载 在 这 第一的 系列 的 老的 南 传单 .

这篇文章被收录在《老南方传单》第一辑中。

[ˈfutnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES **:** **[** **1** **]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːg] [wʌz; wəz][held][ɔːr] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] - . [[ˌtuːˈtuː]]
That **is** **,** **the** **Dialogue** **was** **held** **or** **written** **in** **1648** **.** **[** **2** **]**
那 是 , 这 对话 曾是 握住 或者 书面 在 - . [2]

也就是说，对话是在 1648 年举行或撰写的。[2]

[hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] . [[θriː]]
Here **something** **seems** **to** **have** **been** **omitted** **.** **[** **3** **]**
这里 某物 似乎 到 有 到过 省略 . [3]

这里似乎遗漏了某些东西。[3]

[sʌm; səm][wɜːrd][ɪz] [hɪr] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .
Some **word** **is** **here** **omitted** **.**
一些 单词 是 这里 省略 .

这里省略了一些词。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] [jɪr] [ɑːn][peɪdʒ] - “ [bɔːrn][æt; ət] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ˈjɔːkʃə] ,
The **year** **on** **page** **24** **“** **born** **at** **Austerfield** **,** **a** **little** **village** **in** **Yorkshire** **,**
这 年 在 页 - “ 出生 在 - , 一个 小的 村庄 在 约克郡 ,

第24页上的年份是“出生于约克郡的一个小村庄奥斯特菲尔德”，

[ɪn] - ” [wʌz; wəz] [kəˈrektɪd] [tuː; tə] - .
in **1688** **”** **was** **corrected** **to** **1588** **.**
在 - ” 曾是 已更正 到 - .

1688 年”更正为 1588 年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神